



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2783

2011

I. Nos. 48960-48973

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2783

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900769-7
e-ISBN: 978-92-1-057101-2
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2011
Nos. 48960 to 48973*

No. 48960. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Fourth Export Finance Intermediation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 5 April 2011 3

No. 48961. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Essential Public Health Functions and Programs II Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 11 April 2011 5

No. 48962. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

Loan Agreement (Safety Net and Social Sector Reform Program Second Development Policy Loan) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Riga, 17 June 2011 7

No. 48963. International Development Association and Sri Lanka:

Financing Agreement (Small and Medium Enterprise Development Facility Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Colombo, 8 November 2010 9

No. 48964. International Development Association and Comoros:

Financing Agreement (Emergency Crises Response Project) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Moroui, 28 June 2010 11

No. 48965. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Statistical Capacity Building – Change and Reform for the Development of Statistics (STATCAP-CERDAS) Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 11 May 2011 13

No. 48966. Mexico and Singapore:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Singapore on the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Singapore, 12 November 2009 15

No. 48967. United Nations and Lebanon:

- Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Lebanon regarding the Second Meeting of the States Parties of the Convention on Cluster Munitions, to be held in Beirut from 12 to 16 September 2011 (with annex). New York, 2 June 2011 77

No. 48968. Mexico and Netherlands (Netherlands Antilles):

- Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles for the exchange of information on tax matters. Mexico City, 1 September 2009 79

No. 48969. Mexico and Panama:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Playa del Carmen, 23 February 2010 119

No. 48970. Mexico and Bahamas:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Playa del Carmen, 23 February 2010 197

No. 48971. Mexico and United States of America:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on emergency management cooperation in cases of natural disasters and accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 October 2008 229

No. 48972. Mexico and Australia:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Australia relating to air services (with annex). Mexico City, 9 April 2010 247

No. 48973. Turkey and Tunisia:

Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia in the area of audio-visual and written communication and of documentation (for 2008, 2009 and 2010). Ankara, 26 May 2008..... 305

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2011
N^{os} 48960 à 48973*

N^o 48960. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le quatrième projet d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Ankara, 5 avril 2011 3

N^o 48961. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet II relatif aux fonctions et aux programmes essentiels de la santé publique) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 11 avril 2011 5

N^o 48962. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

Accord de prêt (Deuxième prêt de politique de développement du filet de sécurité et du programme de réforme du secteur social) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Riga, 17 juin 2011 7

N^o 48963. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de financement (Projet relatif au mécanisme de développement des petites et moyennes entreprises) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Colombo, 8 novembre 2010 9

N° 48964. Association internationale de développement et Comores :	
Accord de financement (Projet d'intervention d'urgence en cas de crise) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Moroui, 28 juin 2010.....	11
N° 48965. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet relatif au renforcement des capacités statistiques – Changement et réforme pour le développement des statistiques (STATCAP-CERDAS)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 11 mai 2011.....	13
N° 48966. Mexique et Singapour :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Singapour, 12 novembre 2009.....	15
N° 48967. Organisation des Nations Unies et Liban :	
Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban concernant la deuxième réunion des États parties à la Convention sur les armes à sous-munitions, qui se tiendra à Beyrouth du 12 au 16 septembre 2011 (avec annexe). New York, 2 juin 2011.....	77
N° 48968. Mexique et Pays-Bas (Antilles néerlandaises) :	
Accord entre les États-Unis du Mexique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1 ^{er} septembre 2009.....	79
N° 48969. Mexique et Panama :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Playa del Carmen, 23 février 2010.....	119
N° 48970. Mexique et Bahamas :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Playa del Carmen, 23 février 2010.....	197

N° 48971. Mexique et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération pour la gestion des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 octobre 2008 229

N° 48972. Mexique et Australie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens (avec annexe). Mexico, 9 avril 2010 247

N° 48973. Turquie et Tunisie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République tunisienne dans le domaine de la communication audiovisuelle et écrite et de la documentation (pour les années 2008-2009-2010). Ankara, 26 mai 2008..... 305

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2011
Nos. 48960 to 48973*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2011
N^{os} 48960 à 48973*

No. 48960

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Guarantee Agreement (Additional Loan for the Fourth Export Finance Intermediation Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Ankara, 5 April 2011

Entry into force: *2 May 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Turquie**

Accord de garantie (Prêt additionnel pour le quatrième projet d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Ankara, 5 avril 2011

Entrée en vigueur : *2 mai 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48961

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Essential Public Health Functions and Programs II Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 11 April 2011

Entry into force: *3 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet II relatif aux fonctions et aux programmes essentiels de la santé publique) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 11 avril 2011

Entrée en vigueur : *3 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48962

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia**

Loan Agreement (Safety Net and Social Sector Reform Program Second Development Policy Loan) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Riga, 17 June 2011

Entry into force: *25 July 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Lettonie**

Accord de prêt (Deuxième prêt de politique de développement du filet de sécurité et du programme de réforme du secteur social) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Riga, 17 juin 2011

Entrée en vigueur : *25 juillet 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48963

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Financing Agreement (Small and Medium Enterprise Development Facility Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Colombo, 8 November 2010

Entry into force: *5 January 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de financement (Projet relatif au mécanisme de développement des petites et moyennes entreprises) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Colombo, 8 novembre 2010

Entrée en vigueur : *5 janvier 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48964

**International Development Association
and
Comoros**

Financing Agreement (Emergency Crises Response Project) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Moroui, 28 June 2010

Entry into force: *25 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 6 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Comores**

Accord de financement (Projet d'intervention d'urgence en cas de crise) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Moroui, 28 juin 2010

Entrée en vigueur : *25 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 6 septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48965

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Statistical Capacity Building – Change and Reform for the Development of Statistics (STATCAP-CERDAS) Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Jakarta, 11 May 2011

Entry into force: *18 July 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 6 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet relatif au renforcement des capacités statistiques – Changement et réforme pour le développement des statistiques (STATCAP-CERDAS)) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Jakarta, 11 mai 2011

Entrée en vigueur : *18 juillet 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 6 septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48966

—
**Mexico
and
Singapore**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Singapore on the promotion and reciprocal protection of investments (with annex). Singapore, 12 November 2009

Entry into force: *3 April 2011 by notification, in accordance with article 30*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 September 2011*

—
**Mexique
et
Singapour**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec annexe). Singapour, 12 novembre 2009

Entrée en vigueur : *3 avril 2011 par notification, conformément à l'article 30*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} septembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE ON THE
PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

DESIRING to intensify economic cooperation for their mutual benefit;

INTENDING to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the Area of the other Contracting Party; and

RECOGNIZING the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the flow of productive capital and economic prosperity,

Have agreed as follows:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purposes of this Agreement, the term:

1. **"Area"** means:
 - (a) with respect to the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico"):
 - (i) the States of the Federation and the Federal District;
 - (ii) the islands, including the reefs and keys, in adjacent seas;
 - (ii) the islands of Guadalupe and Revillagigedo situated in the Pacific Ocean;
 - (iv) the continental shelf and the submarine shelf of such islands, keys and reefs;

- (v) the waters of the territorial seas, in accordance with international law, and its interior maritime waters;
 - (vi) the space located above the national territory, in accordance with international law; and
 - (vii) any areas beyond the territorial seas of Mexico within which, in accordance with international law, including the United Nations Convention on the Law of the Sea, as may be amended, and its domestic law, Mexico may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and
- (b) with respect to the Republic of Singapore, its land territory, internal waters and territorial sea, as well as any maritime area situated beyond the territorial sea which has been or might in the future be designated under its national law, in accordance with international law, as an area within which Singapore may exercise sovereign rights or jurisdiction with regards to the sea, the sea-bed, the subsoil and the natural resources.
2. **“enterprise”** means any entity constituted or organized under the applicable law of a Contracting Party, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association, and a branch of an enterprise;
3. **“freely usable currency”** means “freely usable currency” as determined by the International Monetary Fund under its Articles of Agreement and any amendments thereto;
4. **“ICSID”** means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
5. **“ICSID Additional Facility Rules”** means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the ICSID, as may be amended;
6. **“ICSID Convention”** means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, adopted in Washington on March 18, 1965, as may be amended;
7. **“investment”** means an asset owned or controlled, directly or indirectly by investors of one Contracting Party and established or acquired in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in whose Area the investment is made, and in particular includes:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks, and other forms of equity participation in an enterprise, or futures, options, and other derivatives;
- (c) bonds, debentures, and other debt securities of an enterprise:
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor; or
 - (ii) where the original maturity of the debt security is at least three years, but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or an entity directly owned and controlled by a Contracting Party;
- (d) loans to an enterprise:
 - (i) where the enterprise is an affiliate of the investor; or
 - (ii) where the original maturity of the loan is at least three years, but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or an entity directly owned and controlled by a Contracting Party;
- (e) interests arising from the commitment of capital or other resources in the Area of a Contracting Party to economic activity in such Area, such as under:
 - (i) contracts involving the presence of an investor's property in the Area of the other Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or concessions;
 - (ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise; or
 - (iii) licenses, authorizations, permits, and similar instruments;
- (f) movable or immovable property, and related rights such as leases, mortgages, liens or pledges, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes;

- (g) intellectual property rights; and
- (h) claims to money involving the kind of interests set out in sub-paragraphs (a) to (g) above, but not claims to money that arise solely from:
 - (i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the Area of a Contracting Party to an enterprise in the Area of the other Contracting Party; or
 - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by sub-paragraph (d) above;

8. **“investor of a Contracting Party”** means:

- a) natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws, or
- (b) an enterprise which is either constituted or otherwise organized under the law of a Contracting Party, and is engaged in substantive business operations in the Area of that Contracting Party;

having made an investment in the Area of the other Contracting Party;

9. **“New York Convention”** means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at the United Nations in New York on June 10, 1958, as may be amended;

10. **“UNCITRAL Arbitration Rules”** means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, adopted by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as may be amended;

ARTICLE 2

Admission of Investments

Each Contracting Party shall admit the entry of investments made by investors of the other Contracting Party pursuant to its applicable laws and regulations.

CHAPTER II: PROTECTION OF INVESTMENTS

ARTICLE 3

National Treatment and Most Favoured Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to investments of its own investors with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposition of investments.
2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors and to investments of investors of any third State with respect to the management, maintenance, use, enjoyment or disposition of investments.
3. This Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the benefits of any treatment, preference or privilege which may be granted by such Contracting Party by virtue of:
 - (a) any existing or future regional economic integration organization, free trade area, customs union, monetary union or any other similar integration arrangement, of which one of the Contracting Parties is or may become a party, or any agreement relating to the promotion or protection of investments entered into prior to 1991;
 - (b) any rights or obligations of a Contracting Party resulting from an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax-related international agreement or arrangement, the latter shall prevail.
4. For greater certainty, paragraph 2 of this Article shall not be construed as granting to investors options or procedures for the settlement of disputes other than those set out in this Agreement.

ARTICLE 4

Minimum Standard of Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. For greater certainty, paragraph 1 prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens¹ as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by that standard and do not create additional substantive rights.

3. A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 5 Compensation for Losses

Investors of a Contracting Party whose investments in the Area of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, insurrection, riot or any other similar event in the Area of the latter Contracting Party, shall be accorded, as regards the restitution, indemnification, compensation or other settlements, treatment no less favourable than the treatment that other Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

ARTICLE 6 Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party may expropriate or nationalize an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraph 2 below.

2. Compensation shall:

¹With regards to this article, the customary international law minimum standard of treatment of aliens refers to all customary international law principles that protect the economic rights and interests of aliens.

- (a) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value because the intended expropriation had become publicly known earlier.

Valuation criteria may include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value;

- (b) be paid without delay;
- (c) include interest at a commercially reasonable rate for that currency, from the date of expropriation until the date of actual payment; and
- (d) be fully realizable and freely transferable.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, any measure of expropriation relating to land, which shall be defined in each Contracting Party's domestic laws and regulations and amendments thereto, shall be for a purpose and upon payment of compensation in accordance with the aforesaid laws and regulations.

ARTICLE 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an investor of the other Contracting Party be made freely and without delay into and out of its Area. Transfers shall be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer. Such transfers may include:

- (a) profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees and amounts derived from the investment;
- (b) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
- (c) payments made under a contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;

- (d) payments arising from the compensation for losses or expropriation; and
- (e) payments pursuant to Chapter III, Section One.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws in the following cases:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading, dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) criminal or administrative violations;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities;
- (e) ensuring the satisfaction of judgments, orders or awards in judicial or administrative proceedings; or
- (f) social security, public retirement or compulsory savings schemes.

3. In case of a serious balance of payments difficulty or of a threat thereof, a Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a programme in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and good faith basis.

ARTICLE 8

Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency has granted a financial guarantee against non-commercial risks with respect to an investment made by one of its investors in the Area of the other Contracting Party, and makes a payment under such guarantee, or exercises its rights as subrogee, the latter Contracting Party shall recognize the subrogation of any right, title, claim, privilege or actions. The Contracting Party or its designated agency shall not assert greater rights than those of the person or entity from whom such rights were received.

2. In case a dispute arises, only the investor or a designated agency operating in accordance with commercial principles may initiate or participate in proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of Section One of Chapter III.

CHAPTER III: DISPUTE SETTLEMENT

SECTION ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 9 Purpose

This Section shall apply to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from an alleged breach of an obligation set forth in Chapter II entailing loss or damage.

ARTICLE 10 Notice of Intent and Consultation

1. The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.

2. With a view to settling the claim amicably, the disputing investor shall deliver to the disputing Contracting Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least six months before the claim is submitted under Article 11. Such notice shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor on behalf of an enterprise according to Article 11 paragraph 2, the name and address of the enterprise;
- (b) the provisions of Chapter II alleged to have been breached;
- (c) the factual and legal basis of the claim;
- (d) the kind of investment involved pursuant to the definition set out in Article 1; and

- (e) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 11
Submission of a Claim

1. An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

2. An investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise legally constituted pursuant to the laws of the other Contracting Party that is a legal person such investor owns or controls, directly or indirectly, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter II, and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

- (a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;
- (b) the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;
- (c) the UNCITRAL Arbitration Rules; or
- (d) any other arbitration rules or to any other arbitration institution, if the disputing parties so agree.

4. A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:

- (a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and
- (b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the

investor owns or controls, directly or indirectly, the enterprise, waives its right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Chapter II, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party.

5. A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, directly or indirectly, only if both the investor and the enterprise:

- (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and
- (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under Chapter II, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party.

6. Any consent and waiver required by this Article shall be in writing, delivered to the disputing Contracting Party and included in the submission of a claim to arbitration.

7. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.

8. A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the disputing Contracting Party its notice of intent referred to in Article 10 no later than three years from the date that either the investor, or the enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, directly or indirectly, first acquired or should have first acquired knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor or the enterprise has incurred loss or damage.

9. If the investor, or an enterprise that an investor owns or controls, submits the dispute referred to in paragraphs 1 or 2 above to the competent judicial or administrative courts of the disputing Contracting Party, the same dispute may not be submitted to arbitration as provided in this Section.

ARTICLE 12 **Contracting Party Consent**

1. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.

2. The consent and the submission of a claim to arbitration by the disputing investor shall be deemed to have satisfied the requirements of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and
- (b) Article II of the New York Convention for an "agreement in writing".

ARTICLE 13 **Constitution of the Arbitral Tribunal**

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator and the disputing parties shall agree upon a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. In any case the disputing parties shall ensure that Members of arbitral tribunals are nationals of neither of the Contracting Parties.

2. If an arbitral tribunal has not been established within 90 days from the date on which the claim was submitted to arbitration, either because a disputing party failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties failed to agree upon the chairman, the Secretary-General of ICSID, upon request of either disputing party, shall appoint, at his own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the Secretary-General of ICSID, when appointing the chairman, shall ensure that he or she is a national or permanent resident of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 14
Consolidation

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under Article 11 and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or in the terms of paragraphs 2 through 10 of this Article.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the Secretary-General of ICSID and a copy of its request to any disputing parties sought to be covered by the consolidation order and shall specify in the request:

- (a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the Secretary-General of ICSID finds within 60 days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a tribunal shall be established under this Article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the order otherwise agree, a tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:

- (a) one arbitrator appointed by agreement of the disputing investors;
- (b) one arbitrator appointed by the disputing Contracting Party; and
- (c) the presiding arbitrator appointed by the Secretary-General of ICSID, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of either Party.

5. If, within 60 days after the Secretary-General of ICSID receives a request made under paragraph 2, the disputing Contracting Party fails or the disputing investors fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the Secretary-General, on the

request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the disputing Contracting Party fails to appoint an arbitrator, the Secretary-General of ICSID shall appoint a national of the disputing Contracting Party, and if the disputing investors fail to appoint an arbitrator, the Secretary-General of ICSID shall appoint a national of the non-disputing Contracting Party.

6. Where a tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under Article 11 have a question of law or fact in common, the tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties concerned, by order:

- (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
- (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.

7. Where a tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Article 11 and that has not been named in a request made under paragraph 2, may make a written request to the tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

The disputing investor shall deliver a copy of its request to the Secretary-General of ICSID.

8. A tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A tribunal established under Article 13 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established or instructed under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a tribunal established under Article 13 be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

ARTICLE 15
Place of Arbitration

The disputing parties may agree on the seat of any arbitration under the arbitral rules applicable under Article 11, paragraphs 3(b), (c) or (d). If the disputing parties fail to reach agreement, the tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place shall be in the territory of a State that is a party to the New York Convention. Only for the purposes of Article 1 of the New York Convention, claims submitted to arbitration under this Section shall be considered to have arisen out of a commercial relationship or transaction.

ARTICLE 16
Indemnification

In an arbitration under this Section, a disputing Contracting Party shall not assert as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

ARTICLE 17
Applicable Law

1. A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties with regard to any provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Section.

ARTICLE 18
Finality and Enforcement of Awards

1. Unless the disputing parties agree otherwise, an award which provides that a Contracting Party has breached its obligations pursuant to this Agreement may only award, separately or in combination:

- (a) monetary damages and any applicable interest; or
 - (b) restitution in kind, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof.
- 2. When a claim is submitted to arbitration on behalf of an enterprise:
 - (a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;
 - (b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the total amount be paid to the enterprise; and
 - (c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person has or may have, with respect to the remedy granted, under applicable domestic law.
- 3. Arbitral awards shall be final and binding solely between the disputing parties and with respect to the particular case.
- 4. The arbitral award shall be made publicly available, unless the disputing parties agree otherwise.
- 5. A tribunal may not award punitive damages.
- 6. A disputing investor may seek enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention or the New York Convention if both Contracting Parties are parties to such treaties.
- 7. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:
 - (a) in the case of a final award rendered under the ICSID Convention:
 - (i) 120 days have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award; or
 - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
 - (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules or any other arbitration rules selected by the disputing parties:

- (i) three months have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award; or
- (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.

8. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with Section Two by reason of an alleged breach under this Section, unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with a final award rendered in a dispute that an investor may have submitted pursuant to this Section.

ARTICLE 19
Interim Measures of Protection

1. An arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the arbitral tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the arbitral tribunal's jurisdiction.

2. An arbitral tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 11. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

SECTION TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 20
Scope

This Section applies to the settlement of disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 21
Consultations and Negotiations

1. Either Contracting Party may request in writing, consultations on the interpretation or application of this Agreement.

2. If a dispute arises between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement, it shall, to the extent possible, be settled amicably through consultations and negotiation.

3. In the event the dispute is not settled through the means mentioned above within six months from the date such negotiations or consultations were requested in writing, either Contracting Party may submit such dispute to an arbitral tribunal established in accordance with this Section or, by agreement of the Contracting Parties, to any other international tribunal.

ARTICLE 22

Constitution of the Arbitral Tribunal

1. Arbitration proceedings shall initiate upon written notice delivered by one Contracting Party (the requesting Contracting Party) to the other Contracting Party (the responding Contracting Party) through diplomatic channels. Such notice shall contain a statement setting forth the provisions of this Agreement alleged to have been breached, the legal and factual grounds of the claim, a summary of the development and results of the consultations and negotiations pursuant to Article 21, the requesting Contracting Party's intention to initiate proceedings under this Section and the name of the arbitrator appointed by such requesting Contracting Party.

2. Within 30 days after delivery of such notice, the responding Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party the name of its appointed arbitrator.

3. Within 30 days following the date on which the second arbitrator was appointed, the Contracting Parties shall appoint, by mutual agreement, a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal. In the event that the Contracting Parties fail to mutually agree on the appointment of the third arbitrator, the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within 30 days, appoint the third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal.

4. If within the time limits set forth in paragraphs 2 and 3 above, the required appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the said appointments. If the Vice-President is a national or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national nor a permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. In case an arbitrator appointed under this Article resigns or becomes unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator, and he or she shall have the same powers and duties that the original arbitrator had. In any case the Contracting Parties shall ensure that Members of arbitral tribunals are nationals of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 23 Proceedings

1. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the place of arbitration shall be determined by the tribunal.
2. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.
3. At any stage of the proceedings, the arbitral tribunal may propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.
4. At all times, the arbitral tribunal shall afford a fair hearing to the Contracting Parties.

ARTICLE 24 Award

1. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority vote. The award shall be issued in writing and shall contain the applicable factual and legal findings. A signed award shall be delivered to each Contracting Party.
2. The award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 25 Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

ARTICLE 26
Costs

Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of any legal representation in the proceedings. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and of other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides that a higher proportion of costs be borne by one of the Contracting Parties.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27
Application of the Agreement

This Agreement applies to investments made before or after its entry into force, but not to claims or disputes arising out of events which occurred, or to claims or disputes which had been settled, prior to that date.

ARTICLE 28
Consultations

A Contracting Party may propose to the other Contracting Party to carry out consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 29
Denial of Benefits

The Contracting Parties may decide jointly in consultation to deny the benefits of this Agreement to an enterprise of a Contracting Party and to its investments, if a natural person or enterprise of a non-Contracting Party or of the other Contracting Party (i.e. the denying Party) owns or controls such enterprise, and has no substantive business operations in the Area of the former Contracting Party.

ARTICLE 30
Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels of the fulfillment of their constitutional requirements in relation to the approval and entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the latter notification referred to in paragraph 1 above.

3. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party gives written notice of termination to the other. In respect of investments made whilst the Agreement is in force, the provisions of this Agreement shall continue in effect with respect to such investments for a further period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

4. This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties, and the agreed modification shall come into effect pursuant to the procedures set forth in paragraphs 1 and 2 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Singapore, on 12 November, 2009, in duplicate, in the Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Gerardo Ruiz Mateos
Secretary of Economy**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE**



**Lim Hng Kiang
Minister for Trade and Industry**

Annex to Article 10 paragraph 2

1. The notice of intent referred to in Article 10 paragraph 2 shall be delivered:
 - (a) in the case of the United Mexican States, at Dirección General de Consultoría Jurídica de Negociaciones of the Ministry of Economy or its successor; and
 - (b) in the case of the Republic of Singapore, at the Ministry of Trade and Industry.
2. The disputing investor shall submit the written notice of intent in Spanish, if Mexico is the Contracting Party against which the claim is made or in English, if Singapore is the Contracting Party against which the claim is made.
3. In order to facilitate the process of consultation, the investor shall provide along with the notice of intent, copy of the following documentation:
 - (a) passport or any other official document of nationality, where the investor is a natural person, or the applicable document of incorporation or organization under the law of the non-disputing Contracting Party, where the investor is an enterprise of such Contracting Party;
 - (b) where an investor of a Contracting Party intends to submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls:
 - (i) the applicable document of incorporation or organization of the enterprise under the law of the disputing Contracting Party; and
 - (ii) the document evidencing that the disputing investor owns or controls the enterprise.

Where applicable, the power of attorney or the document whereby a person is duly authorized to act on behalf of the disputing investor shall also be submitted.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SINGAPUR PARA LA PROMOCIÓN Y
PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Singapur, en adelante denominados "las Partes Contratantes",

DESEANDO intensificar la cooperación económica para su beneficio mutuo;

PROPONIÉNDOSE crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el Área de la otra Parte Contratante; y

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el objeto de fomentar los flujos de capital productivo y la prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO I: DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1
Definiciones

Para efectos del presente Acuerdo, el término:

1. "Área" significa:
 - (a) respecto a los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referido como "México"):
 - (i) los estados de la Federación y el Distrito Federal;
 - (ii) las islas, incluidos los arrecifes y cayos en los mares adyacentes;
 - (iii) las islas de Guadalupe y Revillagigedo, situadas en el Océano Pacífico;
 - (iv) la plataforma continental y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes;

- (v) las aguas de los mares territoriales, en la extensión y términos que fije el derecho internacional, y las aguas marítimas interiores;
 - (vi) el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establece el propio derecho internacional; y
 - (vii) toda zona más allá de los mares territoriales de México dentro de la cual México pueda ejercer derechos sobre el fondo y el subsuelo marinos y sobre los recursos naturales que estos contengan, de conformidad con el derecho internacional, incluida la Convención de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, con sus reformas, así como con su legislación interna; y
- (b) con respecto a la República de Singapur, su territorio, aguas internas y mar territorial, así como cualquier área marítima situada más allá del mar territorial, la cual ha sido o puede ser designada en el futuro en su derecho nacional de conformidad con el derecho internacional como un área en la cual Singapur puede ejercer derechos de soberanía o jurisdicción con respecto al mar, el fondo del mar, el subsuelo y los recursos naturales.

2. **“empresa”** significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable de una Parte Contratante, tenga o no fines de lucro, y sea de propiedad privada o gubernamental, incluida cualquier sociedad, fideicomiso, asociaciones (*“partnerships”*), empresa de propietario único, coinversión u otra asociación, y una sucursal de una empresa;

3. **“divisa de libre uso”** significa “divisa de libre uso” según lo determinado por el Fondo Monetario Internacional en sus *Artículos del Acuerdo* y cualquiera de sus reformas;

4. **“CIADI”** significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

5. **“Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI”** significa las *Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del CIADI*, con sus reformas;

6. **“Convenio del CIADI”** significa el *Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados*, adoptado en Washington el 18 de marzo de 1965, con sus reformas;

7. **“inversión”** significa un activo propiedad o controlado, directa o indirectamente, por inversionistas de una Parte Contratante y establecido o adquirido de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en cuya Área se efectúa la inversión, y en particular incluye:

- (a) una empresa;
- (b) acciones, valores y otras formas de participación de capital en una empresa, o futuros, opciones y otros derivados;
- (c) bonos, obligaciones y otros instrumentos de deuda de una empresa:
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista; o
 - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres años, pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte Contratante o de una entidad propiedad o controlada directamente por una Parte Contratante, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (d) préstamos a una empresa:
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista; o
 - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres años, pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una entidad propiedad o controlada directamente por una Parte Contratante, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (e) la participación que resulte del capital u otros recursos en el Área de una Parte Contratante destinados al desarrollo de una actividad económica en dicha Área, tales como:
 - (i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el Área de la otra Parte Contratante, incluidos los contratos de llave en mano o de construcción, o concesiones;
 - (ii) contratos en los que la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa; o
 - (iii) licencias, autorizaciones, permisos e instrumentos similares;
- (f) Propiedad mobiliaria o inmobiliaria, y los derechos relacionados tales como arrendamiento, hipotecas, usufructos o prendas, adquiridos o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;

- (g) derechos de propiedad intelectual; y
- (h) reclamaciones pecuniarias que conlleven los tipos de intereses dispuestos en los incisos (a) a (g) anteriores, mas no reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:
 - (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el Área de una Parte Contratante a una empresa en el Área de la otra Parte Contratante; o
 - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (d) anterior;

8. **“inversionista de una Parte Contratante”** significa:

- (a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable; o
- (b) una empresa que se encuentre constituida o de otro modo organizada conforme a la legislación de una Parte Contratante, y que tenga operaciones sustantivas de negocios en el Área de esa Parte Contratante;

que haya realizado una inversión en el Área de la otra Parte Contratante;

9. **“Convención de Nueva York”** significa la *Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras*, adoptada en el marco de las Naciones Unidas en la ciudad de Nueva York, el 10 de junio de 1958, con sus reformas;

10. **“Reglas de Arbitraje de la CNUDMI”** significa las *Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional*, adoptadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976, con sus reformas;

ARTÍCULO 2

Admisión de las Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y demás disposiciones aplicables.

CAPÍTULO II: PROTECCIÓN A LAS INVERSIONES

ARTÍCULO 3

Trato Nacional y Trato de la Nación más Favorecida

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.
2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas y a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las inversiones.
3. Este Artículo no será interpretado en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante en virtud de:
 - (a) cualquier organización de integración económica regional, área de libre comercio, unión aduanera, unión monetaria u otra forma de integración similar, existente o futura, respecto de la cual una de las Partes Contratantes sea parte o llegue a ser parte, o cualquier acuerdo relativo a la promoción o protección de inversiones, cuya entrada en vigor haya sido anterior a 1991;
 - (b) cualquier derecho u obligación de una Parte Contratante que derive de un convenio o arreglo internacional, parcial o principalmente en materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier otro convenio o arreglo internacional en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.
4. Para mayor certeza, el párrafo 2 de este Artículo no será interpretado como otorgamiento a los inversionistas de opciones o procedimientos para la solución de controversias diferentes a los indicados en este Acuerdo.

ARTÍCULO 4

Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, trato acorde con el derecho internacional consuetudinario, lo que incluye trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza, el párrafo 1 prescribe el nivel mínimo de trato para extranjeros¹ conforme al derecho internacional consuetudinario como el nivel mínimo de trato que debe otorgarse a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por dicho nivel mínimo de trato, o que vaya más allá de éste, y no crea derechos sustantivos adicionales.

3. Una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición del presente Acuerdo, o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se ha violado el presente Artículo.

ARTÍCULO 5 **Compensación por Pérdidas**

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el Área de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, insurrección, motín o cualquier otro evento similar en el Área de esta última Parte Contratante recibirán, con respecto a medidas tales como la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el trato que la otra Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado.

ARTÍCULO 6 **Expropiación e Indemnización**

1. Ninguna Parte Contratante podrá expropiar o nacionalizar una inversión, directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización (en lo sucesivo "expropiación"), salvo que sea:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) con apego al principio de legalidad; y
- (d) mediante el pago de una indemnización conforme al párrafo 2 siguiente.

2. La indemnización:

¹ Con respecto a este artículo, el nivel mínimo de trato para extranjeros del derecho internacional consuetudinario se refiere a todos los principios consuetudinarios de derecho internacional que protegen los derechos económicos e intereses de los extranjeros.

- (a) será equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación.

Los criterios de valuación podrán incluir el valor corriente, el valor de los activos, incluido el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado;

- (b) será pagada sin demora;
- (c) incluirá intereses a una tasa comercial razonable para la moneda en que dicho pago se realice, a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha efectiva de pago; y
- (d) será completamente liquidable y libremente transferible.

3. No obstante lo indicado en los párrafos 1 y 2, cualquier medida relacionada con la expropiación de tierras, la cual deberá estar definida en las leyes y reglamentos domésticos, con sus reformas correspondientes, de cada Parte Contratante, será con un propósito y mediante el pago de compensación de conformidad con las leyes y reglamentos antes mencionados.

ARTÍCULO 7

Transferencias

1. Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante sean realizadas libremente y sin demora hacia y desde su Área. Las transferencias se efectuarán en una divisa de libre uso al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia. Dichas transferencias incluirán:

- (a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica y otras remuneraciones, así como otras sumas derivadas de la inversión;
- (b) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- (c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;

- (d) pagos derivados de una indemnización por compensación por pérdidas o expropiación; y
- (e) pagos derivados del Capítulo III, Sección Primera.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación en los siguientes casos:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores, futuros, opciones y derivados;
- (c) infracciones penales o administrativas;
- (d) informes financieros o registros de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios, cuando sea necesario acudir a la aplicación de la ley o a las autoridades financieras regulatorias;
- (e) asegurar el cumplimiento de los juicios, órdenes o sentencias en procedimientos judiciales o administrativos; o
- (f) seguridad social, jubilación pública o planes de ahorro obligatorios.

3. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, una Parte Contratante podrá temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con los *Artículos del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional*. Estas restricciones serán aplicadas sobre una base equitativa no discriminatoria y de buena fe.

ARTÍCULO 8

Subrogación

1. Si una Parte Contratante o la entidad por ella designada ha otorgado una garantía financiera contra riesgos no comerciales respecto a una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el Área de la otra Parte Contratante, y realiza un pago al amparo de tal garantía, o ejerce sus derechos como subrogatario, esta última Parte Contratante reconocerá la subrogación de cualquier derecho, título, reclamación, privilegio o derecho de acción. La Parte Contratante o la entidad por ella designada no ejercerá mayores derechos que aquéllos que tenía la persona o la entidad de quienes tales derechos fueron recibidos.

2. En caso de que surja una controversia, sólo el inversionista o la entidad designada que opere de conformidad con principios comerciales podrá iniciar o participar en procedimientos ante un tribunal nacional o someter el caso a arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones de la Sección Primera del Capítulo III.

CAPÍTULO III: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

SECCIÓN PRIMERA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTÍCULO 9 Objetivo

La presente Sección aplicará a las controversias que se susciten entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante derivadas de un presunto incumplimiento de una obligación establecida en el Capítulo II que tenga aparejado un daño o pérdida.

ARTÍCULO 10 Notificación de Intención y Consultas

1. Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por medio de consultas o negociación.
2. Con el objeto de resolver la controversia de forma amistosa, el inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte Contratante contendiente su intención de someter una reclamación a arbitraje cuando menos seis meses antes de que la reclamación sea presentada bajo el Artículo 11. La notificación especificará:
 - (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada por un inversionista en representación de una empresa de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 11, el nombre y domicilio de la empresa;
 - (b) las disposiciones del Capítulo II presuntamente incumplidas;
 - (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación;
 - (d) el tipo de inversión involucrada de acuerdo con la definición establecida en el Artículo 1; y

- (e) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTÍCULO 11

Sometimiento de una Reclamación

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II, y que el inversionista ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.

2. Un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa legalmente constituida conforme a la legislación de la otra Parte Contratante, que sea una persona moral propiedad de dicho inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, podrá someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo II, y que la empresa ha sufrido pérdida o daño en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.

3. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con:

- (a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte Contratante contendiente y la Parte Contratante del inversionista sean partes del Convenio del CIADI;
- (b) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;
- (c) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI; o
- (d) cualesquier otras reglas de arbitraje o de cualquier otra institución de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.

4. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:

- (a) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en la presente Sección; y
- (b) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdida o daño de una participación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una

persona moral propiedad del inversionista o que esté controlada por éste, directa o indirectamente, la empresa renuncia a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

5. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, únicamente si tanto el inversionista como la empresa:

- (a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en esta Sección; y
- (b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante contendiente u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo II, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

6. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de una reclamación a arbitraje.

7. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

8. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje si el inversionista ha entregado a la Parte Contratante contendiente la notificación de intención a que se refiere el Artículo 10, siempre que no haya transcurrido un plazo mayor a tres años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, directo o indirecto, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento por primera vez de la presunta violación por la cual el inversionista o la empresa incurrió en pérdida o daño.

9. Si el inversionista o una empresa propiedad del inversionista o controlada por éste presenta la controversia referida en los párrafos 1 ó 2 anteriores ante un tribunal administrativo o judicial competente de la Parte Contratante contendiente, la misma controversia no podrá ser sometida a arbitraje de acuerdo con lo establecido en esta Sección.

ARTÍCULO 12

Consentimiento de la Parte Contratante

1. Cada Parte Contratante consiente de manera incondicional en someter una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

2. El consentimiento y sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte del inversionista contendiente se considerarán en cumplimiento con los requisitos señalados en:

- (a) el Capítulo II del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, relativo al consentimiento por escrito de las partes contendientes; y
- (b) el Artículo II de la Convención de Nueva York, relativo al "acuerdo por escrito".

ARTÍCULO 13

Integración del Tribunal Arbitral

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros. Cada parte contendiente nombrará un árbitro, y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien será el Presidente del tribunal arbitral. En cualquier caso las partes contendientes se asegurarán que los Miembros de los tribunales arbitrales no sean nacionales de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de un término de 90 días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado un árbitro o porque las partes contendientes no hubieren llegado a un acuerdo en el nombramiento del Presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI, a petición de cualquiera de las partes contendientes, designará, a su discreción, al árbitro o árbitros aún no designados. No obstante, el Secretario General del CIADI se asegurará que el Presidente del tribunal no sea nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 14

Acumulación

1. Cuando dos o más reclamaciones hayan sido sometidas separadamente a arbitraje al amparo del Artículo 11 y las reclamaciones tengan aspectos comunes de derecho o de hecho y se deriven de los mismos eventos o circunstancias, cualquier parte contendiente podrá solicitar una orden de acumulación de acuerdo con el consentimiento de todas las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden o los términos de los párrafos 2 al 10 de este Artículo.

2. Una parte contendiente que requiera una orden de acumulación bajo este Artículo entregará por escrito una solicitud a la Secretaría General del CIADI y una copia de su solicitud a cualquiera de las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden de acumulación y especificará en la solicitud:

- (a) los nombres y domicilios de todas las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada, y
- (c) el fundamento en que se basa la solicitud.

3. A menos que la Secretaría General del CIADI constate dentro de los 60 días posteriores a la recepción de la solicitud del párrafo 2, que la solicitud es manifiestamente infundada, un tribunal será establecido bajo este Artículo.

4. A menos que todas las partes contendientes que hayan solicitado estar sujetas a la orden, acuerden otra cosa, un tribunal establecido bajo este Artículo estará integrado por tres árbitros:

- (a) un árbitro designado por acuerdo de los inversionistas contendientes;
- (b) un árbitro designado por la Parte Contratante contendiente; y
- (c) el árbitro que preside designado por la Secretaría General del CIADI, siempre que el árbitro presidente no sea un nacional de ninguna de las Partes.

5. Si dentro de un plazo de 60 días después de que la Secretaría General del CIADI reciba una solicitud hecha conforme al párrafo 2, la Parte Contratante contendiente o el inversionista contendiente no designen un árbitro de conformidad con el párrafo 4, la Secretaría General, a petición de cualquier parte contendiente que haya solicitado estar sujeta a la orden, designará al árbitro o árbitros que aún no han sido designados. Si la

Parte Contratante contendiente no designa un árbitro, la Secretaría General del CIADI designará un nacional de la Parte Contratante contendiente, y si los inversionistas contendientes no designan un árbitro, la Secretaría General del CIADI designará un nacional de una parte no contendiente.

6. Cuando un tribunal establecido al amparo de este Artículo esté satisfecho que dos o más reclamaciones que hayan sido sometidas a arbitraje bajo el Artículo 11 tienen aspectos comunes de derecho o de hecho, el tribunal podrá, en el interés de una solución justa y eficiente de las reclamaciones y después de escuchar a las partes contendientes involucradas, por orden:

- (a) asumir jurisdicción, desahogar y resolver de manera conjunta, todas o parte de las reclamaciones; o
- (b) asumir jurisdicción, desahogar y resolver una o más de las reclamaciones, sobre la base de que ello contribuiría a la resolución de las otras.

7. Cuando un tribunal haya sido establecido de conformidad con este Artículo, un inversionista contendiente que ha sometido una reclamación a arbitraje al amparo del Artículo 11 y que no ha sido nombrado en una solicitud hecha de acuerdo con el párrafo 2, podrá hacer una solicitud por escrito al tribunal para ser incluido en cualquier orden hecha de acuerdo con el párrafo 6, y se especificará en la solicitud:

- (a) el nombre y dirección del inversionista contendiente;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada, y
- (c) el fundamento en que se basa la solicitud.

El inversionista contendiente entregará copia de su solicitud a la Secretaría General del CIADI.

8. Un tribunal establecido de acuerdo con este Artículo conducirá sus procedimientos de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, excepto en lo modificado por esta Sección.

9. Un tribunal establecido conforme al Artículo 13 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación o parte de una reclamación, sobre la cual un tribunal establecido o instruido al amparo de este Artículo ha asumido jurisdicción.

10. Con base en la solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido conforme a este Artículo, cuya decisión esté pendiente de acuerdo con el párrafo 6, podrá ordenar que los procedimientos de un tribunal establecido al amparo del Artículo 13 se aplacen, a menos que este último tribunal ya haya aplazado sus procedimientos.

ARTÍCULO 15
Sede del Procedimiento Arbitral

Las Partes Contendientes podrán acordar la sede del procedimiento arbitral bajo cualquiera de las reglas arbitrales aplicables del Artículo 11, párrafo 3 incisos (b), (c) o (d). Si las partes contendientes no logran un acuerdo, el tribunal determinará la sede de conformidad con las reglas arbitrales aplicables siempre y cuando la sede sea en el territorio de un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Sólo para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a la presente Sección derivan de una relación u operación comercial.

ARTÍCULO 16
Indemnización

En un arbitraje conforme a esta Sección, una Parte Contratante contendiente no aducirá como defensa, reconvención, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTÍCULO 17
Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.
2. Una interpretación que formulen y acuerden conjuntamente las Partes Contratantes sobre una disposición de este Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Sección.

ARTÍCULO 18
Laudos y Ejecución

1. A menos que las partes contendientes acuerden otra cosa, un laudo arbitral que determine que una Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- (a) daños pecuniarios y cualquier interés aplicable; o
 - (b) restitución en especie, en el entendido que la Parte Contratante podrá pagar en su lugar indemnización pecuniaria.
2. Cuando la reclamación se haya presentado en representación de una empresa:
- (a) un laudo que otorgue restitución en especie dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
 - (b) un laudo que otorgue daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, dispondrá que la suma total sea pagada a la empresa, y
 - (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga o pudiere tener sobre la reparación concedida, conforme al derecho interno aplicable.
3. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente entre las partes contendientes y únicamente respecto del caso en particular.
4. El laudo arbitral estará públicamente disponible, a menos que las partes contendientes acuerden lo contrario.
5. Un tribunal no podrá ordenar el pago de daños punitivos.
6. Un inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de estos tratados.
7. Una parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento de un laudo definitivo hasta que:
- (a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido 120 días desde la fecha en que el laudo fue dictado y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo; o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y
 - (b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI o cualesquiera otras reglas de arbitraje que hayan acordado las partes contendientes:

- (i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha en que el laudo fue dictado y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, desechamiento o anulación del laudo; o
- (ii) un tribunal haya autorizado o desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista recurso ulterior.

8. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de conformidad con la Sección Segunda por una presunta violación conforme a esta Sección, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que un inversionista haya sometido conforme esta Sección.

ARTÍCULO 19 **Medidas Provisionales de Protección**

1. Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluyendo una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, o para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral.

2. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el Artículo 11. Para efectos de este párrafo, una orden incluye una recomendación.

SECCIÓN SEGUNDA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTÍCULO 20 **Ámbito de Aplicación**

La presente Sección se aplica a la solución de controversias entre las Partes Contratantes derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 21 **Consultas y Negociaciones**

1. Cualquier Parte Contratante podrá solicitar por escrito consultas sobre la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

2. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de resolver amigablemente cualquier controversia que surja respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo a través de consultas y negociaciones.
3. En caso de que una controversia no pueda ser resuelta por dichos medios dentro de un período de seis meses contados a partir de que las negociaciones o consultas fueron solicitadas por escrito, cualquier Parte Contratante podrá someter la controversia a un tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección o, de común acuerdo de las Partes Contratantes, a cualquier otro tribunal internacional.

ARTÍCULO 22

Establecimiento del Tribunal Arbitral

1. Los procedimientos arbitrales iniciarán mediante notificación por escrito entregada por una Parte Contratante (la Parte Contratante demandante) a la otra Parte Contratante (la Parte Contratante demandada) a través de canales diplomáticos. Dicha notificación contendrá una exposición de las disposiciones del presente Acuerdo presuntamente violadas, las consideraciones de hecho y de derecho de la reclamación, un resumen del desarrollo y resultados de las consultas y negociaciones celebradas de conformidad con el Artículo 21, la intención de la Parte Contratante demandante de iniciar el procedimiento bajo esta Sección, así como el nombre del árbitro designado por dicha Parte Contratante demandante.
2. Dentro de los 30 días posteriores a la entrega de dicha notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la Parte Contratante demandante el nombre del árbitro que haya designado.
3. Dentro de los 30 días siguientes a la fecha de designación del segundo árbitro, las Partes Contratantes designarán de común acuerdo a un tercer árbitro, quien fungirá como Presidente del tribunal arbitral. En el caso de que las Partes Contratantes no lleguen a un acuerdo común para nombrar al tercer árbitro, los árbitros nombrados por las Partes Contratantes designarán, dentro de 30 días, un tercer árbitro, quien fungirá como Presidente del tribunal arbitral.
4. Si dentro de los plazos a que se refieren los párrafos 2 y 3 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre al árbitro o árbitros aún no designados. Si el Presidente es nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar las designaciones referidas. Si el Vicepresidente es nacional o residente permanente de una de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en orden jerárquico y que no sea nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones referidas.

5. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y éste tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original. En cualquier caso, las Partes Contratantes se asegurarán que los miembros de los tribunales arbitrales no sean nacionales de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 23 **Procedimiento**

1. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, la sede del arbitraje será determinada por el tribunal.
2. El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
3. En cualquier etapa del procedimiento el tribunal arbitral podrá proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea resuelta de manera amistosa.
4. En todo momento, el tribunal arbitral asegurará una audiencia justa a las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 24 **Laudo**

1. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. El laudo será emitido por escrito y contendrá todas las consideraciones de hecho y de derecho que resulten procedentes. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante.
2. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 25 **Derecho Aplicable**

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

ARTÍCULO 26
Costos

Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación legal en los procedimientos. Los costos del Presidente del tribunal arbitral y demás gastos relacionados con el arbitraje serán sufragados por partes iguales por las Partes Contratantes, a menos que el tribunal arbitral decida que una proporción mayor de los costos sea sufragada por alguna de las Partes Contratantes.

CAPÍTULO IV: DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 27
Aplicación del Acuerdo

El presente Acuerdo aplica a las inversiones realizadas antes o después de su entrada en vigor; sin embargo, no aplica a reclamaciones o controversias derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones o controversias que hayan sido resueltas, antes de esa fecha.

ARTÍCULO 28
Consultas

Una Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo. Dichas consultas serán llevadas a cabo en el tiempo y lugar acordado por las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 29
Denegación de Beneficios

Las Partes Contratantes podrán decidir conjuntamente, a través de consultas, denegar los beneficios del presente Acuerdo a una empresa de una Parte Contratante y a sus inversiones, si la persona física o la empresa de una Parte no Contratante o de la otra Parte Contratante (es decir, la Parte que deniega) pertenece o controla dicha empresa y no tiene operaciones de negocios sustantivas en el Área de la primera Parte Contratante.

ARTÍCULO 30
Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Las Partes Contratantes se notificarán por escrito a través de los canales diplomáticos sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última notificación a que hace referencia el párrafo 1 anterior.

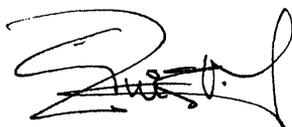
3. Este Acuerdo tendrá una vigencia de diez años. Posteriormente, continuará en vigor hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes haya notificado a la otra por escrito su terminación. Con respecto de las inversiones realizadas mientras el Acuerdo está en vigor, las disposiciones de este Acuerdo continuarán en vigor respecto de dichas inversiones por un período mayor de quince años después de la fecha de terminación y sin perjuicio de la aplicación de las reglas del derecho internacional general.

4. El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes, y la modificación acordada entrará en vigor de conformidad con los procedimientos establecidos en los párrafos 1 y 2 anteriores.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en Singapur, el 12 de noviembre de 2009, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Gerardo Ruiz Mateos
Secretario de Economía**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE SINGAPUR**



**Lim Hng Kiang
Ministro de Comercio e Industria**

Anexo al Artículo 10 párrafo 2

1. La notificación de intención a que se refiere el Artículo 10 párrafo 2 será entregada:

- (a) en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, en la Dirección General de Consultoría Jurídica de Negociaciones de la Secretaría de Economía o su sucesora; y
- (b) en el caso de la República de Singapur, en el Ministerio de Comercio e Industria.

2. El inversionista contendiente presentará la notificación de intención por escrito en español si México es la Parte Contratante contra quien se esté realizando la reclamación o en inglés, si Singapur es la Parte Contratante contra quien se esté realizando la reclamación.

3. Con el propósito de facilitar el proceso de consultas, el inversionista presentará, junto con la notificación de intención, copia de la siguiente documentación:

- (a) pasaporte u otra prueba oficial de nacionalidad del inversionista, cuando éste sea una persona física, o el documento aplicable de constitución u organización conforme a la legislación de la Parte Contratante no contendiente, cuando el inversionista sea una empresa de dicha Parte Contratante;
- (b) cuando un inversionista de una Parte Contratante someta una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que este bajo su control:
 - (i) el documento aplicable de constitución u organización de la empresa conforme a la legislación de la Parte Contratante contendiente, y
 - (ii) el documento que prueba que el inversionista contendiente tiene la propiedad o el control sobre la empresa.

En su caso, deberá presentarse también carta poder del representante legal o el documento que demuestre el poder suficiente para actuar en representación del inversionista contendiente.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Singapour, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier la coopération économique à leur avantage mutuel,

Décidés à créer et maintenir des conditions propices à l'investissement par tous investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers en vue d'assurer leur prospérité économique et de stimuler le flux de capital productif,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne les États-Unis du Mexique (ci-après dénommés « le Mexique ») :

- i) les États de la Fédération et le District fédéral;
- ii) les îles, y compris les récifs et les îlots des mers adjacentes;
- iii) les îles de Guadalupe et de Revillagigedo situées dans l'océan Pacifique;
- iv) la plateforme continentale et le plateau sous-marin des îles, îlots et récifs;
- v) les eaux territoriales, conformément au droit international, et les eaux maritimes intérieures;
- vi) l'espace situé au-dessus du territoire national, conformément au droit international; et
- vii) toutes les zones s'étendant au-delà des eaux territoriales du Mexique à l'intérieur desquelles, conformément au droit international, y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, telle qu'elle peut être amendée, et à sa législation interne, le Mexique peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins et le sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et

b) en ce qui concerne la République de Singapour, son territoire terrestre, ses eaux intérieures et la mer territoriale, ainsi que toute zone maritime s'étendant au-delà de la mer territoriale qui a été désignée ou pourrait être désignée à l'avenir en vertu de sa législation nationale, conformément au droit international, comme une zone à l'intérieur de laquelle Singapour peut exercer des droits souverains ou une juridiction en ce qui concerne la mer, les fonds marins, le sous-sol marin et les ressources naturelles.

2. Le terme « entreprise » désigne toute entité constituée ou organisée en vertu des lois en vigueur d'une Partie contractante, dans un but lucratif ou non, publique ou privée, y compris toute personne morale, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, co-entreprise ou autre association, et une succursale d'une entreprise;

3. L'expression « monnaie librement utilisable » désigne toute monnaie librement utilisable telle que déterminée par le Fonds monétaire international conformément à ses Statuts et à leurs modifications éventuelles;

4. Le sigle « CIRDI » désigne le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

5. L'expression « Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI » désigne le Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du CIRDI, et ses modifications éventuelles;

6. L'expression « Convention CIRDI » désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, adoptée à Washington le 18 mars 1965, telle qu'elle peut être amendée;

7. Le terme « investissement » désigne tout type d'actif possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par des investisseurs d'une Partie contractante, établi ou acquis conformément aux lois et réglementations de l'autre Partie contractante sur le territoire de laquelle il est effectué, et comprend en particulier :

- a) une entreprise;
- b) les parts sociales, actions et autres formes de participation au capital d'une entreprise, ou les opérations à terme, options et autres dérivés;
- c) les obligations garanties ou non garanties et autres titres de créance d'une entreprise :
 - i) lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur; ou
 - ii) lorsque l'échéance initiale du titre de créance est d'au moins trois ans, à l'exception des titres de créance d'une Partie contractante ou d'une entité directement détenue et contrôlée par une Partie contractante, quelle qu'en soit l'échéance initiale;
- d) les prêts à une entreprise :
 - i) lorsque l'entreprise est une filiale de l'investisseur; ou
 - ii) lorsque l'échéance initiale du prêt est d'au moins trois ans, à l'exception des prêts, à une Partie contractante ou à une entité directement détenue et contrôlée par une Partie contractante, quelle qu'en soit l'échéance initiale;
- e) les intérêts découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources dans une activité économique sur le territoire d'une Partie contractante, par exemple en raison :
 - i) de contrats qui supposent la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, notamment des contrats de construction, des contrats clé en main ou des concessions;
 - ii) de contrats dont la rémunération dépend en grande partie de la production, des revenus ou des bénéfices d'une entreprise; ou
 - iii) de licences, d'autorisations, de permis et d'instruments similaires;

f) les biens meubles ou immeubles, et d'autres droits liés, tels que baux, hypothèques, privilèges ou nantissements, acquis ou utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;

g) les droits de propriété intellectuelle; et

h) les créances monétaires impliquant les intérêts énumérés aux alinéas a) à g) ci-dessus, à l'exclusion des créances découlant uniquement :

i) de contrats commerciaux pour la vente de produits ou de services par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie contractante à une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou

ii) de l'octroi d'un crédit lié à une opération commerciale, tel que le financement du commerce, autre qu'un prêt couvert par l'alinéa d) ci-dessus;

8. L'expression « investisseur d'une Partie contractante » désigne :

a) toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante conformément à sa législation; ou

b) toute société constituée ou organisée conformément à la législation d'une Partie contractante et menant des opérations commerciales de fond sur le territoire de cette Partie contractante; ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

9. L'expression « Convention de New York » désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, adoptée le 10 juin 1958 au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, telle qu'elle peut être amendée;

10. L'expression « Règlement d'arbitrage de la CNUDCI » désigne le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1976, tel qu'il peut être amendé.

Article 2. Admission des investissements

Chaque Partie contractante admet l'entrée des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante en vertu des lois et règlements applicables.

CHAPITRE II. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs et à leurs investissements en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance ou d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs de tout État tiers et à leurs investissements en matière de gestion, d'entretien, d'utilisation, de jouissance ou d'aliénation des investissements.

3. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les bénéfices de tout traitement, préférence ou privilège pouvant être accordés par ladite Partie contractante en vertu de :

a) toute organisation d'intégration économique régionale existante ou future, zone de libre échange, union douanière, union monétaire ou tout autre arrangement d'intégration similaire auquel l'une des Parties contractantes est partie ou pourrait le devenir; ou tout accord relatif à la promotion ou à la protection des investissements conclu avant 1991;

b) tous droits ou toutes obligations d'une Partie contractante résultant d'un accord ou arrangement international se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout autre accord ou arrangement international en matière d'imposition, les dispositions de ce dernier prévalent.

4. Il est entendu que le paragraphe 2 du présent article ne peut être interprété comme accordant aux investisseurs des options ou des procédures de règlement des différends autres que celles indiquées dans le présent Accord.

Article 4. Norme minimale en matière de traitement

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Il est entendu que le paragraphe 1 prescrit l'octroi aux investissements susmentionnés d'un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers¹ en droit international coutumier. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » n'exigent pas de traitement s'ajoutant à celui qui est exigé par cette norme ou allant au-delà et ne créent pas de droits fondamentaux supplémentaires.

3. Une décision indiquant qu'il y a violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international distinct n'a pas pour effet d'établir qu'il y a violation du présent article.

Article 5. Indemnisation des pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'émeutes ou d'autres événements similaires sur le territoire de cette dernière Partie bénéficient d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.

¹ Dans le présent article, la norme minimale de traitement des étrangers du droit international coutumier désigne tous les principes du droit international coutumier qui protègent les droits et intérêts économiques des étrangers.

Article 6. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties contractantes ne peut exproprier ou nationaliser un investissement, directement ou indirectement, par des mesures ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf :

- a) dans l'intérêt du public;
- b) sur une base non discriminatoire;
- c) en conformité avec les procédures régulières; et
- d) en cas de versement d'une compensation conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

2. L'indemnisation

a) est égale à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ait eu lieu. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur du fait que l'expropriation envisagée était déjà connue auparavant.

Les critères d'évaluation comprennent la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, notamment la valeur fiscale déclarée des biens corporels, ainsi que tout autre critère nécessaire au calcul de la juste valeur marchande, selon que de besoin.

- b) est versée sans délai;
- c) comprend des intérêts à un taux commercialement raisonnable pour cette monnaie, courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du versement; et
- d) est réalisable dans sa totalité et librement transférable.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, toute mesure d'expropriation relative aux biens fonciers, telle que définie dans la législation et la réglementation nationales de chaque Partie contractante et leurs amendements éventuels, est prise dans un but précis et après versement d'une indemnité conformément à la législation et à la réglementation susmentionnées.

Article 7. Transferts

1. Chaque Partie contractante autorise tous les transferts relatifs aux investissements d'un investisseur de l'autre Partie contractante, librement et sans délai, à destination et en provenance de son territoire. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement utilisable au taux de change du marché en vigueur à la date des transferts. Ces transferts peuvent comprendre:

- a) les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les gains en capital, les redevances, les frais de gestion et d'assistance technique et autres frais, et autres sommes provenant de l'investissement;
- b) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou le produit de la liquidation partielle ou totale de l'investissement;
- c) les paiements effectués en vertu d'un contrat conclu par l'investisseur ou par son investissement, y compris les paiements effectués conformément à un accord de prêt;
- d) les paiements résultant de la compensation pour perte ou expropriation; et
- e) les paiements résultant de l'application de la section I du Chapitre III.

2. Nonobstant le paragraphe 1 ci-dessus, une Partie contractante peut empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation dans les cas suivants :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
 - b) l'émission, les transactions en bourse ou les opérations de change portant sur des valeurs, des instruments à terme, des options ou des produits dérivés;
 - c) les infractions pénales ou administratives;
 - d) le rapport financier et l'inscription dans les registres des transferts de monnaies ou autres instruments monétaires chaque fois que nécessaire pour aider les autorités policières ou les autorités réglementaires en matière de finances;
 - e) les mesures d'exécution de jugements, décisions ou sentences dans des procédures judiciaires ou administratives; ou
 - f) la sécurité sociale, les plans de retraite publics ou les plans d'épargne obligatoire.
3. Si des difficultés graves se produisent au niveau de la balance des paiements ou menacent de se produire, chacune des Parties contractantes sera autorisée à limiter temporairement les transferts, sous réserve que cette Partie contractante applique des mesures ou un programme conformément aux Statuts du Fonds monétaire international. Ces limitations sont fixées de manière juste, non discriminatoire et de bonne foi.

Article 8. Subrogation

1. Lorsqu'une Partie contractante ou l'agence désignée par elle accorde une garantie financière pour risques non commerciaux couvrant un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante et effectue un paiement en vertu de cette garantie, ou exerce ses droits en tant que subrogé, cette autre Partie contractante reconnaît la subrogation de tout droit, titre, réclamation, privilège ou actes. Cette Partie contractante ou l'agence désignée ne revendiquent pas de droits plus étendus que ceux que détenaient la personne ou l'entité d'où proviennent lesdits droits.

2. En cas de différend, seul l'investisseur ou une agence désignée œuvrant conformément aux principes commerciaux peut entamer une procédure auprès d'un tribunal national, participer à une telle procédure, ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de la section I du Chapitre III.

CHAPITRE III. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section I. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

Article 9. Objectif

La présente section s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation énoncée dans le Chapitre II et entraînant une perte ou un dommage.

*Article 10. Notification de l'intention de soumettre une plainte
à l'arbitrage et consultation*

1. Les parties au différend essaient d'abord de le régler par voie de consultation ou de négociation.

2. En vue de régler le différend à l'amiable, l'investisseur contestant donne à la Partie contractante contestante une notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, et ce au moins six mois avant la présentation de la plainte conformément à l'article 11. Cette notification précise :

- a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, lorsque la plainte est soumise par un investisseur au nom d'une entreprise en vertu du paragraphe 2 de l'article 11, le nom et l'adresse de l'entreprise;
- b) les dispositions du Chapitre II qui n'auraient pas été respectées;
- c) les faits et les points de droit sur lesquels repose la plainte;
- d) le type d'investissement concerné, conformément à la définition indiquée à l'article premier; et
- e) la mesure de réparation envisagée et le montant approximatif de l'indemnité demandée.

Article 11. Présentation d'une plainte

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre à l'arbitrage une plainte selon laquelle il a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite d'un manquement à une obligation établie au Chapitre II par l'autre Partie contractante.

2. Un investisseur d'une Partie contractante, agissant au nom d'une entreprise qui est légalement constituée en vertu du droit de l'autre Partie contractante et qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle, directement ou indirectement, peut soumettre à l'arbitrage une plainte alléguant que l'autre Partie contractante a violé une obligation prévue au Chapitre II et que l'entreprise a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de cette violation.

3. Un investisseur contestant peut recourir à l'arbitrage en citant :

- a) la Convention CIRDI, pour autant que la Partie contractante contestante et la Partie contractante de l'investisseur soient parties à cette Convention;
- b) le Règlement du mécanisme supplémentaire de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contractante contestante ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à cette Convention;
- c) le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI; ou
- d) tout autre règlement d'arbitrage ou toute autre institution d'arbitrage, si les parties au différend en conviennent.

4. Un investisseur contestant peut recourir à l'arbitrage uniquement si :

- a) cet investisseur accepte l'arbitrage conformément aux procédures visées dans la présente section; et
- b) cet investisseur et, si le recours concerne une perte ou un préjudice causé à une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale qu'il possède ou contrôle directement ou

indirectement, l'entreprise renonce à leur droit d'engager ou de poursuivre devant un tribunal administratif ou une cour de justice, en application du droit de la Partie contractante contestante ou d'autres procédures de règlement des différends, des actions concernant la mesure prise par cette dernière qui constituerait une violation du Chapitre II, à l'exception des actions visant à obtenir une mesure injonctive, un jugement déclaratif ou exceptionnel, n'impliquant pas des dommages et intérêts, engagées devant un tribunal administratif ou une cour de justice en application du droit de la Partie contractante contestante.

5. Un investisseur contestant peut introduire une demande d'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale et qu'il détient ou contrôle, directement ou indirectement, seulement si l'investisseur et l'entreprise :

- a) acceptent l'arbitrage conformément aux procédures visées dans la présente section; et
- b) renoncent à leur droit d'engager ou de poursuivre devant un tribunal administratif ou une cour de justice, en application du droit de la Partie contractante contestante ou d'autres procédures de règlement des différends, des actions concernant la mesure prise par cette dernière qui constituerait une violation du Chapitre II, à l'exception des actions visant à obtenir une mesure injonctive, un jugement déclaratif ou exceptionnel n'impliquant pas des dommages et intérêts, engagées devant un tribunal administratif ou une cour de justice en application du droit de la Partie contractante contestante.

6. Toute acceptation ou renoncement exigé par le présent article est notifié par écrit, signifié à la Partie contractante contestante et joint à la demande de recours à l'arbitrage.

7. Le règlement d'arbitrage applicable régit l'arbitrage, à l'exception des dispositions modifiées par la présente section.

8. Un différend peut être soumis à l'arbitrage à condition que l'investisseur ait remis à la Partie contractante contestante un préavis de son intention, tel que visé à l'article 10, au plus tard trois ans après la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale détenue ou contrôlée directement ou indirectement par l'investisseur a eu pour la première fois connaissance de la violation présumée et de la perte ou du dommage que cela a engendré pour l'investisseur ou l'entreprise.

9. Si l'investisseur, ou une entreprise qu'il possède ou contrôle, soumet le différend visé aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus aux tribunaux administratifs ou judiciaires compétents de la Partie contractante contestante, ce différend ne peut pas être soumis à l'arbitrage comme prévu dans la présente section.

Article 12. Consentement des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international, conformément à la présente section.

2. Le consentement et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant sont réputés avoir satisfait aux conditions:

- a) du Chapitre II de la Convention CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI concernant le consentement écrit des parties au différend; et
- b) de l'article II de la Convention de New York concernant la « convention écrite ».

Article 13. Composition du tribunal arbitral

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque partie au différend en désigne un et le troisième arbitre, qui sera le président du tribunal arbitral, sera choisi d'un commun accord entre elles. Dans tous les cas, les parties veillent à ce que les membres du tribunal arbitral ne soient pas des ressortissants de l'une des Parties contractantes.

2. Si un tribunal arbitral n'est pas constitué dans les 90 jours qui suivent la date du dépôt de la plainte soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné son arbitre, ou parce que les parties au différend ne sont pas parvenues à un accord concernant le président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre partie, nommera à sa discrétion l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Néanmoins, en désignant le président du tribunal arbitral, le Secrétaire général du CIRDI veille à ce qu'il ou elle ne soit pas un ressortissant ou un résident permanent d'une des Parties contractantes.

Article 14. Jonction

1. Lorsque plusieurs plaintes sont soumises séparément à l'arbitrage conformément à l'article 11, ont en commun une question de droit ou de fond et sont issues des mêmes événements ou circonstances, l'une ou l'autre des parties au différend peut demander une jonction d'instances avec l'accord de toutes les parties concernées par la jonction ou conformément aux paragraphes 2 à 10 du présent article.

2. Une partie sollicitant une jonction d'instances en vertu du présent article adresse une demande écrite en ce sens au Secrétaire général du CIRDI, ainsi qu'une copie de sa demande à toute partie concernée par l'ordonnance de jonction, et précise dans la demande :

- a) les noms et adresses de toutes les parties concernées par la jonction d'instances;
- b) la nature de la jonction demandée; et
- c) les motifs de la jonction demandée.

3. À moins que le Secrétaire général du CIRDI constate, 60 jours après réception d'une demande conformément au paragraphe 2, que celle-ci est manifestement infondée, un tribunal est constitué conformément au présent article.

4. À moins que les parties au différend demandant à être couvertes par l'ordonnance de jonction n'en conviennent autrement, un tribunal constitué conformément au présent article se compose de trois arbitres:

- a) un arbitre nommé sur accord des investisseurs parties au différend;
- b) un arbitre nommé par la Partie contractante contestante; et
- c) le président du tribunal arbitral nommé par le Secrétaire général du CIRDI, à condition, toutefois, qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties.

5. Si, dans les 60 jours qui suivent la réception par le Secrétaire général du CIRDI d'une demande conformément au paragraphe 2, la Partie contractante contestante ou les investisseurs contestants ne nomment pas d'arbitre conformément au paragraphe 4, le Secrétaire général, sur demande de toute partie demandant à être couverte par l'ordonnance de jonction, nomme le ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés. Si la Partie contractante contestante ne désigne pas

d'arbitre, le Secrétaire général du CIRDI désigne un ressortissant de celle-ci, et si les investisseurs contestants ne désignent pas d'arbitre, le Secrétaire général du CIRDI désigne un ressortissant d'une Partie contractante qui n'est pas partie au différend.

6. Lorsqu'un tribunal arbitral constitué conformément au présent article a établi que plusieurs plaintes ayant été soumises à l'arbitrage conformément à l'article 11 ont en commun un point de droit ou de fait, il peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes, et après audition des parties concernées, décider par ordonnance de :

- a) se saisir de ces plaintes et statuer à leur égard simultanément, en totalité ou en partie; ou
- b) se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont il pense que le règlement faciliterait le règlement des autres et statuer à leur égard.

7. Lorsqu'un tribunal a été constitué conformément au présent article, un investisseur contestant ayant soumis une plainte à l'arbitrage conformément à l'article 11 et n'ayant pas été désigné dans une demande faite conformément au paragraphe 2 peut présenter une demande par écrit au tribunal pour être inclus dans toute ordonnance prise aux termes du paragraphe 6, et précise dans la demande :

- a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant;
- b) la nature de la jonction demandée; et
- c) les motifs de la jonction demandée.

L'investisseur contestant remet une copie de sa demande au Secrétaire général du CIRDI.

8. Un tribunal constitué en vertu du présent article organise sa procédure conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, sauf modification apportée par la présente section.

9. Un tribunal constitué en vertu de l'article 13 n'a pas compétence pour statuer sur une plainte, en totalité ou en partie, si un tribunal institué en vertu du présent article s'en est déjà saisi.

10. À la demande d'une partie au différend, un tribunal institué en vertu du présent article, dans l'attente d'une décision en vertu du paragraphe 6, peut ordonner que les procédures d'un tribunal constitué conformément à l'article 13 soient suspendues, à moins que ce dernier l'ait déjà fait.

Article 15. Lieu de l'arbitrage

Les parties au différend peuvent convenir du lieu de l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage indiquées aux paragraphes 3 b), c) ou d) de l'article 11. Si elles ne parviennent pas à s'entendre, le tribunal fixe le lieu conformément aux règles d'arbitrage en vigueur, à condition que ce lieu soit sur le territoire d'un État partie à la Convention de New York. Les plaintes soumises à l'arbitrage au titre de la présente section sont considérées comme résultant d'une relation commerciale ou d'une transaction uniquement aux fins de l'article premier de la Convention de New York.

Article 16. Indemnisation

Dans le cas d'un arbitrage en vertu de la présente section, une Partie contractante contestante ne peut se baser sur le fait qu'une indemnisation ou autre compensation pour tout ou partie des pertes ou dommages allégués a été ou sera reçue par l'investisseur contestant conformément à un

contrat d'assurance ou de garantie pour se défendre, faire une demande reconventionnelle, revendiquer un droit à compensation ou autre.

Article 17. Législation applicable

1. Un tribunal institué en vertu de la présente section statue sur les questions en litige conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Toute interprétation conjointement formulée et agréée par les Parties contractantes sur une disposition du présent Accord est contraignante pour tout tribunal constitué en vertu de la présente section.

Article 18. Irrévocabilité et exécution des sentences

1. À moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, un tribunal qui estime qu'une Partie contractante a manqué à ses obligations au titre du présent Accord peut accorder uniquement, séparément ou conjointement :

- a) des indemnités pécuniaires et tout intérêt applicable; ou
- b) la restitution en nature, pour autant que la Partie contractante puisse verser des indemnités pécuniaires en remplacement de cette restitution.

2. Lorsqu'une plainte est soumise à l'arbitrage au nom d'une entreprise :

- a) une ordonnance de restitution en nature précisera que la restitution doit être faite à l'entreprise;
- b) l'octroi d'indemnités pécuniaires et de tout intérêt applicable prévoira que le montant total soit versé à l'entreprise; et
- c) la sentence devra être appliquée sans préjudice de tout droit qu'une personne a ou peut avoir en rapport avec la réparation accordée en vertu du droit national.

3. Les sentences arbitrales ne sont définitives et contraignantes que pour les parties au différend et que dans le cas concerné.

4. La sentence arbitrale est rendue publique sauf si les parties au différend en conviennent autrement.

5. Un tribunal ne peut pas attribuer de dommages-intérêts punitifs.

6. Un investisseur contestant peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale aux termes de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York, si les deux Parties contractantes sont parties à ces conventions.

7. Une partie au différend peut demander qu'une sentence définitive soit appliquée :

- a) dans le cas d'une sentence définitive rendue aux termes de la Convention CIRDI :
 - i) 120 jours après la date à laquelle la sentence a été rendue et si aucune partie au différend n'a demandé que la sentence soit révisée ou annulée; ou
 - ii) une fois que la procédure de révision ou d'annulation est terminée; et
- b) dans le cas d'une sentence définitive prise au titre du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI ou de tout autre règlement d'arbitrage choisi par les parties au différend:

- i) trois mois après la date à laquelle la sentence a été rendue et si aucune partie au différend n'a entamé de procédure pour réviser, écarter ou annuler la sentence; ou
- ii) après le rejet ou l'acceptation par un tribunal d'une demande de révision ou d'annulation de la sentence, et s'il n'y a plus d'autre recours.

8. Une Partie contractante ne peut engager de procédure conformément à la section II concernant une violation présumée visée dans la présente section, sauf si l'autre Partie contractante n'accepte pas ou n'exécute pas une sentence définitive rendue pour un différend porté par un investisseur devant le tribunal en vertu de la présente section.

Article 19. Mesures provisoires de protection

1. Un tribunal arbitral peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'une partie au différend, ou pour assurer le plein exercice de sa compétence, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie au différend ou à protéger la compétence du tribunal arbitral.

2. Un tribunal arbitral ne peut pas prendre d'ordonnance de saisie ni demander d'appliquer la mesure présumée constituer une violation aux termes de l'article 11. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.

Section II. Règlement des différends entre les Parties contractantes

Article 20. Champ d'application

La présente section s'applique au règlement des différends entre les Parties contractantes résultant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord.

Article 21. Consultations et négociations

1. Chaque Partie contractante peut demander, par écrit, des consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

3. Si le différend n'est pas résolu par les moyens susmentionnés dans un délai de six mois à compter de la demande écrite de négociations ou de consultations, l'une des Parties contractantes peut le soumettre à un tribunal arbitral constitué conformément à la présente section, ou avec le consentement des deux Parties contractantes, à tout autre tribunal international.

Article 22. Composition du tribunal arbitral

1. Une Partie contractante (la Partie contractante requérante) peut engager une procédure d'arbitrage par notification écrite présentée à l'autre Partie contractante (Partie contractante intimée) par la voie diplomatique. Cette notification expose les dispositions du présent Accord qui ne

seraient pas respectées, les faits et points de droit sur lesquels repose la plainte, un résumé du processus et des résultats des consultations et négociations menées en vertu de l'article 21, l'intention de la Partie contractante requérante d'engager une procédure en vertu de la présente section, ainsi que le nom de l'arbitre qu'elle désigne.

2. Dans les 30 jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fait connaître à la Partie contractante requérante le nom de l'arbitre qu'elle a désigné.

3. Dans les 30 jours suivant la date de désignation du deuxième arbitre, les Parties contractantes désignent, par accord mutuel, un troisième arbitre, qui présidera le tribunal arbitral. Dans le cas où les Parties contractantes n'arrivent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre, les arbitres déjà désignés procèdent, dans les 30 jours, à cette désignation.

4. Si, dans les délais prévus aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les désignations requises n'ont pas été faites, chacune des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice à désigner l'arbitre ou les arbitres non encore désignés. Si le Président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou est autrement empêché d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est un ressortissant ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante ou qu'il est autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ni un ressortissant ni un résident permanent d'une des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation nécessaire.

5. Si un arbitre désigné dans la forme prévue dans le présent article démissionne ou est dans l'incapacité d'agir, son successeur est désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et dispose des mêmes pouvoirs et devoirs que celui-ci. Dans tous les cas, les Parties contractantes veillent à ce que les membres du tribunal arbitral ne soient pas des ressortissants de l'une des Parties contractantes.

Article 23. Procédure

1. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le lieu de l'arbitrage est arrêté par le tribunal.

2. Le tribunal arbitral se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, détermine sa propre procédure.

3. À tout moment de la procédure, le tribunal arbitral peut proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable.

4. À tout moment, le tribunal arbitral accorde aux Parties contractantes une audience équitable.

Article 24. Sentence

1. Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. La sentence est rendue par écrit et contient les conclusions de droit et de fait. Une version signée de la sentence est remise à chacune des Parties contractantes.

2. La sentence est définitive et est exécutoire pour les Parties contractantes.

Article 25. Législation applicable

Un tribunal constitué en vertu de la présente section statue sur les points litigieux conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

Article 26. Frais

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les frais de toute représentation légale au cours de la procédure. Les frais du président du tribunal arbitral et les autres frais liés à l'arbitrage sont partagés à égalité entre les Parties contractantes, à moins que le tribunal arbitral ne décide que l'une des Parties contractantes assume une plus forte proportion des frais.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur mais non aux requêtes ou différends résultant d'événements antérieurs, ni à des requêtes ou différends clôturés avant cette date.

Article 28. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations concernant tout sujet relatif au présent Accord. Ces consultations ont lieu à l'endroit et à l'heure convenus par les Parties contractantes.

Article 29. Refus d'avantages

Les Parties contractantes peuvent décider conjointement, après consultation, de refuser les avantages prévus dans le présent Accord à une entreprise d'une Partie contractante et à ses investissements si une personne physique ou une entreprise d'une Partie non contractante ou de l'autre Partie contractante (c'est-à-dire la Partie qui refuse d'accorder les avantages) détient ou contrôle cette entreprise, et n'effectue pas d'opérations commerciales substantielles sur le territoire de la première Partie contractante.

Article 30. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles pour l'approbation et l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification visée au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant 10 ans. Il le demeure ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie par écrit de la dénonciation. En ce qui concerne les investissements réalisés pendant la durée de validité de l'Accord, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une période supplémentaire de 15 ans après la date de dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

4. Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties contractantes; l'amendement convenu entre en vigueur conformément aux procédures décrites aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 12 novembre 2009, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

GERARDO RUIZ MATEOS
Secrétaire à l'économie

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

LIM HNG KIANG
Ministre du commerce et de l'industrie

ANNEXE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 10

1. La notification d'intention visée au paragraphe 2 de l'article 10 est donnée :

- a) pour ce qui concerne les États-Unis du Mexique, à la Dirección General de Consultoría Jurídica de Negociaciones du Ministère de l'économie ou son successeur; et
- b) pour ce qui concerne la République de Singapour, au Ministère du commerce et de l'industrie.

2. L'investisseur contestant transmet la notification d'intention écrite en langue espagnole si le Mexique est la Partie contractante contre laquelle la requête est introduite, ou en langue anglaise si Singapour est la Partie contractante contre laquelle la requête est introduite.

3. Pour faciliter la procédure de consultation, l'investisseur joint à la notification d'intention une copie des documents suivants :

a) passeport ou autre document officiel prouvant la nationalité, si l'investisseur est une personne physique, ou document pertinent prouvant la constitution en société ou l'organisation en vertu de la législation de la Partie contractante qui n'est pas partie au différend, si l'investisseur est une entreprise de cette Partie contractante;

b) si un investisseur d'une Partie contractante envisage de soumettre une plainte à l'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante qui est une personne morale que l'investisseur possède ou contrôle :

- i) le document pertinent prouvant la constitution en société ou l'organisation en vertu de la législation de la Partie contractante contestante; et
- ii) les justificatifs prouvant que l'investisseur contestant possède ou contrôle l'entreprise.

Le cas échéant, la procuration ou le document permettant à une personne dûment habilitée d'agir au nom de l'investisseur contestant seront également soumis.

No. 48967

**United Nations
and
Lebanon**

Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Lebanon regarding the Second Meeting of the States Parties of the Convention on Cluster Munitions, to be held in Beirut from 12 to 16 September 2011 (with annex). New York, 2 June 2011

Entry into force: *2 June 2011 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 September 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Liban**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Liban concernant la deuxième réunion des États parties à la Convention sur les armes à sous-munitions, qui se tiendra à Beyrouth du 12 au 16 septembre 2011 (avec annexe). New York, 2 juin 2011

Entrée en vigueur : *2 juin 2011 par signature, conformément à l'article XIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1^{er} septembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48968

—
**Mexico
and
Netherlands (Netherlands Antilles)**

Agreement between the United Mexican States and the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles for the exchange of information on tax matters. Mexico City, 1 September 2009

Entry into force: *4 February 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 September 2011*

—
**Mexique
et
Pays-Bas (Antilles néerlandaises)**

Accord entre les États-Unis du Mexique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale. Mexico, 1^{er} septembre 2009

Entrée en vigueur : *4 février 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} septembre 2011*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG TUSSEN DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN EN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN TEN BEHOEVE VAN DE NEDERLANDSE ANTILLEN INZAKE
DE UITWISSELING VAN INLICHTINGEN MET BETREKKING TOT BELASTINGEN**

De Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk der Nederlanden ten
behoefte van de Nederlandse Antillen,

GELEID door de wens de uitwisseling van inlichtingen met betrekking tot
belastingen te vergemakkelijken,

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1
Doelstelling en Reikwijdte van dit Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van inlichtingen die naar verwachting van belang zullen zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de Verdragsluitende Partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze inlichtingen omvatten informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Inlichtingen worden uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en worden vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 8. De uit hoofde van de wetgeving of administratieve praktijk van de aangezochte Partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing voor zover zij de doeltreffende uitwisseling van inlichtingen niet onnodig verhinderen of vertragen.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag alleen van toepassing op de Nederlandse Antillen.

ARTIKEL 2
Rechtsmacht

Een aangezochte Partij is niet verplicht inlichtingen te verstrekken die noch in het bezit zijn van haar autoriteiten, noch in het bezit of onder de macht van personen die zich binnen haar territoriale rechtsgebied bevinden.

ARTIKEL 3 Interpretatie

Bij de interpretatie van de bepalingen van dit Verdrag die identiek zijn aan de bepalingen van het modelverdrag tot uitwisseling van informatie betreffende belastingaangelegenheden van 2002 van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO-modelverdrag) kunnen de bevoegde autoriteiten de commentaren bij dat model in aanmerking nemen.

ARTIKEL 4 Belastingen Waarop het Verdrag van Toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:
 - (a) op de Nederlandse Antillen:
 - de inkomstenbelasting;
 - de loonbelasting;
 - de winstbelasting;
 - de opcenten op de inkomsten-en winstbelasting;
 - de belasting op bedrijfsomzetten;
 - (b) in México:
 - de inkomstenbelasting (*el impuesto sobre la renta*);
 - de forfaitaire bedrijfsbelasting (*el impuesto empresarial a tasa única*);
 - de belasting toegevoegde waarde (*el impuesto al valor agregado*).
2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen waarop dit Verdrag van toepassing is.
3. Dit Verdrag is niet van toepassing op belastingen die worden geheven door staten, gemeenten of andere staatkundige onderdelen van een Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 5
Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij anders is bepaald:
 - (a) wordt verstaan onder de uitdrukking "Verdragsluitende Partij", de Verenigde Mexicaanse Staten, of het Koninkrijk der Nederlanden ten behoeve van de Nederlandse Antillen al naargelang de context vereist;
 - (b) wordt verstaan onder de uitdrukking "Nederlandse Antillen", dat deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat is gelegen in het Caribische Gebied en bestaat uit de Eilandgebieden Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius en (het Nederlandse deel van) Sint Maarten;
 - (c) wordt onder "Mexico" verstaan de Verenigde Mexicaanse Staten gebezigd in aardrijkskundige zin omvat dit het grondgebied van de Verenigde Mexicaanse Staten, alsmede de geïntegreerde onderdelen van de Federatie, de eilanden met inbegrip van de klippen en riffen in de aangrenzende wateren, de eilanden Guadalupe en Revillagigedo, het continentaal plat, de zeebodem en de ondergrond van de eilanden, klippen en riffen, de wateren van de territoriale zeeën en de binnenwateren en voorts de gebieden waar Mexico in overeenstemming met het internationale recht zijn soevereine rechten van exploratie en exploitatie van de natuurlijke hulpbronnen van de zeebodem, de ondergrond en de daarboven gelegen wateren kan uitoefenen, alsmede het luchtruim van het nationaal grondgebied in de mate en onder de voorwaarden vastgesteld krachtens het internationaal recht;
 - (d) wordt verstaan onder de uitdrukking "bevoegde autoriteit", in het geval van Mexico, het ministerie van Financiën en Overheidskrediet en in het geval van de Nederlandse Antillen, de minister van Financiën of diens bevoegde vertegenwoordiger;
 - (e) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;
 - (f) wordt verstaan onder de uitdrukking "lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

- (g) wordt verstaan onder de uitdrukking "beursgenoteerd lichaam" elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd, mits de ter beurze genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht of verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen "door het publiek" worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen impliciet noch expliciet voorbehouden is aan een beperkte groep investeerders;
- (h) wordt verstaan onder de uitdrukking "voornaamste aandelencategorie" de aandelencategorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;
- (i) wordt verstaan onder de uitdrukking "erkende effectenbeurs" elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen overeenkomen;
- (j) wordt verstaan onder de uitdrukking "collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling" elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de rechtsvorm. De uitdrukking "openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling" omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct "door het publiek" worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing impliciet noch expliciet voorbehouden is aan een beperkte groep investeerders;
- (k) wordt verstaan onder de uitdrukking "belasting" elke belasting waarop dit Verdrag van toepassing is;
- (l) wordt verstaan onder de uitdrukking "verzoekende Partij" de Verdragsluitende Partij die om inlichtingen verzoekt;
- (m) wordt verstaan onder de uitdrukking "aangezochte Partij" de Verdragsluitende Partij die verzocht wordt inlichtingen te verstrekken;
- (n) wordt verstaan onder de uitdrukking "maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen" de wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een Verdragsluitende Partij in staat stellen de gevraagde inlichtingen te verkrijgen en te verstrekken;
- (o) wordt verstaan onder de uitdrukking "inlichtingen" alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm;

- (p) wordt verstaan onder de uitdrukking "strafwetten" alle strafrechtelijke bepalingen die krachtens de nationale wetgeving als zodanig worden aangeduid, ongeacht of zij zijn opgenomen in belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten;
- (q) wordt verstaan onder de uitdrukking "fiscale delicten", belastingzaken waarbij sprake is van opzettelijke gedragingen die vervolgd kunnen worden krachtens de strafwetten van de verzoekende Partij.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

ARTIKEL 6

Uitwisseling van Inlichtingen op Verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij verstrekt op verzoek inlichtingen ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doeleinden. Dergelijke inlichtingen worden uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze in de aangezochte Partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte Partij als misdrijf zouden worden aangemerkt.

2. Indien de inlichtingen in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet toereikend zijn om aan het verzoek om inlichtingen te voldoen, treft die Partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van inlichtingen teneinde de verzoekende Partij de verlangde inlichtingen te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte Partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke inlichtingen hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende Partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij gehouden uit hoofde van dit artikel inlichtingen te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan in overeenstemming met haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteit ten behoeve van de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikt het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

- (a) inlichtingen die berusten bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;
- (b) inlichtingen met betrekking tot de eigendom van lichamen, vennootschappen, trusts, stichtingen en andere rechtspersonen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, inlichtingen inzake de eigendom met betrekking tot al deze rechtspersonen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, inlichtingen met betrekking tot instellers, trustees en begunstigden en borgen; en in het geval van stichtingen, inlichtingen met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept daarnaast geen verplichting voor de Verdragsluitende Partijen inlichtingen inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze inlichtingen kunnen worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij verstrekt de volgende inlichtingen aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij wanneer de eerstgenoemde Partij uit hoofde van dit Verdrag een verzoek om inlichtingen doet, teneinde aan te tonen dat deze naar verwachting van belang zullen zijn voor het verzoek:

- (a) de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;
- (b) een verklaring omtrent de verlangde inlichtingen met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende Partij de inlichtingen van de aangezochte Partij wenst te ontvangen;
- (c) het fiscale doel waarvoor om inlichtingen wordt verzocht;

- (d) de redenen om te veronderstellen dat de gevraagde inlichtingen in de aangezochte Partij of in het bezit of onder de macht zijn van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte Partij bevindt;
- (e) de namen en adresgegevens, voor zover bekend, van personen waarvan verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte inlichtingen;
- (f) een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de administratieve praktijk van de verzoekende Partij, dat indien de gevraagde inlichtingen zich in het rechtsgebied van de verzoekende Partij zouden bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij deze inlichtingen volgens de wetten van de verzoekende Partij of volgens de normale gang van zaken in de administratieve praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek om inlichtingen in overeenstemming is met dit Verdrag;
- (g) een verklaring dat de verzoekende Partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de inlichtingen te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij doet de gevraagde inlichtingen zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende Partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

- (a) bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek; en
- (b) indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij niet in staat is de inlichtingen binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de inlichtingen dan wel weigert de inlichtingen te verstrekken, stelt zij de verzoekende Partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering.

ARTIKEL 7
Mogelijkheid een Verzoek af te Wijzen

1. Van de aangezochte Partij kan niet worden verlangd dat zij inlichtingen verkrijgt of verstrekt die de verzoekende Partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij kan verzoeken om bijstand die niet in overeenstemming met dit Verdrag gedaan zijn afwijzen.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten inlichtingen te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande, zullen de inlichtingen zoals bedoeld in artikel 6, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld alleen op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoen.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een Verdragsluitende Partij niet verplichten inlichtingen te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie:

- (a) plaatsvindt ten behoeve van het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of
- (b) plaatsvindt ten behoeve van bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte Partij kan een verzoek om inlichtingen afwijzen indien openbaarmaking van de inlichtingen in strijd zou zijn met de openbare orde.

5. Een verzoek om inlichtingen wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist door de betaler van de belasting.

6. De aangezochte Partij kan een verzoek om inlichtingen afwijzen indien de inlichtingen door de verzoekende Partij worden gevraagd om een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende Partij ten uitvoer te leggen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte Partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende Partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

ARTIKEL 8 **Vertrouwelijkheid**

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een Verdragsluitende Partij ontvangen inlichtingen worden vertrouwelijk behandeld en worden uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende Verdragsluitende Partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze inlichtingen gebruikmaken. Zij mogen de inlichtingen bekendmaken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen. De inlichtingen mogen niet ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, instelling, autoriteit of rechterlijke instantie zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 9 **Kosten**

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, worden gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte Partij en worden buitengewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand (met inbegrip van redelijke kosten voor het inschakelen van externe adviseurs in verband met een rechtsgeding of andere kosten) gedragen door de verzoekende Partij. Op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen plegen de bevoegde autoriteiten van tijd tot tijd overleg met betrekking tot dit artikel en in het bijzonder de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij overlegt vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij indien de kosten van het verschaffen van inlichtingen naar aanleiding van een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn.

ARTIKEL 10
Uitvoeringswetgeving

De Verdragsluitende Partijen stellen alle wetgeving vast die noodzakelijk is om te voldoen aan en ter uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

ARTIKEL 11
Regeling voor Onderling Overleg

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag gezamenlijk op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen in onderling overleg de krachtens artikel 6 te hanteren procedures vaststellen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van dit artikel.

4. De Verdragsluitende Partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

ARTIKEL 12
Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar langs diplomatieke weg er schriftelijk van in kennis dat aan de interne procedures van beide Verdragsluitende Partijen nodig voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag treedt in werking na een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de laatste van de in het eerste lid bedoelde kennisgevingen.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op inlichtingen die voorafgaand aan de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn verstrekt.

ARTIKEL 13
Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een Verdragsluitende Partij wordt beëindigd. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar beginnend op of na het verstrijken van een tijdvak van twee jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, schriftelijk kennis te geven van beëindiging.

2. In dat geval houdt het Verdrag op 1 januari van het kalenderjaar eerstvolgend op het jaar waarin de kennisgeving is gedaan op van kracht te zijn.

3. Niettegenstaande de beëindiging van dit Verdrag, blijven de Verdragsluitende Partijen gebonden door de bepalingen van artikel 8 ten aanzien van alle uit hoofde van dit Verdrag verkregen inlichtingen.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Mexico City op eerste September tweeduizendnegen, in tweevoud in de Spaanse, Nederlandse, en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE VERENIGDE
MEXICAANSE STATEN**


Agustín Guillermo Carstens Carstens
Minister van Financiën en
Overheidskrediet

**VOOR HET KONINKRIJK DER
NEDERLANDEN TEN BEHOEVE VAN
DE NEDERLANDSE ANTILLEN**


Alex D. Rosaria
Staatssecretaris van Financiën
van de Nederlandse Antillen

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF THE NETHERLANDS
ANTILLES FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS**

The United Mexican States and the Kingdom of the Netherlands in respect
of the Netherlands Antilles,

DESIRING to facilitate the exchange of information with respect to taxes,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Object and Scope of this Agreement**

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles.

**ARTICLE 2
Jurisdiction**

A Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

ARTICLE 3
Interpretation

The competent authorities may take into consideration the commentaries pertaining to the 2002 Agreement on Exchange of Information on Tax Matters of the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD Model Agreement) when interpreting provisions of this Agreement that are identical to the provisions in that OECD Model Agreement.

ARTICLE 4
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:
 - (a) in the Netherlands Antilles:
 - the income tax (*de inkomstenbelasting*);
 - the wages tax (*de loonbelasting*);
 - the profit tax (*de winstbelasting*);
 - the surtaxes on the income and profit tax (*de opcenten op de inkomsten-en winstbelasting*);
 - the tax on turnover of businesses (*de belasting op bedrijfsomzetten*);
 - (b) in Mexico:
 - the income tax (*el impuesto sobre la renta*);
 - the business flat rate tax (*el impuesto empresarial a tasa única*);
 - the value added tax (*el impuesto al valor agregado*).
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.
3. This Agreement shall not apply to taxes imposed by any states, municipalities, or other political subdivisions of a Contracting Party.

ARTICLE 5
Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - (a) the term “Contracting Party” means the United Mexican States or the Kingdom of the Netherlands in respect of the Netherlands Antilles as the context requires;
 - (b) the term “Netherlands Antilles” means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in the Caribbean area and consists of the Island Territories of Bonaire, Curaçao, Saba, St. Eustatius and St. Maarten (Dutch part);
 - (c) the term “Mexico” means the United Mexican States used in a geographical sense that includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the supra-jacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
 - (d) the term ‘competent authority’ means in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit and, in the case of the Netherlands Antilles, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (e) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (f) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the term “publicly traded company” means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold “by the public” if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- (h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- (i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (k) the term "tax" means any tax to which this Agreement applies;
- (l) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- (m) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (n) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- (o) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (p) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- (q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

ARTICLE 6
Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority for the purposes specified in Article 1 of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

- (a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
- (b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

- (a) the identity of the person under examination or investigation;
- (b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
- (c) the tax purpose for which the information is sought;
- (d) the grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- (f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that the information request is in conformity with this Agreement;
- (g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days following receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days following receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

ARTICLE 7
Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in paragraph 4 of Article 6 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (*ordre public*).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

ARTICLE 8
Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

ARTICLE 9
Costs

Unless the competent authorities of the Contracting Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Contracting Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

ARTICLE 10
Implementation Legislation

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to the terms of this Agreement.

ARTICLE 11
Mutual Agreement Procedure

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.
2. In addition to the endeavours referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Article 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each Other directly for the purposes of this Article.
4. The Contracting Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

ARTICLE 12
Entry Into Force

1. The Contracting Parties shall notify each Other in writing, through diplomatic channels that the internal procedures required by each Contracting Party for the entry into force of this Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall enter into force after the period of three months following the date of receipt of the later of the notifications referred to in paragraph 1.
3. The provisions of this Agreement shall apply in their terms to information predating the coming into force of this Agreement.

**ARTICLE 13
Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning on or after the expiration of a period of two years from the date of its entry into force.

2. In such event, the Agreement shall cease to have effect the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

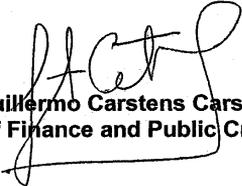
3. Notwithstanding any termination of this Agreement, the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

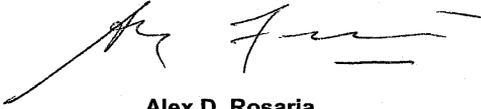
In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Mexico City, this first day of September, two thousand and nine, in duplicate, in the Spanish, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE UNITED MEXICAN STATES

**FOR THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS IN RESPECT OF THE
NETHERLANDS ANTILLES**


**Agustín Guillermo Carstens Carstens
Minister of Finance and Public Credit**


**Alex D. Rosaria
State Secretary of Finance of the
Netherlands Antilles**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE LOS
PAÍSES BAJOS EN RELACIÓN CON LAS ANTILLAS HOLANDEAS SOBRE EL
INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA**

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos en relación
con las Antillas Holandesas,

DESEANDO facilitar el intercambio de información en materia tributaria,

Han convenido lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Objeto y Alcance del Acuerdo

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y la aplicación de la legislación interna de las Partes Contratantes con respecto a los impuestos comprendidos por este Acuerdo. Dicha información deberá incluir aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y la ejecución de los créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La información se intercambiará de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo y se tratará de manera confidencial según lo dispuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o práctica administrativa de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

2. En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará solamente a las Antillas Holandesas.

ARTÍCULO 2
Jurisdicción

La Parte Requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades ni en posesión o bajo el control de personas que estén dentro de su jurisdicción territorial.

ARTÍCULO 3
Interpretación

Las autoridades competentes podrán tomar en consideración los comentarios al Acuerdo sobre Intercambio de Información en Materia Tributaria de 2002 de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) (Acuerdo Modelo de la OCDE) cuando se interpreten disposiciones de este Acuerdo que sean idénticas a las disposiciones del Acuerdo Modelo de la OCDE.

ARTÍCULO 4
Impuestos Comprendidos

1. Los impuestos que están sujetos a este Acuerdo serán:
 - (a) en las Antillas Holandesas:
 - el impuesto sobre la renta (*de inkomstenbelasting*);
 - el impuesto sobre salarios (*de loonbelasting*);
 - el impuesto sobre utilidades (*de winstbelasting*);
 - los impuestos adicionales a los impuestos sobre la renta y utilidades (*de opcenten op de inkomsten-en winstbelasting*);
 - el impuesto sobre el volumen de negocios (*de belasting op bedrijfsomzetten*);
 - en México:
 - el impuesto sobre la renta;
 - el impuesto empresarial a tasa única;
 - el impuesto al valor agregado.
2. Este Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes deberán notificarse mutuamente cualquier cambio sustancial en los impuestos y en las medidas para recabar información, comprendidos por este Acuerdo.
3. Este Acuerdo no se aplicará a los impuestos establecidos por los estados, municipios u otras subdivisiones políticas de una Parte Contratante.

ARTÍCULO 5
Definiciones

1. Para los efectos del presente Acuerdo, a menos que se exprese otra cosa:
- (a) la expresión "Parte Contratante" significa los Estados Unidos Mexicanos o el Reino de los Países Bajos en relación con las Antillas Holandesas como el contexto lo requiera;
 - (b) la expresión "Antillas Holandesas" significa la parte del Reino de los Países Bajos que está situada en el área del Caribe y consiste en los territorios insulares de Bonaire, Curazao, Saba, San Eustaquio y San Martín (parte holandesa);
 - (c) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos empleado en un sentido geográfico que incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
 - (d) la expresión "autoridad competente" significa en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público y, en el caso de las Antillas Holandesas, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;
 - (e) el término "persona" comprende a las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
 - (f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
 - (g) la expresión "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

- (h) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;
- (i) la expresión "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes;
- (j) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa cualquier vehículo de inversión colectiva, independientemente de su forma legal. La expresión "fondo o plan de inversión colectiva público" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o en el plan están a disposición inmediata del público para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidos implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;
- (k) el término "impuesto" significa cualquier impuesto al que sea aplicable este Acuerdo;
- (l) la expresión "Parte Requirente" significa la Parte Contratante que solicite información;
- (m) la expresión "Parte Requerida" significa la Parte Contratante a la que se solicita que proporcione información;
- (n) la expresión "medidas para recabar información" significa las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte Contratante obtener y proporcionar la información solicitada;
- (o) el término "información" significa todo hecho, declaración o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- (p) la expresión "leyes penales" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes;
- (q) la expresión "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucren una conducta intencionada susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte Requirente.

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por una Parte Contratante, todo término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte.

ARTÍCULO 6 **Intercambio de Información Previa Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar, previa solicitud, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta investigada pudiera constituir un delito según las leyes de la Parte Requerida si dicha conducta ocurriera en la Parte Requerida.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte usará todas las medidas pertinentes para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá proporcionar información según este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte Contratante deberá asegurarse que, para los fines especificados en el Artículo 1 de este Acuerdo, su autoridad competente tiene la facultad de obtener y proporcionar, previa solicitud:

- (a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluyendo los agentes y fiduciarios;

- (b) información relativa a la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 2, la información sobre la propiedad de todas las personas que componen una cadena de propiedad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios, beneficiarios y protectores; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, los miembros del consejo de la fundación y los beneficiarios. Además, este Acuerdo no crea una obligación para las Partes Contratantes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad con respecto a las sociedades cotizadas en Bolsa o fondos o planes de inversión colectiva públicos, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Al realizar una solicitud de información en virtud de este Acuerdo, la autoridad competente de la Parte Requirente proporcionará la siguiente información a la autoridad competente de la Parte Requerida con el fin de demostrar el interés previsible de la información solicitada:

- (a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- (b) una declaración sobre la información solicitada en la que conste su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desee recibir la información de la Parte Requerida;
- (c) la finalidad fiscal para la que se solicita la información;
- (d) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte Requerida o está en la posesión o control de una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte Requerida;
- (e) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión de la información solicitada;
- (f) una declaración en el sentido de que la solicitud es conforme con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte Requirente, de que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte Requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información bajo la legislación de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y que la solicitud de información es conforme con el presente Acuerdo;

- (g) una declaración en el sentido de que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida enviará la información solicitada tan pronto como sea posible a la Parte Requirente. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida deberá:

- (a) confirmar por escrito la recepción de la solicitud a la autoridad competente de la Parte Requirente y le notificará, en su caso, los defectos que hubiera en la solicitud, dentro de un plazo de 60 días a partir de la recepción de la solicitud; y
- (b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no hubiera podido obtener y proporcionar la información en el plazo de 90 días a partir de la recepción de la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niegue a proporcionarla, informará inmediatamente a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los obstáculos o las razones de su negativa.

ARTÍCULO 7 **Posibilidad de Rechazar una Solicitud**

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione información que la Parte Requirente no pueda obtener en virtud de su propia legislación para efectos de la administración o aplicación de su legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá rechazar su asistencia cuando la solicitud no se formule de conformidad con este Acuerdo.

2. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de proporcionar información que revele cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o un proceso comercial. No obstante lo anterior, la información a que se hace referencia en el párrafo 4 del Artículo 6 no se tratará como tal secreto o proceso comercial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho párrafo.

3. Las disposiciones de este Acuerdo no impondrán a una Parte Contratante la obligación de obtener o proporcionar información, que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, asesor jurídico u otro representante legal autorizado, cuando dichas comunicaciones:

- (a) se produzcan con el propósito de buscar o proporcionar asesoría legal; o
- (b) se produzcan con el propósito de su utilización en procedimientos legales en curso o previstos.

4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la revelación de la misma es contraria al orden público (*ordre public*).

5. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haber sido impugnado por el contribuyente el crédito fiscal que origine la solicitud.

6. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte Requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación fiscal, o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

ARTÍCULO 8 **Confidencialidad**

Cualquier información recibida por una Parte Contratante bajo este Acuerdo se tratará como confidencial y sólo podrá revelarse a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos), en la jurisdicción de la Parte Contratante encargadas de la determinación o recaudación de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Dichas personas o autoridades sólo utilizarán esa información para dichos fines. Ellos podrán revelar la información en procedimientos públicos de los tribunales o en resoluciones judiciales. La información no podrá revelarse a cualquier otra persona, entidad, autoridad o cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

ARTÍCULO 9
Costos

A menos que las autoridades competentes de las Partes Contratantes acuerden lo contrario, los costos ordinarios para proporcionar asistencia serán pagados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios para proporcionar asistencia (incluyendo costos razonables por contratar a consejeros externos en relación con litigios o por otros conceptos) serán pagados por la Parte Requirente. Mediante solicitud de cualquier Parte Contratante, las autoridades competentes se consultarán cuando sea necesario con respecto a este Artículo y en particular la autoridad competente de la Parte Requerida consultará con anticipación con la autoridad competente de la Parte Requirente si espera que sean significativos los costos para proporcionar la información en relación con una solicitud específica.

ARTÍCULO 10
Legislación para el Cumplimiento del Acuerdo

Las Partes Contratantes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del Acuerdo.

ARTÍCULO 11
Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes se esforzarán conjuntamente por resolver cualquier dificultad o duda derivada de la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

2. Además de los esfuerzos mencionados en el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán determinar mutuamente los procedimientos a utilizar según el Artículo 6.

3. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí para los efectos de este Artículo.

4. Las Partes Contratantes también podrán acordar otras formas de resolución de controversias.

ARTÍCULO 12 **Entrada en Vigor**

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente por escrito, por la vía diplomática que se han cumplido los requerimientos internos de cada Parte Contratante para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor después de un período de tres meses posterior a la fecha de recepción de la última de las notificaciones referidas en el párrafo 1.

3. Las disposiciones de este Acuerdo se aplicarán en sus términos a la información anterior a la entrada en vigor de este Acuerdo.

ARTÍCULO 13 **Terminación**

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que una de las Partes Contratantes lo dé por terminado. Cualquier Parte Contratante podrá dar por terminado este Acuerdo por la vía diplomática, mediante una notificación de terminación escrita al menos seis meses antes del fin de cualquier año calendario que comience durante, o después de que haya transcurrido un período de dos años a partir de la fecha de su entrada en vigor.

2. En ese caso, el Acuerdo dejará de surtir efecto el primer día de enero del año calendario siguiente en que se efectúe dicha notificación.

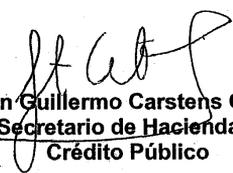
3. No obstante la terminación de este Acuerdo, las Partes Contratantes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 8 en relación con cualquier información obtenida bajo el presente Acuerdo.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado este Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, el primero de septiembre de dos mil nueve, en duplicado en los idiomas español, neerlandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS
EN RELACIÓN CON LAS ANTILLAS
HOLANDESAS**


Agustín Guillermo Carstens Carstens
Secretario de Hacienda y
Crédito Público


Alex D. Rosaria
Secretario de Estado de Hacienda
de las Antillas Holandesas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DES
PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Les États-Unis du Mexique et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises,
Désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application du présent Accord

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu des dispositions législatives ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables dans la mesure où ils n'entravent pas indûment l'échange effectif de renseignements.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités et qui ne sont pas en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Interprétation

Les autorités compétentes peuvent prendre en considération les commentaires relatifs à l'Accord de 2002 sur l'échange de renseignements en matière fiscale de l'Organisation de coopération et de développement économiques (modèle d'accord de l'OCDE) lorsqu'elles interprètent des dispositions du présent Accord qui sont identiques à celles du modèle d'accord de l'OCDE.

Article 4. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :
 - a) Dans le cas des Antilles néerlandaises :
 - L'impôt sur le revenu (« de inkomstenbelasting »);

- L'impôt sur les salaires (« de loonbelasting »);
- L'impôt sur les bénéfiques (« de winstbelasting »);
- Les surtaxes sur les revenus et les impôts sur les bénéfiques (« de opcenten op de inkomsten-en winstbelasting »);
- L'impôt sur le chiffre d'affaires des entreprises (« de belasting op bedrijfsomzetten »);

b) Dans le cas du Mexique :

- L'impôt sur le revenu (« el impuesto sobre la renta »);
- L'impôt forfaitaire des sociétés (« el impuesto empresarial a tasa única »);
- La taxe sur la valeur ajoutée (« el impuesto al valor agregado »).

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent les modifications importantes apportées aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte de renseignements visées par le présent Accord.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts établis par des états, des municipalités ou d'autres subdivisions politiques d'une Partie contractante.

Article 5. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « Partie contractante » désigne, selon le contexte, les États-Unis du Mexique ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises;

b) L'expression « Antilles néerlandaises » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas située dans les Caraïbes et qui se compose des territoires insulaires de Bonaire, Curaçao, Saba, Saint-Eustache et de la partie néerlandaise de Saint-Martin;

c) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique; lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrant de la Fédération; les îles, y compris les récifs et les cayes dans les eaux adjacentes; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo; le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, cayes et récifs; les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures, et au-delà de ces eaux les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes; et l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public et, dans le cas des Antilles néerlandaises, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

e) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée au regard de l'impôt comme une personne morale;

g) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

h) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

i) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes;

j) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

k) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

l) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie contractante qui demande les renseignements;

m) L'expression « Partie requise » désigne la Partie contractante à laquelle des renseignements sont demandés;

n) L'expression « mesures de collecte de renseignements » désigne les dispositions législatives et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie contractante d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

o) Le terme « renseignement » désigne tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

p) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit interne, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

q) L'expression « affaires fiscales pénales » désigne les affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie contractante, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 6. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction au regard du droit de la Partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures pertinentes de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes des documents originaux.

4. Chaque Partie contractante fait en sorte que son autorité compétente ait le droit, aux fins prévues à l'article premier du présent Accord, d'obtenir ou de fournir sur demande :

a) Les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les renseignements en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas d'une fiducie, les renseignements sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires et, dans le cas d'une fondation, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties contractantes à obtenir ni à fournir des renseignements en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les renseignements suivants à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande de renseignements en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

a) L'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) Les indications concernant les renseignements demandés, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la part de la Partie requise;

c) Le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés;

d) Les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne qu'on pense être en possession des renseignements demandés;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives et aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de ladite Partie pourrait obtenir de tels renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise s'efforce de transmettre les renseignements demandés dans le plus bref délai possible à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) accuse réception de la demande par écrit à l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les renseignements dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris dans les cas où elle rencontre des obstacles pour les fournir ou refuse de les communiquer, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons qui l'empêchent d'accéder à la demande, de la nature des obstacles ou des motifs de son refus.

Article 7. Possibilité de rejeter une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des renseignements que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de son propre droit pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance lorsque la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé au paragraphe 4 de l'article 6 ne sont pas traités comme un secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie contractante à obtenir ou à fournir des renseignements qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant légal agréé lorsque ces communications :

a) visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si la divulgation de tels renseignements est contraire à l'ordre public.

5. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée par le contribuable.

6. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements s'ils sont demandés par la Partie requérante en vue d'appliquer ou d'exécuter une disposition de sa législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Tout renseignement reçu par une Partie contractante en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie contractante et concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts visés par le présent Accord, par

l'exécution ou les poursuites en rapport avec ces impôts, ou par les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou à toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties contractantes n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables de conseillers externes dans le cadre de la procédure ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes se consultent chaque fois que nécessaire sur le présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être conséquents.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties contractantes adoptent toute législation nécessaire pour se conformer au présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Procédure amiable

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler entre elles les difficultés ou doutes auxquels pourraient donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Outre les moyens visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre pour l'application de l'article 6.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles aux fins du présent article.

4. Les Parties contractantes peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informent par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'une période de trois mois suivant la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux renseignements antérieurs à la date de son entrée en vigueur.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie contractante. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer, moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique, au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de son entrée en vigueur.

2. Dans ce cas, l'Accord cesse d'avoir effet à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle où le préavis est donné.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties contractantes restent liées par les dispositions de l'article 8 en ce qui concerne les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 1^{er} septembre 2009, en double exemplaire en langues espagnole, néerlandaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour les États-Unis du Mexique :

AGUSTÍN GUILLERMO CARSTENS CARSTENS
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

ALEX D. ROSARIA
Secrétaire d'État aux finances des Antilles néerlandaises

No. 48969

—
**Mexico
and
Panama**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Playa del Carmen, 23 February 2010

Entry into force: *30 December 2010 by notification, in accordance with article 27*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 September 2011*

—
**Mexique
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Playa del Carmen, 23 février 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} septembre 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ PARA EVITAR LA DOBLE
IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA
DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, deseando concluir el presente Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta, han acordado lo siguiente:

**Capítulo I
Ámbito de Aplicación del Convenio**

**Artículo 1
Personas Comprendidas**

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

**Artículo 2
Impuestos Comprendidos**

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema por medio del cual se recauden.
2. Se consideran impuestos sobre la renta los que graven la totalidad de la renta o cualquier elemento de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre la totalidad de sueldos o salarios pagados por empresas.
3. Los impuestos actuales a los que se aplica el presente Convenio son:

a) en Panamá:

El impuesto sobre la renta, previsto en el Código Fiscal, Libro IV, Título I, y los decretos reglamentados que sean aplicables

(en adelante denominado el "impuesto panameño");

b) en México:

- (i) el impuesto sobre la renta federal; y
- (ii) el impuesto empresarial a tasa única;

(en adelante denominados el "impuesto mexicano").

4. El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga vigentes a esta fecha o establecidos con posterioridad a la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus legislaciones fiscales.

Capítulo II Definiciones

Artículo 3 Definiciones Generales

1. Para los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) el término "Panamá" significa la República de Panamá, y en sentido geográfico significa el territorio de la República de Panamá, incluyendo su espacio aéreo, aguas interiores, mar territorial y las áreas exteriores a su mar territorial en las que, con arreglo al Derecho Internacional y en virtud de su legislación interna, la República de Panamá ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales;
- b) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
- c) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o Panamá, según el contexto;

- d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;
- e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como tal para efectos impositivos;
- f) el término "empresa" se refiere al ejercicio de toda actividad empresarial, incluyendo la prestación de servicios profesionales y de otras actividades de naturaleza independiente;
- g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
- h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el transporte se realice exclusivamente desde un punto a otro o entre puntos situados en el otro Estado Contratante;
- i) la expresión "autoridad competente" significa:
 - (i) en Panamá: el Ministerio de Economía y Finanzas; y
 - (ii) en México: la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
- j) el término "nacional" significa:
 - (i) en el caso de Panamá, una persona física, que posea la nacionalidad o ciudadanía de Panamá, y en el caso de México, una persona física que posea la nacionalidad de México; y
 - (ii) una persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante.

2. Para la aplicación del presente Convenio en cualquier momento por un Estado Contratante, cualquier término o expresión no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal sobre el que resultaría de otras ramas del Derecho de ese Estado.

Artículo 4 Residente

1. Para los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de ese Estado, esté

sujeta a imposición sobre la renta en el mismo por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de incorporación o constitución, o cualquier otro criterio de naturaleza análoga, incluyendo también a ese Estado, sus subdivisiones políticas o autoridades locales. Esta expresión no incluye, sin embargo, a las personas que estén sujetas a imposición en ese Estado por la renta que obtengan exclusivamente de fuentes situadas en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

- a) la persona será considerada residente exclusivamente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, o no la tuviera en ninguno de ellos, se considerará residente exclusivamente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) si la vivienda permanente o el centro de intereses vitales no pudiera determinarse según lo dispuesto en el inciso a), se considerará residente exclusivamente del Estado donde viva habitualmente;
- c) si viviera habitualmente en ambos Estados, o en ninguno de ellos, se considerará residente exclusivamente del Estado del que sea nacional;
- d) si fuera nacional de ambos Estados, o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo mediante un Procedimiento Amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una sociedad sea residente de ambos Estados, las autoridades competentes de los Estados harán lo posible por resolver mediante acuerdo mutuo la cuestión, teniendo en consideración la sede de dirección efectiva de la sociedad, el lugar en el que esté constituida o de otra manera establecida y cualquier otro factor importante. En ausencia de dicho acuerdo, dicha sociedad no tendrá derecho a solicitar los beneficios del presente Convenio.

Artículo 5 Establecimiento Permanente

1. Para los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" incluye en especial:

- a) una sede de dirección;
- b) una sucursal;
- c) una oficina;
- d) una fábrica;
- e) un taller; y
- f) una mina, pozo de petróleo o de gas, cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;

3. Asimismo, la expresión "establecimiento permanente" comprende:

- a) Una obra, una construcción o un proyecto de instalación o montaje o unas actividades de inspección o supervisión relacionadas con ellos, pero sólo cuando tales obras, proyecto o actividades continúen durante un período superior a 9 meses, dentro de un período cualquiera de doce meses.
- b) La prestación de servicios en un Estado Contratante por una empresa, incluidos los servicios de consultores, por intermedio de sus empleados o de otro personal contratado por la empresa, pero sólo en el caso de que dichos empleados o personal permanezcan en ese Estado Contratante para la ejecución del mismo proyecto u otro proyecto conexo, durante un período o períodos que en total excedan de 183 días dentro de un período cualquiera de doce meses.
- c) El uso de estructuras, instalaciones, plataformas de perforación, barcos u otros equipos sustanciales similares para la exploración o la explotación de recursos naturales; o en actividades relacionadas con dicha exploración o explotación durante un período o períodos que en total excedan de 183 días dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No se considerará que una empresa tiene un establecimiento permanente únicamente por razón de:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías, o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa actividades de carácter auxiliar o preparatorio; o
- f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con, el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los incisos a) al e), con la condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esa combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 3, cuando una persona, distinta de un agente independiente al que le sea aplicable el apartado 7, actúe en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, se considerará que esa empresa tiene un establecimiento permanente en el primer Estado Contratante con respecto a cualesquier actividad que esa persona emprenda para la empresa, si esa persona:

- a) tiene y ejerce habitualmente en ese Estado Contratante poderes que la facultan para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que las actividades de esa persona se limiten a las mencionadas en el apartado 5 y que, de haber sido realizadas por medio de un lugar fijo de negocios, no hubieran determinado la consideración de dicho lugar fijo de negocios como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de ese apartado; o
- b) no tiene esos poderes, pero mantiene habitualmente en el Estado mencionado en primer lugar un depósito de bienes o mercancías que utiliza para entregar regularmente bienes o mercancías por cuenta de la empresa, siempre que dichos bienes o mercancías se vendan en el Estado Contratante en el que el depósito esté situado.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en ese Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente independiente, siempre que dichas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. No obstante, cuando ese agente realice todas o casi todas sus actividades en nombre de tal empresa, y ésta y el agente estén unidos en sus relaciones comerciales o financieras

por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por personas independientes, no se le considerará como agente independiente en el sentido del presente apartado.

7. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante, excepto por lo que respecta al reaseguro, dispone de un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de ese Estado o si asegura riesgos situados en él a través de una persona distinta de un agente independiente al que será aplicable el apartado 7.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o esté controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Capítulo III Imposición de las Rentas

Artículo 6 Rentas Inmobiliarias

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el Derecho del Estado Contratante en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que sean aplicables las disposiciones de la legislación general relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos fijos o variables en contraprestación por la explotación, o la concesión de la explotación, de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no tendrán la consideración de bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 son aplicables a los rendimientos derivados de la utilización directa, el arrendamiento y de cualquier otra forma de explotación de bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa.

Artículo 7
Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice actividades empresariales en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a ese establecimiento permanente.
2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que el mismo hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.
3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, incluyéndose los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en uno como en el otro Estado Contratante.
4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de las utilidades totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el apartado 2 no impedirá que ese Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido sea conforme a los principios contenidos en este Artículo.
5. No se atribuirán beneficios a un establecimiento permanente por razón de la simple compra de bienes o mercancías por ese establecimiento permanente para la empresa.
6. Para los efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año utilizando el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.
7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos del presente Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

8. No obstante lo anterior, una compañía residente de un Estado Contratante podrá estar sujeta en el otro Estado Contratante a un impuesto adicional sobre rentas que sean remesadas por un establecimiento permanente a su casa matriz, siempre que éste no exceda de 5 por ciento calculado sobre las rentas que sean efectivamente remesadas.

Artículo 8 Explotación de Buques y Aeronaves

1. Los beneficios que una empresa residente de un Estado Contratante obtenga de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

2. En el presente Artículo:

a) El término "beneficios" comprende:

- (i) los beneficios, beneficios netos, ingresos brutos y rentas derivadas directamente de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional; y
- (ii) los intereses sobre importes generados directamente por la explotación de naves marítimas o aeronaves en tráfico internacional, que sean incidentales a dicha explotación.

b) La expresión "explotación de buques o aeronaves " en tráfico internacional por una persona comprende:

- (i) el flete o arrendamiento de buques o aeronaves para el uso en tránsito internacional, incluyendo buques o aeronaves debidamente equipadas, tripuladas y abastecidas;
- (ii) la venta de boletos o documentos similares para la prestación de servicios conexos al transporte internacional, ya sea para la propia empresa o para cualquier otra empresa;
- (iii) el arrendamiento o uso de contenedores y equipos relacionados; y
- (iv) la enajenación de buques, aeronaves, contenedores y equipos relacionados por esa persona, siempre que el flete, alquiler o enajenación sean accesorios a su explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

3. Los beneficios a que se refiere el apartado 1, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje, así como los provenientes del uso de cualquier otro medio de transporte.

4. Las disposiciones del apartado 1 y 2 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", consorcio, o "joint venture" o en un organismo o agencia de explotación internacional, pero únicamente a la parte de los beneficios así realizados imputables a cada partícipe en proporción a su participación en la empresa conjunta.

5. Las disposiciones del presente Convenio en su totalidad no serán aplicables en relación con impuestos distintos a los comprendidos por el presente Convenio, tasas, peajes y pagos similares que deban ser pagados a efectos de cruzar el Canal de Panamá.

Artículo 9 Empresas Asociadas

1. Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir dichas condiciones, y que de hecho no se han realizado a causa de las mismas, podrán incluirse en los beneficios de esa empresa y someterse a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado —y someta, en consecuencia, a imposición— los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en ese otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido obtenidos por la empresa del Estado mencionado en primer lugar si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado podrá practicar el ajuste que proceda a la cuantía del impuesto que ha gravado esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán en caso necesario.

Artículo 10
Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que paga los dividendos, y según la legislación de ese Estado, pero el impuesto así exigido no podrá exceder de:

- a) 5 por ciento del monto bruto de los dividendos cuando el beneficiario sea propietario directamente de al menos 25 por ciento del capital de la entidad que distribuya dividendos;
- b) 7.5 por ciento del monto bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Este apartado no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se pagan los dividendos.

3. El término "dividendos" en el sentido de este Artículo significa los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos que permitan participar en los beneficios, excepto los de crédito, así como los rendimientos de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado Contratante del que la sociedad que realiza la distribución sea residente.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no son aplicables si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado allí, y la participación que generan los dividendos está vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que esos dividendos se paguen a un residente de ese otro Estado o la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11
Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante del que procedan y según la legislación de ese Estado, pero, si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

- a) 5 por ciento pagados a bancos; y
- b) 10 por ciento a los demás casos.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado si:

- a) el beneficiario efectivo es un Estado Contratante, el Banco Central de un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales;
- b) los intereses proceden de Panamá y son pagados respecto de un préstamo otorgado por el Banco de México, el Banco Nacional de Comercio Exterior, S. N. C., Nacional Financiera, S. N. C., o el Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. N. C., Financiera Rural o por cualquier otra institución acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes; o
- c) los intereses proceden de México y son pagados respecto de un préstamo otorgado por el Banco Nacional de Panamá, la Caja de Ahorros de Panamá, el Banco de Desarrollo Agropecuario y el Banco Hipotecario Nacional o por cualquier otra institución acordada por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

4. El término "intereses" en el sentido de este Artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria o cláusula de participación en los beneficios del deudor y, en particular, los rendimientos de valores públicos y los rendimientos de bonos u obligaciones, incluidas las primas o premios unidos a esos títulos, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo bajo la legislación del Estado Contratante de donde procedan las rentas.

5. Las disposiciones del apartado 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tal caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y estos últimos son asumidos por el citado establecimiento permanente, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante en que esté situado dicho establecimiento permanente.

7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses habida cuenta del crédito por el que se paguen exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe, en tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12 **Cánones o Regalías**

1. Los cánones o regalías procedentes de un Estado Contratante y cuyo beneficiario efectivo sea un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante, dichos cánones o regalías también podrán estar sometidos a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 10 por ciento del importe bruto de los cánones o regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa los pagos de cualquier clase recibidos en consideración por:

- a) el uso o la concesión de uso, de cualquier patente, marca comercial, diseño o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto;
- b) el uso o la concesión de uso, de cualquier equipo industrial, comercial o científico;

- c) el suministro de información relativa a experiencias industriales, comerciales o científicas;
- d) el uso o la concesión de uso, de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y películas o cintas para uso en relación con la televisión o radio;
- e) la recepción de, o el derecho a recibir, imágenes visuales o sonidos, o ambos, con objeto de transmitirlos por:
 - (i) satélite; o
 - (ii) cable, fibra óptica o tecnología similar; o
- f) el uso o la concesión de uso, en relación con la televisión o radio, de imágenes visuales o sonidos, o ambos, para transmitirlos al público por:
 - (i) satélite; o
 - (ii) cable, fibra óptica o tecnología similar.

No obstante lo dispuesto en el Artículo 13, el término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas por la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes que estén condicionados a la productividad, uso o posterior disposición de los mismos.

4. Las disposiciones del apartado 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, residente de un Estado Contratante, realiza en el otro Estado Contratante, del que proceden los cánones o regalías, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado, y el derecho o bien por el que se pagan los cánones o regalías está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7.

5. Los cánones o regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones o regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente en relación con el cual se hubiera contraído la obligación de pagar las regalías y que éste asuma la carga de los mismos, dichos cánones o regalías se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los cánones o regalías, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones o regalías habida cuenta del uso, derecho o

información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13 Ganancias de Capital

1. Las rentas o ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles tal como se definen en el Artículo 6, situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
2. Las rentas o ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, comprendidas las rentas derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa), pueden someterse a imposición en ese otro Estado.
3. Las rentas o ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante derivadas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de tales buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en dicho Estado.
4. Adicionalmente a las rentas o ganancias gravables de conformidad con lo dispuesto en los apartados anteriores del presente Artículo, las rentas o ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante siempre que el receptor de la renta o ganancia, en cualquier momento durante el periodo de doce meses anterior a dicha enajenación junto con todas las personas relacionadas con el receptor, hayan tenido una participación de al menos 18% en el capital de dicha sociedad o persona moral.
5. Las rentas o ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones o participaciones análogas cuyo valor se derive en más de un 50%, directa o indirectamente, de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.
6. Las rentas o ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados 1, 2, 3, 4 y 5 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente o enajenante.

Artículo 14
Servicios

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo pueden someterse a imposición en ese Estado, salvo en los siguientes casos, en los que dichas rentas también puede someterse a imposición en el otro Estado Contratante:

- a) si tiene un establecimiento permanente disponible regularmente en el otro Estado Contratante con el propósito de realizar sus actividades; en ese caso, únicamente el ingreso que sea atribuible a ese establecimiento permanente puede ser sometido a imposición en ese otro Estado; o
- b) si su permanencia en el otro Estado Contratante es por un periodo o periodos que excedan en su conjunto de 60 días en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el año fiscal correspondiente; en ese caso, únicamente el ingreso que provenga de sus actividades realizadas en ese otro Estado puede ser sometido a imposición en ese otro Estado. No obstante, el impuesto así exigido no podrá exceder del 12.5 por ciento del importe bruto de dichos pagos cuando el beneficiario efectivo de dichos pagos sea un residente del otro Estado Contratante.

2. La expresión "servicios profesionales" incluye, las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como también las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 15
Rentas del Trabajo Dependiente

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en ese Estado a no ser que el empleo se realice en el otro Estado Contratante. Si el empleo se realiza de esa forma, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar, si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado durante un período o períodos cuya duración no exceda en conjunto de 183 días en cualquier período de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado;
- b) las remuneraciones son pagadas por o en nombre de, un empleador que no sea residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no son asumidas por un establecimiento permanente que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la empresa que opera el buque o aeronave sea residente.

Artículo 16 **Participaciones de Directores y Consejos de Administración**

Los honorarios de consejeros y otras remuneraciones similares, que un residente de un Estado Contratante obtenga en su calidad de miembro de un consejo de administración o cualquier otro órgano de una sociedad que sea residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17 **Artistas y Deportistas**

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante en calidad de artista, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades realizadas por un artista o deportista personalmente y en esa calidad se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, tales rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista, sin tomar en consideración las disposiciones de los Artículos 7 y 15 del presente Convenio para tales efectos.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 1 y 2, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su calidad de artista o deportista estarán exentos en el otro Estado Contratante, siempre que la visita a ese otro Estado esté financiada en al menos 75% por fondos públicos del Estado mencionado en primer lugar o una subdivisión política o entidad local del mismo.

Artículo 18
Pensiones

Las pensiones y remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante en virtud de una relación laboral anterior sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 19
Función Pública

1. a) Los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares (excluidas las pensiones), pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichos sueldos, salarios y remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona física es un residente de ese Estado que:

(i) es nacional de ese Estado; o

(ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado solamente para efectos de prestar servicios en el mismo.

2. a) No obstante las disposiciones del apartado 1, cualquier pensión u otra remuneración similar pagada, o con cargo a fondos constituidos, por un Estado Contratante o subdivisión política o entidad local del mismo, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) Sin embargo, dichas pensiones u otras remuneraciones similares sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de ese Estado.

3. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16, 17 y 18 se aplica a los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares, y a las pensiones, pagados por razón de servicios prestados en el marco de una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

**Artículo 20
Estudiantes**

Los pagos que reciba un estudiante para cubrir sus gastos de mantenimiento y/o estudios que sea, o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre temporalmente en el primer Estado exclusivamente con fines educativos o de entrenamiento, no podrán someterse a imposición en ese Estado, siempre que dichos pagos procedan de fuentes situadas fuera de ese Estado.

**Artículo 21
Otras Rentas**

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio, se someterán a imposición únicamente en ese Estado.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 no es aplicable a las rentas, distintas de las derivadas de bienes inmuebles en el sentido del apartado 2 del Artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante; realice en el otro Estado Contratante una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en ese otro Estado y el derecho o bien por el que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente con dicho establecimiento permanente. En tal caso, son aplicables las disposiciones del Artículo 7 del presente Convenio.
3. No obstante lo dispuesto en los apartados 1 y 2 de este Artículo, las rentas de un residente de un Estado Contratante procedentes del otro Estado Contratante, pueden someterse también a imposición en ese otro Estado.

**Capítulo IV
Métodos para Eliminar la Doble Imposición**

**Artículo 22
Eliminación de la Doble Imposición**

La doble imposición se evitará como sigue:

1. En Panamá;
 - a) cuando un residente de Panamá obtenga rentas que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en México, Panamá otorgará una exención sobre dichas rentas;

- b) cuando con arreglo a cualquier disposición del presente Convenio las rentas obtenidas por un residente de Panamá estén exentas de impuestos en el mismo, éste podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas para calcular el impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

2. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio de las limitaciones establecidas en la legislación de México, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

- a) el impuesto pagado por ingresos provenientes de Panamá, en una cantidad que no exceda del impuesto exigible en México sobre dichos ingresos; y
- b) en el caso de una sociedad que detente al menos el 10 por ciento del capital de una sociedad residente de Panamá y de la cual la sociedad mencionada en primer lugar recibe dividendos, el impuesto panameño pagado por la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

3. Cuando de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante estén exentos de impuesto en ese Estado, dicho Estado puede, sin embargo, tener en cuenta los ingresos exentos para efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de los ingresos de dicho residente.

Capítulo V **Disposiciones Especiales**

Artículo 23 **No Discriminación**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no estarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de ese otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, en particular con respecto a la residencia. No obstante lo dispuesto en el Artículo 1, la presente disposición se aplicará también a las personas que no sean residentes de uno o de ninguno de los Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no estarán sometidos a imposición en ese Estado

de manera menos favorable que las empresas de ese otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 7 del Artículo 11, o del apartado 6 del Artículo 12, los intereses, cánones o regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante tendrán el mismo trato fiscal en materia de deducibilidad para determinar los beneficios sujetos a imposición de dicha empresa, que si se hubieran pagado a un residente del Estado mencionado en primer lugar. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante contraídas con un residente del otro Estado Contratante serán deducibles para la determinación del patrimonio sometido a imposición de dicha empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no se someterán en el Estado mencionado en primer lugar a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplican a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza, o denominación.

Artículo 24 Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de esos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que sea residente o, si fuera aplicable el apartado 1 del artículo 23, a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá plantearse dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del presente Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si no puede por sí misma llegar a una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio,

siempre que la autoridad competente del otro Estado Contratante sea notificada del caso dentro de los cuatro años y medio siguientes a la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado, lo que ocurra posteriormente. En tal caso, cualquier acuerdo alcanzado se implementará dentro del periodo limite que establezcan las legislaciones de cada uno de los Estados Contratantes a partir de la fecha en la que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado, lo que ocurra posteriormente, o en un periodo más largo cuando lo permita el derecho interno de este otro Estado.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo en el sentido de los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante un intercambio verbal de opiniones, éste podrá realizarse a través de una comisión integrada por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier otro tratado del que los Estados Contratantes sean o puedan ser partes, cualquier controversia sobre una medida adoptada por un Estado Contratante, que se relacione con alguno de los impuestos comprendidos en el Artículo 2, o en el caso de no discriminación, cualquier medida fiscal adoptada por un Estado Contratante, incluyendo una controversia sobre la aplicabilidad del presente Convenio, deberá ser resuelta únicamente de conformidad con el presente Convenio, a no ser que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden otra cosa.

Artículo 25 **Intercambio de Información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información concreta previsiblemente pertinente para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o la aplicación del Derecho interno relativo a los impuestos de toda naturaleza o denominación exigibles por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición así exigida no sea contraria al presente Convenio. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2.

2. La información recibida por un Estado Contratante en virtud del apartado 1 será mantenida secreta de la misma forma que la información obtenida en virtud del Derecho interno de este Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los

tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos a los que hace referencia el apartado 1, de los procesos o procedimientos legales para la aplicación efectiva de estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con los mismos o de la persecución de delitos tributarios. Estas personas o autoridades sólo utilizarán esta información para dichos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

3. En ningún caso las disposiciones de los apartados 1 y 2 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;
- b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y
- c) suministrar información que revele un secreto empresarial, industrial, comercial o profesional o un proceso industrial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

4. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga su legislación con el fin de obtener la información solicitada, aún cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines tributarios. La obligación precedente está limitada por lo dispuesto en el apartado 3 siempre y cuando este apartado no sea interpretado para impedir a un Estado Contratante proporcionar información exclusivamente por la ausencia de interés nacional en la misma.

5. En ningún caso las disposiciones del apartado 3 se interpretarán en el sentido de permitir a un Estado Contratante negarse a proporcionar información únicamente porque ésta se encuentre en poder de bancos, otras instituciones financieras, o de cualquier persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria o porque esté relacionada con derechos de propiedad o la participación en una persona.

Artículo 26 **Miembros de Misiones Diplomáticas y de Oficinas Consulares**

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o de las oficinas consulares de acuerdo con los principios generales del Derecho Internacional o en virtud de las disposiciones de acuerdos especiales.

Capítulo VI
Disposiciones Finales

Artículo 27
Entrada en Vigor

1. Los gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán el cumplimiento de los procedimientos internos contemplados en su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última de las notificaciones a las que se refiere el apartado 1 y sus disposiciones surtirán efecto:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas que se obtengan a partir del 1º de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquél en que el presente Convenio entre en vigor;
- b) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas correspondientes a los períodos impositivos que inicien a partir del día 1o de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquél en que el presente Convenio entre en vigor; y
- c) en relación con el intercambio de información, los requerimientos se podrán realizar con respecto de hechos que se hubieren llevado a cabo a partir de los ejercicios fiscales iniciados el 1º de enero, inclusive, del tercer año calendario anterior al año en que el presente Convenio entre en vigor.

Artículo 28
Denuncia

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta su denuncia por alguno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá notificar por escrito la denuncia del presente Convenio al otro Estado Contratante, por vía diplomática, al menos, con seis meses de antelación al final de cualquier año calendario que comience una vez transcurrido un plazo de cinco años desde la fecha en que el presente Convenio entre en vigor. En tal caso, el presente Convenio dejará de surtir efecto:

- a) en relación con los impuestos retenidos en la fuente, respecto de las rentas que se obtengan a partir del 1º de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquél en el que se notifique la denuncia;

- b) en relación con otros impuestos, respecto de las rentas correspondientes a los períodos impositivos que inicien a partir del 1° de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquél en que se notifique la denuncia.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Convenio.

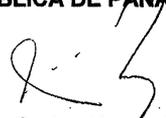
HECHO en Playa del Carmen, Quintana Roo, México, el veintitrés (23) de febrero de dos mil diez (2010), en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda
y Crédito Público**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**



**Juan Carlos Varela R.
Vicepresidente y Ministro de
Relaciones Exteriores**

PROTOCOLO DEL CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Panamá, al momento de suscribir el Convenio para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta (en adelante el "Convenio"), han convenido las siguientes disposiciones, que forman parte integral del mismo:

1. En relación con el apartado 3 del Artículo 5.

Para determinar la duración de las actividades referidas en dicho apartado, el período de duración de las actividades desarrolladas en un Estado Contratante por una empresa asociada con otra empresa, se añadirá al período durante el cual la empresa con la que está asociada desarrolla la actividad si las actividades mencionadas en primer lugar están relacionadas con las desarrolladas en ese Estado por la empresa con la que está asociada, con la condición de que todo período durante el que dos o más empresas asociadas desarrollen actividades concurrentes se contabilice sólo una vez. Se considerará que una empresa está asociada con otra si una de ellas controla directa o indirectamente a la otra, o si una tercera persona o personas controla a ambas directa o indirectamente.

2. En relación al Artículo 5 y Artículo 12.

Se entiende que para efectos del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante derivadas del uso de estructuras, instalaciones, plataformas de perforación, barcos u otros equipos sustanciales similares para la exploración o la explotación de recursos naturales; o en actividades relacionadas con dicha exploración o explotación, en el otro Estado Contratante, se considerarán como cánones o regalías excepto que dicho uso tenga una duración mayor a 183 días dentro de un período cualquiera de doce meses, en cuyo caso se aplicarán las disposiciones del inciso c), del apartado 3, del Artículo 5.

3. En relación con el Artículo 6.

Cuando la propiedad de acciones, participaciones u otros derechos en una sociedad u otro tipo de persona jurídica otorguen directa o indirectamente a un residente de un Estado Contratante el derecho a percibir dividendos, utilidades o ingresos derivados de

la explotación de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, en virtud de que dicha sociedad o persona jurídica sea propietaria o tenga cualquier otro derecho real sobre los bienes inmuebles, las rentas que obtenga el propietario de las acciones, participaciones o derechos, pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

4. En relación con el apartado 3 del Artículo 7.

Se entiende que para efectos de la legislación mexicana, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente. Asimismo, no se tomarán en cuenta para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, las cantidades cobradas por el establecimiento permanente (que no sean por concepto de reembolso de gastos efectivos) a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios u otros pagos análogos a cambio del derecho a utilizar patentes u otros derechos, o a título de comisión, por la prestación de servicios específicos o por gestiones hechas o, salvo en el caso de una empresa bancaria, a título de intereses sobre dinero prestado a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales.

5. En relación al Artículo 11.

- A) El término "intereses" no incluye a los ingresos considerados como dividendos de conformidad con el apartado 3 del Artículo 10.
- B) Las penalizaciones por mora en el pago tendrán el tratamiento que establezca la legislación interna de cada uno de los Estados Contratantes.

6. En relación con el Artículo 12.

Se entiende que los pagos relativos a las aplicaciones informáticas –software- se encuentran dentro del ámbito de aplicación del Artículo cuando se transfiere solamente una parte de los derechos sobre el programa, tanto si los pagos se efectúan en contraprestación de la utilización de un derecho de autor sobre una aplicación –software- para su explotación comercial como si los mismos corresponden a una

aplicación –software- adquirida para uso empresarial o profesional del comprador, siendo, en este último caso, aplicaciones –software- no absolutamente estándares sino adaptadas de algún modo para el adquirente.

7. En relación con el Artículo 14.

Para efectos del cómputo de los 60 días a los que se refiere el Artículo, se entiende que si un residente de un Estado Contratante (contratista general) que se haya obligado a la realización de un proyecto, subcontrata partes de dicho proyecto a una parte relacionada, el tiempo utilizado por dicho subcontratista debe ser considerado para efectos del cumplimiento del plazo de 60 días.

8. En relación con el Artículo 22.

Si Panamá adoptará en el futuro un sistema de renta mundial el método para evitar la doble tributación será el del crédito, para lo cual las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma en que dicho método aplicará para efectos del Convenio.

9. En relación con el Artículo 25.

- A) Se entiende que el intercambio de información únicamente sería solicitado cuando se hayan utilizados todos y cada uno de las fuentes de información disponibles bajo su legislación fiscal interna.
- B) Se entiende que los mecanismos de asistencia administrativas provistos en el Artículo 25 no incluyen medidas (i) dirigidas a la simple recolección de piezas de evidencias, o (ii) cuando es improbable que la información solicitada resulte relevante para controlar o administrar los asuntos fiscales de un contribuyente del Estado Contratante.
- C) Se entiende que la administración tributaria del Estado Contratante que solicite información de conformidad con el Artículo 25, al momento formular su requerimiento, deberá proveer al otro Estado Contratante la información siguiente:
 - a) nombre y domicilio fiscal de la(s) persona(s) bajo auditoria o investigación y, de estar disponible, otros particulares para facilitar la identificación de las personas, tales como fechas de nacimiento, estado civil, número de identificación fiscal;

- b) el período de tiempo sobre el cual se solicita la información requerida;
 - c) una descripción detallada de la información que es solicitada, incluyendo su naturaleza y la forma en que el Estado solicitante desea recibirla;
 - d) el propósito o motivo, y el fundamento legal para el cual se solicita la información; y
 - e) el nombre y dirección precisa de la persona de la cual se cree estar en posesión de la información solicitada.
- D) Se entiende que el Artículo 25 no obliga a ninguno de los Estados Contratantes a intercambiar o proporcionar información de forma automática o espontánea, sino que deberá ser bajo previo requerimiento.
- E) Se entiende que el intercambio de información y los procedimientos administrativos establecidos a efectos de salvaguardar los derechos de los contribuyentes en el Estado sobre el cual se solicita la información continuarán siendo vigentes y aplicables antes de que la información sea transmitida al Estado solicitante. Estos procedimientos incluyen la notificación al contribuyente en relación con el requerimiento de información por parte del otro Estado Contratante, y la posibilidad de que ésta sea partícipe del proceso y presente su posición ante la administración tributaria antes de que ésta tome una determinación. Asimismo, se entiende que este requerimiento busca garantizar un procedimiento justo al contribuyente y no en prevenir o establecer obstáculos que demoren el proceso de intercambio de información.

10. En general y a solicitud de México, se acuerda que:

- A) Una persona (distinta de una persona física), que sea residente de un Estado Contratante y que obtenga ingresos del otro Estado Contratante tendrá derecho a todos los beneficios del Convenio acordados para los residentes de un Estado Contratante, únicamente si dicha persona satisface los requisitos señalados en el inciso B) de este apartado y cumple con las demás condiciones del Convenio para la obtención de cualquiera de dichos beneficios.
- B) Una persona de un Estado Contratante cumple con los requisitos para un ejercicio fiscal únicamente si es:

- a) una entidad Gubernamental;
- b) una compañía constituida en cualquiera de los Estados Contratantes, si:
 - (i) a principal clase de sus acciones se encuentra listada en un mercado de valores reconocido, definido en el inciso D) de este apartado y son negociadas regularmente en uno o más mercados de valores reconocidos; o
 - (ii) al menos el 50% de los derechos de voto o del valor de las acciones de la compañía sea propiedad directa o indirectamente de una o más personas físicas residentes en cualquiera de los Estados Contratantes y/o de otras personas constituidas en cualquiera de los Estados Contratantes, en las que al menos el 50% de los derechos de voto o del valor de las acciones o de la participación en los beneficios sean propiedad directa o indirectamente de una o más personas físicas residentes en cualquiera de los Estados Contratantes;
- c) Una sociedad de personas o una asociación de personas, en la que al menos el 50% o más de la participación en los beneficios sea propiedad de una o más personas físicas residentes en cualquiera de los Estados Contratantes y/o de otras personas constituidas en cualquiera de los Estados Contratantes, en las que al menos el 50% de los derechos de voto o del valor de las acciones o la participación en los beneficios sean propiedad directa o indirectamente de una o más personas físicas residentes en cualquiera de los Estados Contratantes; o
- d) Una institución de beneficencia u otra entidad similar que se encuentre exenta para efectos fiscales, cuyas principales actividades sean realizadas en cualquiera de los Estados Contratantes.

Las personas mencionadas no tendrán derecho a los beneficios del Convenio, si más del 50% del ingreso bruto de las personas en el ejercicio fiscal es pagado directa o indirectamente a personas que no sean residentes de ninguno de los Estados Contratantes mediante pagos que sean deducibles para efectos de determinar el impuesto comprendido en el Convenio en el Estado de residencia de la persona.

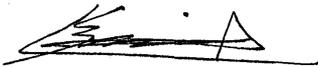
- C) Sin embargo, un residente de un Estado Contratante tendrá derecho a los beneficios del Convenio si la autoridad competente del otro Estado Contratante determina que dicho residente lleva a cabo activamente actividades empresariales en el otro Estado y que el establecimiento, adquisición o mantenimiento de dicha persona y la realización de dichas operaciones no ha tenido como uno de sus principales fines la obtención de los beneficios del Convenio.
- D) Para efectos de este apartado, el término "mercado de valores reconocido" significa:
- a) en México, la Bolsa Mexicana de Valores;
 - b) en Panamá, la Bolsa de Valores de Panamá; o
 - c) cualquier otro mercado de valores que las autoridades competentes acuerden reconocer para efectos de este apartado.
- E) Ninguna disposición del Convenio, excepto por lo que respecta al Artículo 25 sobre "Intercambio de Información", será aplicable a:
- a) los ingresos que se encuentren exentos de impuesto en un Estado Contratante del cual el beneficiario efectivo del ingreso sea residente, o a los ingresos que se encuentren sujetos a imposición en este Estado obtenidos por ese residente a una tasa menor que la tasa aplicable al mismo ingreso obtenido por otros residentes de este Estado que no se beneficien de esa exención o tasa; o
 - b) los ingresos obtenidos por un beneficiario efectivo que sea residente de un Estado Contratante, que goce de una deducción, devolución u otra concesión o beneficio que se establezca directa o indirectamente en relación con ese ingreso, distinto al acreditamiento del impuesto extranjero pagado, y que no se otorgue a otros residentes de este Estado.
- F) Antes de que a un residente de un Estado Contratante se le niegue la desgravación fiscal en el otro Estado Contratante debido a lo dispuesto en los apartados anteriores, las autoridades competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente. Asimismo, las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán consultarse mutuamente con respecto a la aplicación de este Artículo.

- G) Las disposiciones del Convenio no impedirán a un Estado Contratante aplicar sus disposiciones relacionadas con capitalización delgada y empresas extranjeras controladas (en el caso de México, regímenes fiscales preferentes).
- H) Los dividendos provenientes de acciones al portador no estarán sujetos a los beneficios previstos por el Convenio.

EN FE de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en Playa del Carmen, Quintana Roo, México, el veintitrés (23) de febrero de dos mil diez (2010), en dos originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda
y Crédito Público**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ**



**Juan Carlos Varela R.
Vicepresidente y Ministro de
Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama, desiring to conclude this Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are collected.

2. Taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on the total amounts of salaries or wages paid by enterprises, shall be regarded as taxes on income.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Panama:

The income tax, provided for in the Tax Code, Book IV, Title I, and the applicable implementing decrees (hereinafter referred to as "Panamanian tax");

(b) In Mexico:

(i) The federal income tax; and

(ii) The single-rate business tax;

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes in effect on this date or imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Panama" means the Republic of Panama and, when used geographically, the territory of the Republic of Panama, including its airspace, inland waterways, territorial sea and any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and its domestic laws, the Republic of Panama exercises or may exercise in future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;

(b) The term "Mexico" means the United Mexican States and, when used geographically, the territory of the United Mexican States, including the integral parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent seas; the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf, seabed and subsoil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas and the internal maritime waters and beyond those, the areas over which, in accordance with international law, Mexico may exercise sovereign rights of exploration and exploitation of natural resources in the seabed, subsoil and superjacent waters, and the airspace situated over its national territory, to the extent and under the conditions established by international law;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Panama, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as such for tax purposes;

(f) The term "enterprise" refers to the carrying on of any business, including the performance of professional services and of other activities of an independent nature;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the transport is operated solely from one place to another or between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In Panama: the Ministry of Economic Affairs and Finance; and

(ii) In Mexico: the Ministry of Finance and Public Credit;

(j) The term "national" means:

(i) In the case of Panama, any individual possessing Panamanian nationality or citizenship, and in the case of Mexico, any individual possessing Mexican nationality; and

(ii) A legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that

time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which this Agreement applies, any meaning under the tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax on income therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or establishment, or any other criterion of a similar nature, also including that State, its political subdivisions or local authorities. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State solely in respect of income from sources therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, the status of that individual shall be determined as follows:

(a) The individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to him; if a permanent home is available to him in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident solely of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the permanent home or centre of vital interests cannot be determined under the provisions of subparagraph (a), the individual shall be deemed to be a resident solely of the State in which he has an habitual abode;

(c) If the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident solely of the State of which he is a national;

(d) If the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a company is a resident of both States, the competent authorities of the States shall make every effort to settle the question by mutual agreement, taking into consideration the place of effective management of the company, the place in which it is incorporated or otherwise established, and any other important factor. In the absence of such agreement, the company shall not be entitled to request the benefits of this Agreement.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" shall also include:

(a) a building site, a construction, or an assembly or an installation project or inspection or supervisory activities in connection therewith, but only if such building sites, projects or activities continue for a period of more than 9 months within any 12-month period;

(b) the rendering of services in a Contracting State, including consultancy services, by an enterprise through its employees or other personnel engaged by the enterprise, but only where such employees or personnel remain in that Contracting State for the execution of the same project or another related project for a period or periods of more than 183 days within any 12-month period;

(c) the use of structures, installations, drilling platforms, ships or other substantially similar equipment for the exploration or exploitation of natural resources, or in activities related to such exploration or exploitation for a period or periods of more than 183 days within any 12-month period.

4. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment solely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information on behalf of the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, on behalf of the enterprise, activities of an auxiliary or preparatory character; or

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying out any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from that combination is of an auxiliary or preparatory character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activity which that person may undertake for the enterprise, if such a person:

(a) has, and habitually exercises, in that Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 and, if exercised through a fixed place of business, would not make such fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise, provided that such goods or merchandise are sold in the Contracting State in which the stock is situated.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the

ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted entirely or almost entirely on behalf of that enterprise and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent persons, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or if it insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself mean that either company is a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from the immovable property of an enterprise.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business in that way, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only inasmuch as they are attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein,

there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in one or the other Contracting State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method on a yearly basis, unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

8. Notwithstanding the foregoing, a company that is a resident of a Contracting State may be subject in the other Contracting State to an additional tax on income transferred by a permanent establishment to its head office, provided that such tax does not exceed 5% of the income effectively transferred.

Article 8. Operation of ships and aircraft

1. Profits derived by an enterprise which is a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. In this article:

(a) The term “profits” includes:

(i) profits, net profits, gross income and income derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic; and

(ii) interest on amounts generated directly by the operation of maritime vessels or aircraft in international traffic, which are incidental to such an operation;

(b) The term “operation of ships or aircraft in international traffic” by a person includes:

(i) the freight or rental of ships or aircraft for use in international transit, including duly equipped, manned and supplied ships or aircraft;

(ii) the sale of tickets or similar documents for the purpose of providing services related to international transport, whether it be for the enterprise itself or for any other enterprise;

(iii) the rental or use of containers and related equipment; and

(iv) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment by that person, provided that the freight, rent or alienation is accessory to his operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The profits referred to in paragraph 1 do not include profits from the provision of hotel accommodations, nor profit derived from the use of any other means of transport.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits deriving from participation in a pool, consortium, joint venture or an international operating organization or agency, but only to that portion of the profits thus derived that is attributable to each participant in proportion to their participation in the joint undertaking.

5. None of the provisions of this Agreement shall apply to taxes other than those included in this Agreement, namely rates, tolls and similar payments which must be paid to cross the Panama Canal.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been taxed in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed:

(a) 5% of the gross amount of the dividends if the beneficial owner holds directly at least 25% of the capital of the company distributing the dividends;

(b) 7.5% of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may neither impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State, or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist, wholly or partly, of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5% paid to banks; and

(b) 10% in other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State only if:

(a) The interest is beneficially owned by a Contracting State, the Central Bank of a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof;

(b) The interest arises in Panama and is paid in respect of a loan granted by the Banco de México, the Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., the Nacional Financiera, S.N.C., the Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.N.C., Financiera Rural or by any other institution agreed upon by the competent authorities of the Contracting States; or

(c) The interest arises in Mexico and is paid in respect of a loan granted by the Banco Nacional de Panamá, the Caja de Ahorros de Panamá, the Banco de Desarrollo Agropecuario and

the Banco Hipotecario Nacional or by any other institution agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage or carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent under the laws of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated in that other State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether or not that person is a resident of a Contracting State, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and a third party, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State whose beneficial owner is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged may not exceed 10 % of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payment of any kind received as a consideration for:

(a) The use of, or the right to use, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process;

(b) The use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;

(c) The provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience;

(d) The use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes used for radio or television broadcasting;

- (e) The receipt of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, for broadcast by:
 - (i) Satellite; or
 - (ii) Cable, optical fibre systems or similar technology; or
- (f) The use of, or the right to use, visual images or sounds, or both, for radio or television broadcasting to the public by:
 - (i) Satellite; or
 - (ii) Cable, optical fibre systems or similar technology.

Notwithstanding the provisions of article 13, the term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity, use or subsequent disposal thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such cases, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including income from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. In addition to the income or gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this article, income or gains derived by a resident of a Contracting State from

the alienation of shares, holdings or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, provided that the recipient of the income or gains, at any time during the 12-month period preceding such alienation, together with all the persons associated with the recipient, held an interest in at least 18% of the capital of that company or legal person.

5. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or similar holdings deriving more than 50% of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

6. Income or gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 may be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Professional services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following cases, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a permanent establishment regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only income that is attributable to that permanent establishment may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 60 days in any 12-month period commencing or ending in the tax year concerned; in such case, only the income derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State. However, the tax so charged shall not exceed 12.5% of the gross amount of such payments if the beneficial owner of the payments is a resident of the other Contracting State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from dependent employment

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the tax year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the enterprise that operates the ship or aircraft is situated or of which it is a resident.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of articles 7 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, notwithstanding the provisions of articles 7 and 15 of this Agreement for such purposes.

3. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an entertainer or sportsperson shall be exempt in the other Contracting State, provided that at least 75% of the cost of his visit to that other State is financed by public funds of the first-mentioned State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 18. Pensions

Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration (other than a pension) paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering services therein.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, any pension or other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Students

Payments received by a student who is, or was immediately before arriving in a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is temporarily in the first-mentioned State solely for the purposes of education or training, for the purpose of his maintenance and/or education may not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, from wherever they may arise, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 of this Agreement shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, items of income of a resident of a Contracting State arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

CHAPTER IV. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 22. Elimination of double taxation

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In Panama:

(a) Where a resident of Panama derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Mexico, then Panama shall exempt such income from tax;

(b) Where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of Panama is exempt from tax therein, then Panama may, nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

2. In accordance with the provisions and subject to the limitations laid down in the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principles thereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

(a) The tax paid on income arising in Panama, in an amount not exceeding the tax payable in Mexico on such income; and

(b) In the case of a company which owns at least 10% of the capital of a company which is a resident of Panama and from which the first-mentioned company receives dividends, Panamanian tax paid by the company distributing the dividends with respect to the profits out of which the dividends are paid.

3. Where, in accordance with any provision of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Permanent establishments which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably taxed in that other State than enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not

be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement, provided that the competent authority of the other Contracting State is notified of the case within four and a half years from the due date for filing the return or the actual date on which it is filed in that other State, whichever is later. In such case, any agreement reached shall be implemented within the time limit established by the laws of each of the Contracting States, calculated from the due date for filing the return or the actual date on which it is filed in that other State, whichever is later, or a longer period if permitted under the domestic law of that other State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult each other with a view to eliminating double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement within the meaning of the preceding paragraphs. When it seems advisable, in order to reach agreement, to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. Notwithstanding the provisions of any other treaty to which the Contracting States are or may become Parties, any dispute over the action of a Contracting State in respect of any of the taxes covered by article 2, or in the case of non-discrimination, any action of a Contracting State with respect to taxation, including a dispute over the applicability of this Agreement, shall be settled solely in accordance with this Agreement, unless the competent authorities of the Contracting States agree otherwise.

Article 25. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such specific information as is foreseeably relevant to carrying out the provisions of this Agreement, or to the administration or enforcement of domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by articles 1 and 2.

2. Any information received by a Contracting State under paragraph 1 shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the legal processes or proceedings for the effective enforcement of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the prosecution of criminal tax matters. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any business, industrial, commercial or professional secret or industrial process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this article, the other Contracting State shall use such information-gathering measures as its laws provide to obtain the information requested, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation set out in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, provided that this paragraph is not construed as meaning that a Contracting State can refuse to provide information solely because it has no national interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to refuse to provide information solely because the information is held by banks, other financial institutions or anyone acting in an agency or fiduciary capacity, or because it relates to ownership interests or holdings in a legal person.

Article 26. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 27. Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other of the fulfilment of the domestic procedures required by their legislation for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) With regard to taxes withheld at source, in respect of income derived on or after the first day of January of the calendar year following that in which this Agreement enters into force;

(b) With regard to other taxes, in relation to income in respect of taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which this Agreement enters into force;

(c) With regard to the exchange of information, requests may be made in respect of acts which may have been carried out as from the tax years beginning on or after the first day of January of the third calendar year preceding the year in which this Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until such time as it is terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may notify the other Contracting State of the termination of this Agreement, in writing and through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year that begins after a period of five years has elapsed from the date on which this Agreement enters into force. In such case, this Agreement shall cease to have effect:

(a) With regard to taxes withheld at source, in respect of income derived on or after the first day of January in the calendar year following that in which notification of termination is given;

(b) With regard to other taxes, in relation to income in respect of tax years beginning on or after the first day of January of the calendar year following that in which notification of denunciation is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Playa del Carmen, Quintana Roo, Mexico, on 23 February 2010, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Secretary of Finance and Public Credit

For the Government of the Republic of Panama:

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President and Minister for Foreign Affairs

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama, at the time of signing the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as the "Agreement"), have agreed upon the following provisions, which shall be an integral part thereof:

1. With reference to paragraph 3 of article 5:

In order to determine the duration of the activities referred to in this paragraph, the period of duration of the activities carried on in the Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be added to the period during which the enterprise with which it is associated carries on the activity if the first-mentioned activities are related to those carried on in that State by the enterprise with which it is associated, provided that any period during which two or more associated enterprises carry on activities concurrently is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another if one of them controls the other, directly or indirectly, or if both are controlled, directly or indirectly, by a third person or persons.

2. With reference to article 5 and article 12:

It is understood that, for the purposes of the Agreement, income derived by a resident of a Contracting State from the use of structures, installations, drilling platforms, ships or other substantially similar equipment for the exploration or exploitation of natural resources, or in activities related to such exploration or exploitation in the other Contracting State, shall be deemed to be royalties unless the duration of such use exceeds 183 days within any 12-month period, in which case the provisions of subparagraph (c) of paragraph 3 of article 5 shall apply.

3. With reference to article 6:

Where ownership of shares, holdings or other rights in a company or other legal person grants a resident of a Contracting State, directly or indirectly, the right to receive dividends, profits or income from the exploitation of immovable property situated in the other Contracting State, by virtue of which that company or legal person owns or has any other real right over such immovable property, income derived by the owner of the shares, holdings or rights may be taxed in that other State.

4. With reference to paragraph 3 of article 7:

It is understood that, for the purposes of Mexican law, no deduction shall be allowed in respect of amounts that may be paid by the permanent establishment (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Furthermore, in the determination of the profits of a permanent establishment, the amounts paid by the

permanent establishment (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices shall not be taken into account.

5. With reference to article 11:

(A) The term “interest” does not include income regarded as dividends under paragraph 3 of article 10;

(B) Penalty charges for late payment shall be determined in accordance with the domestic laws of each of the Contracting States.

6. With reference to article 12:

It is understood that payments related to software fall within the scope of the article when only a portion of the rights to the programme are transferred, both in cases where payments are made as a consideration for the commercial use of a copyright on software and where such payments are made in respect of software acquired for business or professional use by the purchaser, such software, in the latter case, being not absolutely standard but rather adapted in some way for the purchaser.

7. With reference to article 14:

For the purposes of calculating the 60-day period referred to in the article, it is understood that if a resident of a Contracting State (general contractor) who has undertaken to carry out a project subcontracts portions of that project to a person with whom he is associated, the time used by such subcontractor must be taken into account for the purposes of meeting the 60-day deadline.

8. With reference to article 22:

Should Panama adopt a global income tax system in future, the method for eliminating double taxation shall be the credit method. The competent authorities of the two Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of such method for the purposes of the Agreement.

9. With reference to article 25:

(A) It is understood that the exchange of information shall be requested only when each and every one of the sources of information available under domestic tax laws has been used;

(B) It is understood that the administrative assistance mechanisms provided for in article 25 shall not include measures:

- (i) aimed at the simple gathering of pieces of evidence; or
- (ii) where it is improbable that the information requested would be relevant for the control or administration of the tax matters of a taxpayer of the Contracting State;

(C) It is understood that the tax administration of the Contracting State requesting information in accordance with article 25, at the time of making its request, shall provide the following information to the other Contracting State:

- (a) Name and domicile for tax purposes of the person(s) being audited or under investigation and, if available, other details to facilitate the identification of such persons, such as dates of birth, civil status, or taxpayer identification number;

- (b) The period of time to which the information requested relates;
- (c) A detailed description of the information sought, including its nature and the form in which the Requesting State wishes to receive it;
- (d) The purpose or reason for which the information is sought and the legal grounds for making the request;
- (e) The name and correct address of the person believed to be in possession of the information requested;

(D) It is understood that article 25 does not obligate either Contracting State to exchange or provide information automatically or spontaneously but rather that such exchange of information must take place upon request;

(E) It is understood, with respect to the exchange of information, that the administrative procedures established for the purposes of safeguarding the rights of taxpayers in the State from which the information is sought shall remain valid and shall be applied before such information is transmitted to the Requesting State. Such procedures include notification of the taxpayer concerning the request for information on behalf of the other Contracting State, and the possibility that the taxpayer might participate in the proceedings and present his position to the tax administration prior to its making a determination. It is further understood that the purpose of this requirement is to guarantee fair treatment of the taxpayer and not to hinder the process of exchanging information or create obstacles that might delay it.

10. In general and at the request of Mexico, it is agreed that:

(A) A person (other than an individual) which is a resident of a Contracting State and derives income from the other Contracting State shall be entitled to all the benefits of the Agreement agreed upon for residents of a Contracting State only if such person satisfies the requirements set out in subparagraph (B) of this paragraph and fulfils the other conditions of the Agreement for obtaining any of those benefits;

(B) A person from a Contracting State complies with the requirements for the tax year only if that person is:

- (a) A government entity;
- (b) A company established in either of the Contracting States, if:
 - (i) Its principal class of shares is listed on a recognized stock exchange as defined in subparagraph (D) of this paragraph and is regularly traded on one or more recognized stock exchanges; or
 - (ii) At least 50% of the voting power or of the value of the company shares is held, directly or indirectly, by one or more individuals who are residents of either of the Contracting States and/or by other persons established in either of the Contracting States in which at least 50% of the voting power or of the value of the shares or interest in the profits is held, directly or indirectly, by one or more individuals who are residents of either of the Contracting States;
- (c) A partnership or association in which at least 50% or more of the interest in the profits is held by one or more individuals residing in either of the Contracting States and/or by other persons established in either of the Contracting States in which at least 50% of the voting power or of the value of the shares or interest in the profits is

held, directly or indirectly, by one or more individuals residing in either of the Contracting States; or

- (d) A charitable organization or other similar entity that is exempt from tax, whose principal activities are carried out in either of the Contracting States.

The aforesaid persons shall not be entitled to the benefits of this Agreement if more than 50% of the gross income of such persons during the tax year is paid directly or indirectly to persons who are not residents of either Contracting State through payments that are deductible for the purposes of determining the taxes covered by this Agreement in the State of residence of that person;

(C) However, a resident of a Contracting State shall be entitled to the benefits of the Agreement if the competent authority of the other Contracting State determines that such resident is actively carrying on business in the other State, and that obtaining the benefits of the Agreement has not been one of the principal aims of the establishment, acquisition or maintenance of that person or of carrying on such operations;

(D) For the purposes of this paragraph, the term “recognized stock exchange” shall mean:

- (a) In Mexico, the “Bolsa Mexicana de Valores” (Mexican Stock Exchange);
- (b) In Panama, the “Bolsa de Valores de Panama” (Stock Exchange of Panama); or
- (c) Any other stock exchange which the competent authorities agree to recognize for the purposes of this paragraph;

(E) None of the provisions of this Agreement, except for those concerning article 25 on the exchange of information, shall be applicable to:

- (a) Income that is exempt from tax in a Contracting State of which the beneficial owner of such income is a resident, or income derived by such resident on which he is taxed in that State at a lower rate than that applicable to similar income derived by other residents of that State who do not benefit from such exemption or rate; or
- (b) Income derived by a beneficial owner who is a resident of a Contracting State and enjoys a deduction, refund or other allowance or benefit, directly or indirectly, in respect of such income, other than a foreign tax credit, which is not granted to other residents of that State;

(F) Before a resident of a Contracting State is denied relief for taxation purposes in the other Contracting State on the basis of the provisions of the preceding paragraphs, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other. The competent authorities of the Contracting States shall also consult each other with respect to the implementation of this article;

(G) The provisions of the Agreement shall not preclude a Contracting State from applying its legislation with regard to thin capitalization or controlled foreign companies (in the case of Mexico, privileged tax regimes);

(H) The benefits provided for in this Agreement shall not apply to dividends arising from bearer shares.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Playa del Carmen, Quintana Roo, Mexico, on 23 February 2010, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Secretary of Finance and Public Credit

For the Government of the Republic of Panama:

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-President and Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama, désireux de conclure le présent Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont convenu ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, quel que soit leur mode de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur le montant global des rémunérations ou des salaires payés par les entreprises.

3. Les impôts existants auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) dans le cas du Panama :

l'impôt sur le revenu prévu par le code fiscal, livre IV, titre I, et par les décrets-règlements applicables (ci-après dénommé « l'impôt panaméen »);

b) dans le cas du Mexique :

i) l'impôt fédéral sur le revenu; et

ii) l'impôt sur les entreprises à taux unique;

(ci-après dénommés « l'impôt mexicain »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis à la date de signature ou après la date de sa signature et qui s'ajouteraient ou se substituerait aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) le terme « Panama » s'entend de la République du Panama et, au sens géographique, du territoire de la République du Panama, y compris son espace aérien, ses eaux intérieures, la mer territoriale et toute zone située en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et à sa législation nationale, la République du Panama exerce ou peut exercer dans le futur sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol, les eaux surjacentes et leurs ressources naturelles;

b) le terme « Mexique » s'entend des États-Unis du Mexique et dans son sens géographique, du territoire des États-Unis du Mexique, y compris les parties intégrantes de la Fédération; les îles, y compris les récifs et les cayes situés dans les mers adjacentes; les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, la plateforme continentale et les fonds marins, ainsi que les sous-sols des îles, cayes et récifs; les eaux des mers territoriales et des mers intérieures et celles situées au-delà de celles-ci, les zones sur lesquelles, conformément au droit international, le Mexique peut exercer des droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, des sous-sols et des eaux adjacentes, ainsi que l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dans la mesure et selon les conditions fixées par le droit international;

c) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Mexique ou du Panama;

d) le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de toute autre association de personnes;

e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui, au regard de l'impôt, est assimilée à une personne morale;

f) le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité économique, y compris la prestation de services professionnels et d'autres activités de nature indépendante;

g) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) l'expression « trafic international » s'entend de toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef ne circule qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) l'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Panama, le Ministère de l'économie et des finances; et

ii) dans le cas du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public;

j) le terme « ressortissant » désigne :

- i) dans le cas du Panama, toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté du Panama, et dans le cas du Mexique, toute personne physique possédant la nationalité mexicaine; et
- ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément au droit en vigueur d'un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par un État contractant à tout moment, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique le présent Accord; tout sens donné à ce terme par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois dudit État.

Article 4. Résident

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt sur le revenu dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu d'immatriculation ou de constitution, ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État ainsi que ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Elle ne s'entend cependant pas d'une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) La personne physique est considérée n'être un résident que de l'État dans lequel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États ou si elle ne dispose d'un tel foyer dans aucun des deux États, elle est considérée n'être un résident que de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le foyer d'habitation permanent ou le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé conformément à l'alinéa a), elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États, les autorités compétentes des États s'efforceront de résoudre la question d'un commun accord, en tenant compte du lieu du siège de direction effective de la société, du lieu de sa constitution ou de son établissement, et de tout autre facteur important. À défaut d'un tel accord, la société n'est pas en droit de demander de bénéficier des avantages du présent Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière, ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » couvre également :

a) les chantiers de construction, les projets de montage ou d'installation et les activités de surveillance s'y rapportant, mais seulement lorsque ces chantiers, ces projets ou ces activités ont une durée supérieure à 9 mois sur une période de 12 mois;

b) la fourniture de services dans un État contractant, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque lesdits salariés ou ledit personnel demeure sur le territoire de cet État contractant pour l'exécution du même projet ou d'un projet connexe pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours sur une période de 12 mois; et

c) l'utilisation de structures, d'installations, de plateformes de forage, de navires ou d'autres équipements substantiels similaires pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou dans le cadre d'activités associées à une telle exploration ou exploitation, pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours sur une période de 12 mois.

4. L'expression « établissement stable » ne s'entend pas :

a) des installations qui servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) d'un lieu fixe d'affaires utilisé uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) d'un lieu fixe d'affaires utilisé aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou

f) d'un lieu fixe d'affaires utilisé uniquement pour toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 – agit dans un État

contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans le premier État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour elle, si cette personne :

a) possède et exerce habituellement dans le premier État contractant le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 5, lesquelles, exercées à partir d'un lieu fixe d'affaires, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier État un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise, sous réserve que ces biens ou marchandises soient commercialisés dans l'État contractant sur le territoire duquel se trouve le lieu de stockage.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activités. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, et lorsque, dans les relations commerciales ou financières entre l'entreprise et l'agent, les conditions acceptées ou imposées diffèrent de celles généralement convenues par des personnes indépendantes, l'agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré qu'une compagnie d'assurance d'un État contractant a, sauf en ce qui concerne les réassurances, un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou si elle assure contre des risques situés dans cet État par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit général concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources

et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices de l'entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité économique dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ceux-ci aient été engagés dans l'un ou dans l'autre des États contractants.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

8. Nonobstant ce qui précède, une société résidente d'un État contractant peut être assujettie, dans l'autre État contractant, à un impôt additionnel sur les revenus transférés par un établissement stable à sa société mère, sous réserve que ledit impôt ne dépasse pas 5 % des revenus effectivement transférés.

Article 8. Exploitation de navires et d'aéronefs

1. Les bénéfices qu'une entreprise qui est un résident d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Dans le présent article :

a) Le terme « bénéfices » s'entend :

- i) des bénéfices, des bénéfices nets, des revenus bruts et des revenus provenant directement de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs; et
- ii) des intérêts produits par des fonds provenant directement de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs, accessoires par rapport à une telle exploitation;

b) L'expression « exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs » par une personne s'entend :

- i) du fret ou de la location de navires ou d'aéronefs pour un usage en transit international, y compris les navires ou les aéronefs dûment équipés, dotés de l'équipage nécessaire et approvisionnés;
- ii) de la vente de billets ou de titres similaires pour la prestation de services liés au transport international, que ce soit pour l'entreprise même ou pour toute autre entreprise;
- iii) de la location ou de l'utilisation de conteneurs et d'équipements associés; et
- iv) de la vente de navires, d'aéronefs, de conteneurs ou d'équipements associés par cette personne, sous réserve que le fret, la location ou la vente soient liés à l'exploitation en trafic international des navires ou des aéronefs concernés.

3. Les bénéfices mentionnés au paragraphe 1 n'incluent ni les bénéfices tirés de la fourniture d'un service d'hébergement, ni ceux découlant de l'utilisation de tout autre moyen de transport.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un « pool », à un consortium, à une entreprise conjointe, ou à un organisme ou à une agence international(e) d'exploitation, mais uniquement à la partie des bénéfices ainsi réalisés imputables à chaque participant au prorata de sa participation à l'entreprise conjointe.

5. Aucune disposition ne s'applique à des impôts autres que ceux visés dans le présent Accord, et notamment aux taxes, droits de péage et paiements similaires devant être réalisés pour traverser le canal de Panama.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, en l'absence de ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions qui existent entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient existé entre des entreprises indépendantes, l'autre État peut procéder à l'ajustement approprié du montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des États contractants se consultant si nécessaire.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, ceci conformément à la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut dépasser :

a) 5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif détient directement au moins 25 % du capital de la société distribuant les dividendes;

b) 7,5 % du montant brut des dividendes dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'ont pas d'incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » s'entend du revenu des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts des mines, des parts de fondateurs ou d'autres droits à des participations aux bénéfices, à l'exception des créances, ainsi que des revenus des autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus des actions par le droit de l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever d'impôt sur les dividendes payés par la société, excepté dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État. Ce dernier État contractant ne peut en outre pas prélever d'impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les

bénéfices non distribués se composent, en tout ou en partie, de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser :

- a) 5 % s'il est réglé à un établissement bancaire; et
- b) 10 % dans les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État que si :

a) le bénéficiaire effectif est un État contractant, la Banque centrale d'un État contractant, ou une subdivision politique ou une collectivité locale dudit État;

b) les intérêts proviennent du Panama et sont payés sur un prêt accordé par l'une des institutions financières suivantes : Banco de México, Banco Nacional de Comercio Exterior, S. N. C., Nacional Financiera, S. N. C., ou Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. N. C., Financiera Rural, ou encore par toute autre institution financière convenue par les autorités compétentes des États contractants; ou

c) les intérêts proviennent du Mexique et sont payés sur un prêt accordé par l'une des institutions financières suivantes : Banco Nacional de Panamá, Caja de Ahorros de Panamá, Banco de Desarrollo Agropecuario et Banco Hipotecario Nacional, ou par toute autre institution convenue par les autorités compétentes des États contractants.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations, y compris les primes ou les lots attachés à ces titres, fonds ou obligations ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus provenant de prêts par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, que cette personne soit ou non résidente de l'un des États contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chacun des États contractants, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, étant entendu que, si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les paiements de toute nature perçus :

a) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret;

b) pour l'usage, ou la concession de l'usage, de tout équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) pour la fourniture d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

d) pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les enregistrements pour la radio ou la télévision;

e) pour la réception, ou le droit de réception, d'images, de sons, ou de ces deux éléments, dans un but de transmission par :

i) satellite; ou

ii) par câble, par fibre optique ou par le biais de toute technologie similaire, ou

f) pour l'usage, ou la concession de l'usage, concernant la télévision ou la radio, d'images ou de sons, ou de ces deux éléments, dans un but de transmission au public par :

i) satellite; ou

ii) par câble, par fibre optique ou par le biais de toute technologie similaire.

Nonobstant les dispositions de l'article 13, le terme « redevances » inclut également les gains provenant de l'aliénation des droits ou biens décrits dans le présent paragraphe subordonnés à la productivité, à un usage ou à une cession ultérieure.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où les redevances proviennent une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que

le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances, ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances versées, au vu de l'usage, du droit ou de l'information en contrepartie duquel/de laquelle celles-ci sont payées, dépasse le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les revenus ou les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les revenus provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus ou les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Outre les revenus et les gains en capital imposables conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, les revenus et les gains en capital tirés par un résident d'un État contractant de la cession d'actions, de parts sociales ou d'autres droits dans le capital d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier, si le bénéficiaire des revenus ou des gains en capital, à tout moment pendant les 12 mois précédant ladite aliénation, détenait avec l'ensemble des personnes y associées, 18 % au moins du capital de la société ou de la personne morale en question.

5. Les revenus ou les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions ou de parts sociales analogues qui tirent plus de 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans ce dernier État.

6. Les revenus ou les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Services professionnels

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de la prestation de services professionnels ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf dans les cas ci-dessous, dans lesquels lesdits revenus peuvent être également imposés dans l'autre État contractant :

a) le résident dispose habituellement d'un établissement stable dans l'autre État contractant pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seuls les revenus imputables aux activités exercées dans ledit établissement stable sont imposables dans cet autre État; ou

b) le résident est présent dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes dépassant au total 60 jours sur toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné; dans ce cas, seuls les revenus tirés des activités réalisées dans cet autre État sont imposables dans ce dernier. Cependant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 12,5 % du montant brut des paiements susvisés, si le bénéficiaire effectif de ces derniers est un résident de l'autre État contractant.

2. L'expression « services professionnels » comprend les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'emplois salariés

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; et

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international est imposable dans l'État contractant dans lequel se situe l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef ou dans lequel cette entreprise réside.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout organe sociétaire qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus des activités que l'artiste du spectacle ou le sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7 et 15 du présent Accord, être imposés dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus obtenus par un résident d'un État contractant en sa qualité d'artiste ou de sportif sont exonérés d'impôts dans l'autre État contractant, à condition que le séjour dans cet autre État soit pris en charge à hauteur de 75 % au moins, par des fonds publics, une subdivision politique ou une collectivité locale du premier État.

Article 18. Pensions

Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires (autres que les pensions) payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) est un ressortissant de cet État ; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions ou autres rémunérations similaires payées par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État, cette subdivision ou cette collectivité, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension ou autre rémunération similaire n'est imposable que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires et aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes reçues, aux fins de son entretien et/ou de ses études, par un étudiant qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments de revenu, d'où qu'ils proviennent, d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 du présent Accord sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments de revenu perçus par un résident d'un État contractant en provenance de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22. Élimination de la double imposition

La double imposition est évitée comme suit :

1. Dans le cas du Panama :

a) lorsqu'un résident du Panama perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Mexique, le Panama accorde une exonération concernant lesdits revenus;

b) lorsque, selon l'une quelconque des dispositions du présent Accord, un revenu tiré par un résident du Panama est exonéré d'impôt dans ce pays, le Panama peut néanmoins, dans le calcul de l'impôt sur les revenus restants de ce résident, prendre en compte le revenu exonéré.

2. Conformément aux dispositions et sous réserve des limitations de la législation mexicaine et de ses amendements ultérieurs sans que les principes généraux n'en soient pour autant changés, le Mexique permet à ses résidents de déduire de l'impôt mexicain :

a) l'impôt payé pour les revenus en provenance du Panama, pour un montant n'excédant pas l'impôt exigible sur lesdits revenus au Mexique; et

b) dans le cas d'une société possédant au moins 10 % du capital d'une société résidente du Panama et dont elle perçoit des dividendes, l'impôt panaméen versé par la société distributrice sur les bénéficiaires ayant servi à payer les dividendes.

3. Lorsque, conformément aux dispositions du présent Accord, les revenus que perçoit un résident de l'un des États contractants sont exemptés d'impôt dans cet État, ce dernier peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur les revenus restants dudit résident, tenir compte du revenu exonéré.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 23. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenue ou contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, le présent article s'applique aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 23, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, dans le but d'éviter une imposition non conforme au présent Accord, à condition que l'autorité compétente de l'autre État contractant en soit informée dans les quatre ans et demi qui suivent la date de la présentation de la déclaration ou la date à laquelle celle-ci aurait dû être présentée dans cet autre État, la date la plus tardive étant retenue. Dans un tel cas, l'accord passé sera appliqué dans les délais prévus par les législations de chacun des États contractants à compter de la date de la demande de remboursement ou la date à laquelle ladite demande aurait dû être introduite dans l'autre État, la date la plus tardive étant retenue, ou après une période plus longue pour autant que le droit interne de cet autre État le permette.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Dans les cas non prévus par l'Accord, elles peuvent également se concerter afin d'éliminer la double imposition.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable, pour parvenir à un accord, d'avoir un échange de vues oral, cet échange peut avoir lieu par le biais d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

5. Nonobstant les dispositions de tout autre traité auquel les États contractants seraient ou pourraient devenir parties, tout différend concernant une mesure adoptée par un État contractant affectant un quelconque des impôts mentionnés à l'article 2 du présent Accord, ou pour ce qui est de l'obligation de non-discrimination, toute mesure fiscale adoptée par un État contractant, et notamment tout litige concernant l'applicabilité du présent Accord, devra être résolu exclusivement dans le respect des dispositions de ce dernier, sauf si les autorités compétentes des États contractants en conviennent autrement.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de

leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts ou les poursuites en matière fiscale pénale. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose en vertu de sa législation pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation susvisée est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété ou à la participation d'une personne.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les Gouvernements des États contractants se notifient l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours suivant la réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle à laquelle le présent Accord entre en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts, aux revenus correspondant aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; et

c) s'agissant de l'échange de renseignements, les demandes y afférentes peuvent être formulées concernant des faits intervenus à compter des exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de la troisième année civile précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer à tout moment, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit de six mois donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cesse de produire ses effets :

a) à l'égard des impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la dénonciation est notifiée;

b) à l'égard des autres impôts, pour les revenus correspondant aux exercices fiscaux commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle à laquelle la dénonciation est notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Playa del Carmen, Quintana Roo (Mexique), le 23 février 2010, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-Président et Ministre des relations extérieures

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5 :

Il est entendu que pour déterminer la durée des activités évoquées dans ledit paragraphe, la durée des activités réalisées dans un État contractant par une entreprise associée à une autre entreprise viendra s'ajouter à celle pendant laquelle l'entreprise à laquelle elle est associée a exercé son activité, si les activités mentionnées en premier lieu ont un rapport avec celles exercées dans cet État par l'entreprise à laquelle elle est associée, sous réserve que toute période pendant laquelle deux ou plusieurs entreprises associées exercent des activités concurrentes ne soit comptabilisée qu'une seule fois. Une entreprise sera réputée être associée à une autre entreprise si l'une d'entre elles contrôle, directement ou indirectement, l'autre, ou si un ou plusieurs tiers contrôle les deux entreprises, directement ou indirectement.

2. En ce qui concerne l'article 5 et l'article 12 :

Il est entendu qu'aux fins du présent Accord, les revenus tirés par un résident d'un État contractant de l'utilisation de structures, d'installations, de plateformes de forage, de navires ou d'autres équipements similaires destinés à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles; ou d'activités associées à ladite exploration ou exploitation, réalisées dans l'autre État contractant, seront considérés comme étant des redevances, sauf si ladite utilisation n'excède pas une durée de 183 jours sur toute période de 12 mois, auquel cas les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article 5 s'appliqueront.

3. En ce qui concerne l'article 6 :

Il est entendu que lorsque la propriété d'actions, de parts sociales ou d'autres droits dans une société ou dans toute autre sorte de personne juridique, accorde, directement ou indirectement, à un résident d'un État contractant le droit de percevoir des dividendes, des profits ou des recettes provenant de l'exploitation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ladite société ou personne juridique étant la propriétaire ou détenant tout autre droit réel sur les biens immobiliers concernés, les revenus perçus par le titulaire des actions, des parts sociales ou des droits sont imposables dans cet autre État.

4. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 :

Il est entendu qu'aux fins de la législation mexicaine, ne sont pas déductibles les paiements effectués, le cas échéant, par l'établissement stable (autres que ceux qui sont faits en remboursement de dépenses effectives) au siège central de l'entreprise ou à l'une de ses autres succursales, à titre de redevances, d'honoraires et de paiements analogues afin d'utiliser des brevets ou de jouir d'autres droits, ou à titre de commission pour services spécifiques rendus ou démarches effectuées ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. Ne pourront pas davantage être pris en considération dans la détermination

des bénéficiaires d'un établissement permanent les montants versés à cet établissement stable (à des fins autres que le remboursement de dépenses effectives) par le siège de l'entreprise ou par l'une de ses autres succursales, à titre de redevances, d'honoraires ou de paiements similaires afin de donner le droit d'utiliser des brevets ou de jouir d'autres droits, ou à titre de commission pour services spécifiques rendus ou démarches effectuées ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège de l'établissement ou à l'une de ses autres succursales.

5. En ce qui concerne l'article 11, il est entendu que :

A) le terme « intérêts » n'inclut pas les revenus considérés comme des dividendes au sens du paragraphe 3 de l'article 10;

B) les pénalités appliquées pour retard de paiement relèveront du régime prévu par la législation interne de chacun des États contractants.

6. En ce qui concerne l'article 12 :

Il est entendu que les paiements afférents aux logiciels relèvent du champ d'application de cet article, lorsque seule une partie des droits sur le programme est transférée, à la fois dans les cas où ils sont réalisés en contrepartie de l'utilisation d'un droit d'auteur sur un logiciel en vue de son exploitation commerciale, et où ils se rapportent à un logiciel acquis pour l'usage d'entreprise ou professionnel de l'acquéreur, si, dans ce dernier cas, il s'agit de logiciels non entièrement standardisés, mais adaptés, dans une certaine mesure, pour l'acquéreur.

7. En ce qui concerne l'article 14 :

Il est entendu qu'aux fins du calcul des 60 jours prévus par cet article, il est entendu que si un résident d'un État contractant (entrepreneur général) qui s'est engagé à réaliser un projet soustrait certaines parties de ce dernier à un tiers qui lui est affilié, le temps consacré par ledit soustraitant à la réalisation de sa mission de sous-traitance doit être pris en compte pour déterminer si le délai de 60 jours susvisé a été respecté.

8. En ce qui concerne l'article 22 :

Il est entendu que si le Panama adopte à l'avenir un système de revenu mondial, la méthode utilisée pour éviter la double imposition sera constituée par le crédit. Les autorités compétentes des deux États contractants définiront alors, d'un commun accord, les modalités selon lesquelles ladite méthode s'appliquera dans le cadre du présent Accord.

9. En ce qui concerne l'article 25, il est entendu :

A) que l'échange de renseignements ne peut être demandé qu'après avoir épuisé l'ensemble des sources d'information disponibles dans le cadre des législations fiscales internes;

B) que les mécanismes d'assistance administrative prévus à l'article 25 n'incluent pas :

i) les mesures visant la simple collecte d'éléments de preuve; ou

ii) les cas dans lesquels il semble improbable que les renseignements demandés s'avèrent pertinents pour contrôler ou gérer les affaires fiscales d'un contribuable de l'autre État contractant;

C) que l'administration fiscale de l'État contractant qui demande des renseignements dans le cadre des dispositions de l'article 25 doit, lors de la formulation de sa requête, fournir à l'autre État contractant les renseignements suivants :

- a) Nom et domicile fiscal des personnes faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête, ainsi que (si elles sont disponibles) d'autres précisions permettant de faciliter l'identification des personnes concernées, comme leur date de naissance, leur état civil ou leur numéro d'identification fiscale;
- b) La période pour laquelle les renseignements sont demandés;
- c) Une description détaillée des renseignements demandés, et notamment de leur nature et de la forme sous laquelle l'État requérant souhaite les recevoir;
- d) Le but ou le motif, ainsi que le fondement juridique sur lequel les renseignements sont demandés; et
- e) Le nom et l'adresse précise de la personne que l'on pense être en possession des renseignements demandés;

D) que l'article 25 ne contraint aucun des États contractants à échanger ou fournir quelque renseignement que ce soit de manière automatique ou spontanée, mais uniquement sur demande préalable;

E) que l'échange de renseignements et les procédures administratives prévues pour la sauvegarde des droits des contribuables dans l'État dans lequel les renseignements sont demandés demeurent pleinement en vigueur et sont applicables avant la transmission des renseignements concernés à l'État requérant. Ces procédures incluent la notification au contribuable de la présentation d'une demande de renseignements de la part de l'autre État contractant, ainsi que la possibilité pour ce dernier de participer à la procédure et d'exposer sa position devant l'administration fiscale avant que cette dernière n'adopte une décision. Par ailleurs, il est entendu qu'une telle exigence vise à garantir une procédure juste au contribuable, et non pas à prévenir ou à instaurer des obstacles susceptibles de retarder la procédure d'échange de renseignements.

10. À titre général, et à la demande du Mexique, il est convenu de ce qui suit :

A) Toute personne (autre qu'une personne physique) qui est un résident d'un État contractant et qui perçoit des revenus en provenance de l'autre État contractant est en droit de jouir des bénéfices accordés aux résidents d'un État contractant par le présent Accord seulement si elle satisfait aux exigences prévues à l'alinéa B) de ce paragraphe, ainsi qu'aux autres conditions posées par l'Accord pour l'obtention de l'un quelconque desdits bénéfices;

B) Une personne d'un État contractant satisfait aux exigences pour un exercice fiscal uniquement s'il s'agit :

- a) d'une entité gouvernementale;
- b) d'une société commerciale constituée dans l'un quelconque des États contractants, si :
 - i) la principale classe de ses actions est cotée sur un marché de valeurs reconnu, tel que défini à l'alinéa D) du présent paragraphe, et si ces dernières sont régulièrement négociées sur un ou plusieurs marchés de valeurs reconnus; ou
 - ii) au moins 50 % des droits de vote ou de la valeur des actions de la société commerciale appartiennent, directement ou indirectement, à une ou plusieurs personnes physiques qui résident dans l'un des États contractants, et/ou à d'autres personnes morales constituées dans l'un des États contractants, dans lesquelles au moins 50 % des droits de vote ou de la valeur des actions ou de la participa-

tion aux bénéfices appartient, directement ou indirectement, à une ou à plusieurs personnes physiques qui résident dans l'un des États contractants;

c) d'une société de personnes ou d'une association de personnes, dont au moins 50 % de la participation aux bénéfices appartient à une ou plusieurs personnes physiques qui résident dans l'un des États contractants, et/ou à d'autres personnes morales constituées dans l'un des États contractants, dans lesquelles au moins 50 % des droits de vote ou de la valeur des actions ou de la participation aux bénéfices appartient, directement ou indirectement, à une ou à plusieurs personnes physiques qui résident dans l'un des États contractants; ou

d) d'un organisme caritatif ou de toute autre entité similaire exonérée au regard du droit fiscal, dont les principales activités sont réalisées dans l'un des États contractants.

Les personnes susvisées ne peuvent prétendre aux bénéfices prévus par le présent Accord si plus de 50 % de leurs recettes brutes pendant l'exercice fiscal sont réglées, directement ou indirectement, à des personnes qui ne sont résidentes d'aucun des États contractants, par le biais de paiements déductibles aux effets de la détermination des impôts visés par le présent Accord dans l'État de résidence de la personne;

C) Toutefois, un résident d'un État contractant peut prétendre aux bénéfices prévus par l'Accord si l'autorité compétente de l'autre État contractant détermine qu'il exerce des activités dans l'autre État contractant, et que l'établissement, l'acquisition ou le maintien de cette personne, ainsi que l'exercice desdites activités, n'a pas obéi, à titre de finalité principale, au souhait d'obtenir la jouissance desdits bénéfices;

D) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « marché de valeurs reconnu » désigne :

- a) dans le cas du Mexique, la Bolsa Mexicana de Valores (la Bourse mexicaine de valeurs);
- b) dans le cas du Panama, la Bolsa de Valores de Panama (la Bourse de valeurs du Panama); ou
- c) tout autre marché de valeurs que les autorités compétentes s'accorderaient à reconnaître aux fins du présent paragraphe;

E) Aucune disposition du présent Accord, à l'exception de l'article 25 (« Échange de renseignements »), ne sera applicable :

- a) aux revenus exonérés d'impôt dans un État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident, ou aux revenus perçus par ce dernier qui sont soumis dans ledit État à un taux d'imposition inférieur à celui qui aurait été appliqué aux mêmes revenus s'ils avaient été perçus par d'autres personnes qui sont des résidents dudit État et qui ne bénéficient pas de l'exemption ou du taux minoré concerné; ou
- b) aux revenus perçus par un bénéficiaire effectif qui est un résident d'un État contractant et qui tire parti d'une déduction, d'un remboursement ou de tout autre avantage ou bénéfice octroyés, directement ou indirectement, en rapport avec ces revenus, à l'exception d'un crédit pour impôt étranger, et non accordés à d'autres résidents de cet État;

F) Avant de refuser à un résident d'un État contractant une déduction fiscale dans l'autre État en se fondant sur les dispositions des paragraphes ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants doivent se consulter. Par ailleurs, les autorités compétentes des États contractants peuvent se consulter concernant l'application du présent article;

G) Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas un État contractant d'appliquer sa propre législation en matière de capitalisation restreinte et d'entreprises sous contrôle étranger (et dans le cas du Mexique, en matière de régimes fiscaux préférentiels);

H) Les bénéfices prévus par le présent Accord ne s'appliquent pas aux dividendes issus d'actions au porteur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Playa del Carmen, Quintana Roo (Mexique), le 23 février 2010, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

JUAN CARLOS VARELA R.
Vice-Président et Ministre des relations extérieures

No. 48970

—
**Mexico
and
Bahamas**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Commonwealth of the Bahamas for the exchange of information relating to tax matters (with protocol). Playa del Carmen, 23 February 2010

Entry into force: *30 December 2010 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 September 2011*

—
**Mexique
et
Bahamas**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale (avec protocole). Playa del Carmen, 23 février 2010

Entrée en vigueur : *30 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} septembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS FOR THE
EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Commonwealth of The Bahamas hereinafter referred to as "the Parties";

WHEREAS the Government of the Commonwealth of The Bahamas on 15 March 2002 entered into a political commitment to the OECD's principles of effective exchange of information;

WHEREAS the Government of the United Mexican States and the Government of the Commonwealth of The Bahamas, desiring to facilitate the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

**Article 1
Scope of the Agreement**

The Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. A requested Party is not obliged to provide information which is neither held by its authorities, nor in the possession of or obtainable by persons who are within its territorial jurisdiction. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

**Article 2
Taxes Covered**

1. This Agreement shall apply to the following existing taxes imposed by the Parties:
 - a) in the case of Mexico, all federal taxes; and

- b) in the case of The Bahamas, taxes of every kind and description.

2. This Agreement shall apply also to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The Agreement shall also apply to other taxes as may be agreed in an exchange of letters between the Parties. The competent authority of each Party shall notify the other of substantial changes in laws or measures which may affect the obligations of that Party pursuant to this Agreement.

Article 3 Definitions

- 1. In this Agreement:

- a) "Mexico" means the United Mexican States, when used in a geographical sense it includes the territory of the United Mexican States, as well as the integrated parts of the Federation, the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters, the islands of Guadalupe and Revillagigedo, the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs, the waters of the territorial seas and the inland waters and beyond them the areas over which, in accordance with the international law, Mexico may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation of the natural resources of the seabed, sub-soil and the suprajacent waters, and the air space of the national territory to the extent and under conditions established by international law;
- b) "The Bahamas" means the Commonwealth of The Bahamas, encompassing the land, the territorial waters, and in accordance with international law and the laws of The Bahamas any area outside the territorial waters inclusive of the exclusive economic zone and the seabed and subsoil over which The Bahamas exercises jurisdiction and sovereign rights for the purpose of exploration, exploitation and conservation of natural resources;
- c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. "Public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other

interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

- d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) "competent authority" means,
 - (i) in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;
 - (ii) in the case of The Bahamas, the Minister of Finance or the Minister's duly authorised delegate;
- f) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law, irrespective of whether such are contained in the tax laws, the criminal code or other statutes;
- g) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the requesting Party;
- h) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;
- i) "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures enabling a requested Party to obtain and provide the information requested;
- j) "national" means,
 - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Party; or
 - (ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Party;
- k) "Party" means The Bahamas or Mexico as the context requires;
- l) "person" means an individual, a company or any other body or group of persons;
- m) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

- n) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- o) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
- p) "requested Party" means the Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;
- q) "requesting Party" means the Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the requested Party;
- r) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 4

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request by the requesting Party information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the requested Party needs such information for its own tax purposes or the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if it had occurred in the territory of the requested Party. The competent authority of the requesting Party shall only make a request for information pursuant to this Article when it is unable to obtain the requested information by other means, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty.

2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the requested Party shall use all appropriate information gathering measures necessary to provide the requesting Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that it has the authority, subject to the terms of Article 1, to obtain and provide, through its competent authority and upon request:

- a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;
- b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, and other persons, including, within the constraints of Article 1, ownership information on all such persons; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries, and in all such cases ownership information on all such persons in an ownership chain;

provided that this Agreement does not create an obligation for a Party to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. In order to facilitate the processing of a request by the requested Party the requesting Party shall formulate the request with the greatest detail necessary. The request shall specify in writing:

- a) the identity of the taxpayer under examination or investigation;
- b) the identity of the person in respect of whom information is requested, if that person is not also the taxpayer in subparagraph a) of this paragraph;
- c) the period for which the information is requested;
- d) the nature of the information requested and the form in which the requesting Party would prefer to receive it;
- e) the tax purpose for which the information is sought, including:

- (i) the legal authority under the requesting Party's tax law with respect to which the information is sought; and
 - (ii) whether the matter is a criminal tax matter;
- f) the reasons for believing that the information requested is foreseeably relevant to tax administration and enforcement of the requesting Party, with respect to the person identified in subparagraph a) of this paragraph;
 - g) grounds for believing that the information requested is present in the requested Party or is in the possession of or obtainable by a person within the jurisdiction of the requested Party;
 - h) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of or able to obtain the information requested;
 - i) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the requesting Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party then the competent authority of the requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the requesting Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
 - j) a statement that the requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where that would give rise to disproportionate difficulty.

6. The competent authority of the requested Party shall acknowledge receipt of the request to the competent authority of the requesting Party, shall advise if there are any expected delays in obtaining the requested information and shall use its best endeavours to forward the requested information to the requesting Party with the least possible delay.

Article 5 **Tax Examinations Abroad**

1. With reasonable notice, a Party may allow representatives of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party, to the extent permitted under its domestic laws, to interview individuals and examine records with the prior written consent of the individuals or other persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the intended meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may permit representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to attend a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is granted, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 6 **Possibility of Declining a Request**

1. The competent authority of the requested Party may decline to assist:
 - a) where the request is not made in conformity with this Agreement;
 - b) where the requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty; or
 - c) where the disclosure of the information requested would be contrary to national security or public policy.
2. This Agreement shall not impose upon a requested Party any obligation to provide items subject to legal privilege, or any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, provided that information described in Article 4, paragraph 4, shall not by reason of that fact alone be treated as such a secret or trade process.
3. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
4. The requested Party shall not be required to obtain and provide information which if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Party the competent authority of the requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.
5. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of

the requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the requesting Party in the same circumstances.

Article 7 Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Parties shall be kept confidential.

2. Such information shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1, and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial decisions.

3. Such information may not be used for any purpose other than for the purposes stated in Article 1 without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

4. Where information provided pursuant to this Agreement for a criminal tax purpose is, subsequently, to be used for a non-criminal tax purpose (and vice versa), the competent authority which supplied the information shall be notified of this change in use, if not before, then within a reasonable time of the change in use occurring.

5. Information provided to a requesting Party under this Agreement may not be disclosed to any other jurisdiction including a foreign government.

Article 8 Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, indirect costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party, and direct costs incurred in providing assistance (including costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the requesting Party. The respective competent authorities shall consult from time to time with regard to this Article, and in particular the competent authority of the requested Party shall consult with the competent authority of the requesting Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 9
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under this Agreement.
3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.
4. The Parties shall agree on other forms of dispute resolution should this become necessary.

Article 10
Implementation Legislation

The Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

Article 11
Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of written notification by the latter Party of completion of all legal formalities required for entry into force. Upon the date of entry into force, it shall have effect in respect of completed taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Party by serving a written notice of termination through diplomatic channels.

2. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six (6) months after the date of receipt of notice of termination by the other Party. All requests received up to the effective date of termination will be dealt with in accordance with the terms of this Agreement.

3. If the Agreement is terminated the Parties shall remain bound by the provisions of Article 7 with respect to any information obtained under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed the Agreement.

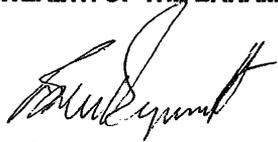
DONE in duplicate in Playa del Carmen, Quintana Roo, Mexico, on February 23,rd 2010, in two originals in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo
Minister of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS**



**T. Brent Symonette
Deputy Prime Minister and Minister of
Foreign Affairs**

PROTOCOL

By signing the Agreement for the Exchange of Information relating to Tax Matters, this day concluded between the Government of the Commonwealth of The Bahamas and the Government of the United Mexican States, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of such Agreement.

For the purposes of subparagraph c) of paragraph 5, of Article 4, it is understood that a request may also seek information relating to a time frame outside the taxable period specified in the request, however the request must clearly establish the connection between that taxable period and the timeframe for the information.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective Parties, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Playa del Carmen, Quintana Roo, Mexico, on February 23,rd 2010, in two originals in the Spanish and English languages, both being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Ernesto Javier Cordero Arroyo
Minister of Finance and Public Credit**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS**



**T. Brent Symonette
Deputy Prime Minister and Minister of
Foreign Affairs**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Mancomunidad de Las Bahamas, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO que el 15 de marzo de 2002, el Gobierno de la Mancomunidad de Las Bahamas se comprometió políticamente con los principios de la OCDE de intercambio efectivo de información;

CONSIDERANDO que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Mancomunidad de Las Bahamas, desean facilitar el intercambio de información con respecto a los impuestos;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
Alcance del Acuerdo**

Las Partes se prestarán asistencia a través del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de la legislación interna de las Partes, respecto de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá aquella que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de dichos impuestos, para el cobro y la ejecución de los créditos fiscales o la investigación o enjuiciamiento de casos en materia tributaria. La Parte requerida no estará obligada a proporcionar información que no esté en poder de sus autoridades, ni en posesión o sea obtenible por personas que estén dentro de su jurisdicción territorial. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por la legislación o la práctica administrativa de la Parte requerida seguirán siendo aplicables siempre que no impidan o retrasen indebidamente el intercambio efectivo de información.

**Artículo 2
Impuestos Comprendidos**

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos existentes gravados por las Partes:

- a) en el caso de México, a todos los impuestos federales; y

- b) en el caso de Las Bahamas, a los impuestos de cualquier tipo y descripción.

2. El presente Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del presente Acuerdo y que se adicionen a los actuales o les sustituyan. Las Partes podrán acordar a través de intercambio de notas que el presente Acuerdo también se aplique a otros impuestos. La autoridad competente de cada Parte, deberá notificar a la otra los cambios sustanciales en la legislación o las medidas que puedan afectar las obligaciones de esa Parte contempladas en el presente Acuerdo.

Artículo 3 Definiciones

1. En el presente Acuerdo:
 - a) "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico incluye el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, comprendiendo las partes integrantes de la Federación, las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes, las islas de Guadalupe y de Revillagigedo, la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes, las aguas de los mares territoriales y las marítimas interiores y más allá de las mismas, las áreas sobre las cuales, de conformidad con el derecho internacional, México puede ejercer sus derechos soberanos de exploración y explotación de los recursos naturales del fondo marino, subsuelo y las aguas suprayacentes, y el espacio aéreo situado sobre el territorio nacional, en la extensión y bajo las condiciones establecidas por el derecho internacional;
 - b) "Las Bahamas", significa la Mancomunidad de Las Bahamas, abarcando el territorio, las aguas territoriales, y de conformidad a la legislación internacional y la legislación de Las Bahamas, cualquier área fuera de las aguas territoriales incluyendo la zona económica exclusiva y el fondo marino y el subsuelo del cual Las Bahamas ejerce jurisdicción y derechos soberanos para fines de exploración, explotación y conservación de los recursos naturales;
 - c) "fondo o plan de inversión colectivo", significa cualquier vehículo de inversión colectivo, independientemente de su forma legal. "Fondo o plan de inversión colectivo público" significa todo fondo o plan de inversión colectivo siempre que las unidades, acciones u otras participaciones en el fondo o plan estén a disposición inmediata del público para su adquisición, venta o reembolso. Las unidades, acciones u otras participaciones en el

fondo o en el plan están a disposición inmediata "del público" para su compra, venta o reembolso si la compra, venta o reembolso no están restringidos implícita o explícitamente a un grupo limitado de inversionistas;

- d) "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica para efectos impositivos;
- e) "autoridad competente" significa:
 - (i) en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - (ii) en el caso de Las Bahamas, el Ministro de Finanzas o el representante debidamente autorizado por el Ministro;
- f) "legislación penal" significa todas las disposiciones legales penales designadas como tales por la legislación interna, independientemente de que se encuentren comprendidas en la legislación fiscal, el código penal u otras leyes;
- g) "asuntos penales fiscales" significa los asuntos fiscales que involucran una conducta intencionada susceptible de enjuiciamiento conforme a la legislación penal de la Parte requirente;
- h) "información" significa todo hecho declaración, documento o registro, cualquiera que sea la forma que revista;
- i) "medidas para recabar información" significa la legislación y procedimientos administrativos o judiciales que permitan a una Parte requirente obtener y proporcionar la información solicitada;
- j) "nacional" significa:
 - (i) cualquier individuo que posee la nacionalidad o ciudadanía de una Parte; o
 - (ii) cualquier persona jurídica, sociedad de personas, asociación o cualquier otra entidad del cual derive su estatus como tal, según la legislación vigente de la Parte;
- k) "Parte" significa Las Bahamas o México como el contexto lo requiera;
- l) "persona" significa una persona física, una sociedad, o cualquier otra agrupación o grupo de personas;
- m) "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representen la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;

- n) "sociedad cotizada en Bolsa" significa cualquier sociedad cuya clase principal de acciones cotice en un mercado de valores reconocido siempre que sus acciones cotizadas estén a disposición inmediata del público para su venta o adquisición. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la compra o venta de acciones no está restringida, implícita o explícitamente, a un grupo limitado de inversionistas;
- o) "mercado de valores reconocido" significa cualquier mercado de valores acordado por las autoridades competentes de las Partes;
- p) "Parte requerida" significa la Parte en el presente Acuerdo, a la que se le solicita que proporcione, o ha proporcionado información en respuesta a una solicitud;
- q) "Parte requirente" significa la Parte del presente Acuerdo que presenta una solicitud o ha recibido información de la Parte requerida;
- r) "impuesto" significa cualquier impuesto al que le sea aplicable el presente Acuerdo.

2. Para la aplicación del presente Acuerdo en cualquier momento por una Parte, todo término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que en ese momento le atribuya la legislación de esa Parte, prevaleciendo el significado atribuido por la legislación fiscal aplicable de esa Parte sobre el significado previsto para dicho término por otras leyes de esa Parte.

Artículo 4 **Intercambio de Información Previa Solicitud**

1. La autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar, previa solicitud de la Parte requirente, información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la Parte requerida la necesite para sus propios fines fiscales, o que la conducta investigada constituyera un delito de conformidad con la legislación de la Parte requerida, si dicha conducta ocurriera en el territorio de la Parte requerida. La autoridad competente de la Parte requirente hará la solicitud de información de acuerdo a este Artículo sólo cuando no haya podido obtener la información solicitada a través de otros medios, salvo que dichos medios recurridos provocaran una dificultad desproporcionada.

2. Si la información en posesión de la autoridad competente de la Parte requerida no fuera suficiente para permitirle dar cumplimiento con la solicitud de información, esa Parte usará todas las medidas apropiadas para recabar información con el fin de proporcionar a la Parte requirente la información solicitada, con independencia de que la Parte requerida pueda no necesitar dicha información para sus propios fines fiscales.

3. Si es solicitado específicamente por la autoridad competente de la Parte requirente, la autoridad competente de la Parte requerida deberá proporcionar información conforme a este Artículo, en la medida permitida por su legislación interna, en forma de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte deberá asegurarse que tiene la facultad, sujeto a los términos del Artículo 1, de obtener y proporcionar a través de su autoridad competente y previa solicitud:

- a) información en posesión de bancos, otras instituciones financieras, y de cualquier persona, incluyendo los agentes y fiduciarios, que actúen en calidad representativa o fiduciaria;
- b) información relacionada con la propiedad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones y otras personas, incluyendo, dentro de las limitaciones del Artículo 1, información de propiedad de todas estas personas; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fideicomisarios y beneficiarios; en el caso de fundaciones, información de fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios; y en todos estos casos información de la propiedad de dichas personas en una cadena de propiedad;

siempre que el presente Acuerdo no cree una obligación para las Partes de obtener o proporcionar información sobre la propiedad, con respecto a las sociedades cotizadas en bolsa, o fondos o planes públicos de inversión colectiva, a menos que dicha información pueda obtenerse sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. Con el objeto de facilitar la tramitación de la solicitud por la Parte requerida, la Parte requirente formulará la solicitud con el mayor detalle posible. La solicitud especificará por escrito:

- a) la identidad de la persona sometida a inspección o investigación;
- b) la identidad de la persona a quien se le solicitará información, si ésta no es el contribuyente señalado en el inciso a) de este párrafo;
- c) el ejercicio para el que se solicita la información;
- d) la naturaleza de la información solicitada y la forma en que la Parte requirente desea recibirla;
- e) la finalidad fiscal para la que se solicita la información, incluyendo:

- (i) la facultad legal bajo la legislación fiscal de la Parte requirente con respecto a la información solicitada; y
 - (ii) si el asunto es un asunto penal fiscal;
- f) las razones para considerar que la información solicitada es previsiblemente relevante para la administración y ejecución fiscal de la Parte requirente, con respecto a la persona identificada en el inciso a) de este párrafo;
 - g) los motivos para considerar que la información solicitada se encuentra en la Parte requerida; o está en la posesión de o puede ser obtenida por una persona que se encuentre en la jurisdicción de la Parte requerida;
 - h) en la medida en que se conozcan, el nombre y dirección de toda persona que se considere que esté en posesión de o pueda obtener la información solicitada;
 - i) una declaración en el sentido de que la solicitud está de conformidad con la legislación y las prácticas administrativas de la Parte requirente, que si la información solicitada se encontrara en la jurisdicción de la Parte requirente, la autoridad competente de esta última estaría en condiciones de obtener la información bajo su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa y que está conforme al presente Acuerdo;
 - j) una declaración en el sentido de que la Parte requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, excepto aquéllos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte requerida notificará a la autoridad competente de la Parte requirente que recibió la solicitud, avisará si se prevén retrasos en la obtención de la información solicitada y hará lo posible para enviar la información solicitada a la Parte requirente en el menor tiempo posible.

Artículo 5 **Inspecciones Fiscales en el Extranjero**

1. Con suficiente anticipación, una Parte podrá permitir a los representantes de la autoridad competente de la otra Parte entrar en su territorio, limitado por lo permitido en su legislación interna, con el fin de entrevistarse con personas y de inspeccionar documentos con el consentimiento por escrito de las personas físicas u otras personas interesadas. La autoridad competente de la segunda Parte mencionada notificará a la autoridad competente de la primera Parte mencionada el momento y el lugar de la reunión con las personas físicas involucradas.

2. A petición de la autoridad competente de una Parte, la autoridad competente de la otra Parte podrá permitir que representantes de la autoridad competente de la primera Parte mencionada asistan a una inspección fiscal en el territorio de la segunda Parte mencionada.

3. Si se concede la petición a que se refiere el párrafo 2, la autoridad competente de la Parte que realice la inspección notificará, tan pronto como sea posible a la autoridad competente de la otra Parte, el momento y el lugar de la inspección, la autoridad o persona designada para llevarla a cabo y los procedimientos y condiciones exigidos por la primera Parte para la realización de la misma. La Parte que realice la inspección tomará todas las decisiones en lo que se refiere a la misma.

Artículo 6

Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. La autoridad competente de la Parte requerida podrá rechazar su asistencia:

- a) cuando la solicitud no se formule de conformidad con el presente Acuerdo;
- b) cuando la Parte requirente no haya utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo que recurrir a dichos medios provoquen una dificultad desproporcionada; o
- c) cuando la revelación de la información solicitada sea contraria a la seguridad nacional o el orden público.

2. El presente Acuerdo no impondrá a la Parte requerida la obligación de proporcionar información que esté sujeta a un privilegio legal, o cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, profesional o proceso comercial, siempre y cuando la información descrita en el Artículo 4, párrafo 4, no sea tratada como un secreto o proceso comercial por este sólo hecho.

3. Una solicitud de información no deberá ser rechazada por haberse impugnado el crédito fiscal que origine la solicitud.

4. La Parte requerida no está obligada a obtener y otorgar información cuando la información solicitada se encuentre en la jurisdicción de la Parte requirente y la autoridad competente de esta última no haya sido capaz de obtener la información bajo su legislación o en el curso normal de la práctica administrativa.

5. La Parte requerida podrá rechazar una solicitud de información si la Parte requirente la solicita para administrar o hacer cumplir una disposición de su legislación

fiscal o cualquier requisito relacionado con ella, que discrimine contra un nacional de la Parte requerida en comparación con un nacional de la Parte requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 7 Confidencialidad

1. Toda información otorgada y recibida por las autoridades competentes de las Partes deberá mantenerse como confidencial.
2. Dicha información sólo será divulgada a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) relacionadas a los fines especificados en el Artículo 1, y utilizada por dichas personas o autoridades únicamente para dichos fines, incluyendo la determinación de cualquier recurso. Para tales efectos, la información podrá ser divulgada en procedimientos públicos de tribunales o en resoluciones judiciales.
3. Dicha información no podrá ser utilizada para otros fines que no sean los establecidos por el Artículo 1 sin el consentimiento expreso por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.
4. Cuando de conformidad con el presente Acuerdo, la información otorgada para fines penales fiscales, se utiliza posteriormente para propósitos fiscales no penales (y viceversa), la autoridad competente que otorgó la información deberá ser notificada de este cambio de uso, si no es que antes, dentro de un tiempo razonable cuando esté ocurriendo el cambio.
5. La información otorgada a la Parte requirente de conformidad con el presente Acuerdo, no será divulgada a cualquier otra jurisdicción, incluyendo a un gobierno extranjero.

Artículo 8 Costos

A menos que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario, los costos indirectos incurridos para proporcionar asistencia serán pagados por la Parte requerida, y los costos directos incurridos para proporcionar asistencia (incluyendo costos por involucrar asesores externos en relación con litigios o de otra manera) serán cubiertos por la Parte requirente. Las autoridades competentes respectivas se consultarán periódicamente con respecto a este Artículo, y en particular la autoridad competente de la Parte requerida consultará anticipadamente con la autoridad competente de la Parte requirente, si se espera que sean significativos los costos por proporcionar información con respecto a una solicitud específica.

Artículo 9
Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Cuando surjan dudas o dificultades entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del presente Acuerdo, las autoridades competentes respectivas harán su mejor esfuerzo por resolverlas mediante acuerdo mutuo.
2. Además del acuerdo a que se refiere el párrafo 1, las autoridades competentes de las Partes podrán convenir los procedimientos que deban seguirse en virtud del presente Acuerdo.
3. Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse directamente para alcanzar un acuerdo de conformidad con este Artículo.
4. Las Partes también podrán acordar otras formas de resolución de controversias si es necesario.

Artículo 10
Legislación para el Cumplimiento del Acuerdo

Las Partes promulgarán la legislación que sea necesaria para cumplir y hacer efectivos los términos del presente Acuerdo.

Artículo 11
Entrada en Vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la recepción de la notificación escrita formulada por la última Parte que haya completado sus formalidades jurídicas requeridas para la entrada en vigor. En la fecha en que entre en vigor, surtirá efectos por lo que respecta a ejercicios fiscales concluidos que hayan iniciado en o después de esta fecha, o cuando no haya ejercicios fiscales, todas las obligaciones fiscales que hayan surgido en esta fecha o posteriormente.

Artículo 12
Terminación

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo dé por terminado, mediante notificación escrita cursada por la vía diplomática.

2. La terminación surtirá efecto el primer día del mes siguiente a la expiración de un plazo de seis (6) meses desde la fecha de recepción de la notificación de terminación por la otra Parte. Todas las solicitudes recibidas hasta la fecha efectiva de terminación serán atendidas de conformidad con los términos del presente Acuerdo.

3. Si el presente Acuerdo se da por terminado, las Partes permanecerán obligadas a observar lo dispuesto por el Artículo 7, con respecto a cualquier información obtenida en el marco del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por las Partes para tal efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en Playa del Carmen, Quintana Roo, México, el 23 de febrero de 2010, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

**POR EL GOBIERNO DE LA
MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS**



T. Brent Symonette
Vice Primer Ministro y Ministro de
Asuntos Exteriores

PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo para el Intercambio de Información en Materia Tributaria, concluido este día entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Mancomunidad de Las Bahamas, los suscritos han convenido que las siguientes disposiciones sean parte integral de dicho Acuerdo.

Para efectos del inciso c) del párrafo 5, Artículo 4, se entiende que la solicitud también podrá ser sobre información relacionada con periodos anteriores del ejercicio fiscal que se especifique en la solicitud, sin embargo, la solicitud debe establecer claramente la vinculación entre ese ejercicio fiscal y el periodo anterior para la información.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados por las Partes para tal efecto, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en duplicado en Playa del Carmen, Quintana Roo, México, el 23 de febrero de 2010, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Ernesto Javier Cordero Arroyo
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

**POR EL GOBIERNO DE LA
MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS**



T. Brent Symonette
Vice Primer Ministro y Ministro de
Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE FISCALE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que le 15 mars 2002, le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas s'est politiquement engagé vis-à-vis des principes de l'OCDE en matière d'échange effectif de renseignements,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas sont désireux de faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'Accord

Les Parties s'accordent une assistance mutuelle par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord. Ces renseignements sont ceux qui sont vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. La Partie requise n'est pas tenue de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités et qui ne sont pas en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale. Les droits et protections dont bénéficient les personnes, en vertu des dispositions législatives ou réglementaires ou des pratiques administratives de la Partie requise, restent applicables dans la mesure où ils n'entravent ni ne retardent indûment l'échange effectif de renseignements.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels suivants institués par les Parties :

- a) Dans le cas du Mexique, tous les impôts fédéraux; et
- b) Dans le cas des Bahamas, les impôts de toute nature et dénomination.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou presque institués après la date de sa signature et qui s'ajoutent aux impôts actuels ou s'y substituent. Il s'applique également aux autres impôts dont les Parties contractantes peuvent convenir dans un échange de lettres. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre les modifications importantes apportées à la législation ou les mesures susceptibles d'avoir une incidence sur les obligations de cette Partie en vertu du présent Accord.

Article 3. Définitions

1. Dans le présent Accord :

a) Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique; lorsqu'il est utilisé au sens géographique, il inclut le territoire des États-Unis du Mexique, de même que les parties intégrantes de la Fédération, les îles, y compris les récifs et les cayes dans les eaux adjacentes, les îles de Guadalupe et de Revillagigedo, le plateau continental et les fonds marins et le sous-sol des îles, des cayes et des récifs, les eaux des mers territoriales et les eaux intérieures, et au-delà de ces eaux, les régions sur lesquelles le Mexique, conformément au droit international, peut exercer ses droits souverains en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, du sous-sol et des eaux surjacentes, et l'espace aérien du territoire national dans les limites et les conditions établies par le droit international;

b) L'expression « les Bahamas » s'entend du Commonwealth des Bahamas, qui comprend la terre, les eaux territoriales, et en vertu du droit international et de la législation des Bahamas, toute zone située en dehors des eaux territoriales, y compris la zone économique exclusive, les fonds marins et le sous-sol sur lesquels les Bahamas exercent leur juridiction et leurs droits souverains aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

c) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » s'entend de tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » s'entend de tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Des parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

e) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) dans le cas du Mexique, du Ministère des finances et du crédit public;

ii) dans le cas des Bahamas, du Ministre des finances ou de son représentant dûment autorisé;

f) L'expression « droit pénal » s'entend de toute la législation pénale désignée comme telle dans le droit national, qu'elle fasse partie de la législation fiscale, du code pénal ou d'autres lois;

g) L'expression « affaires fiscales pénales » s'entend d'affaires fiscales qui impliquent une conduite intentionnelle susceptible de poursuites judiciaires en vertu du droit pénal de la Partie requérante;

h) Le terme « renseignement » s'entend de tout fait, témoignage ou document, quelle qu'en soit la forme;

i) L'expression « mesures de collecte de renseignements » s'entend des dispositions législatives et des procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés;

j) Le terme « ressortissant » s'entend de :

i) toute personne physique possédant la nationalité ou la citoyenneté d'une Partie; ou

- ii) toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée en vertu de la législation d'une Partie;
- k) Le terme « Partie » s'entend des Bahamas ou du Mexique, selon le cas;
- l) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique ou morale ou de toute autre association de personnes;
- m) L'expression « catégorie principale d'actions » s'entend de la catégorie ou des catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;
- n) L'expression « société cotée » s'entend de toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être achetées et vendues facilement par le public. Des actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;
- o) L'expression « bourse reconnue » s'entend de toute bourse choisie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties;
- p) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande qui lui est faite;
- q) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie au présent Accord qui soumet une demande de renseignements à la Partie requise ou qui les a reçus d'elle;
- r) Le terme « impôt » s'entend de tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par une Partie, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cette Partie au moment considéré, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur de cette Partie prévalant sur celui que lui donnent d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 4. Échange de renseignements sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, à la demande de la Partie requérante, des renseignements aux fins visées à l'article premier. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales ou que le comportement qui fait l'objet d'enquêtes constitue ou non une infraction en vertu de sa législation s'il se produisait sur son territoire. L'autorité compétente de la Partie requérante ne présente une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle est dans l'incapacité d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, à moins que le recours à ces moyens ne soit d'une difficulté disproportionnée.

2. Si les renseignements que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures appropriées de collecte de renseignements pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si elle n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où sa

législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie s'assure qu'elle a le pouvoir, sous réserve des dispositions de l'article premier, d'obtenir et de fournir, par le biais de son autorité compétente et sur demande :

a) les renseignements détenus par des banques, d'autres établissements financiers et toute autre personne, y compris les mandataires et les fiduciaires, agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) les renseignements concernant la propriété de sociétés, sociétés de personnes, fiducies, fondations et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article premier, les renseignements de propriété concernant toutes ces personnes; dans le cas des fiducies, les renseignements sur les mandataires, les fiduciaires et les bénéficiaires; et dans le cas des fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires; et dans tous les cas, les renseignements de propriété concernant toutes les personnes appartenant à une chaîne de propriété;

à condition que le présent Accord n'oblige pas une Partie à obtenir ou fournir des renseignements sur la propriété de sociétés cotées en bourse ou de fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si de tels renseignements peuvent être obtenus sans difficultés proportionnées.

5. Pour faciliter le traitement d'une demande par la Partie requise, la Partie requérante formule la demande en y fournissant tous les détails nécessaires. La demande précise par écrit :

a) l'identité du contribuable faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;

b) l'identité de la personne visée par la demande de renseignements, si cette personne n'est pas le contribuable visé à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) la période pour laquelle les renseignements sont demandés;

d) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir;

e) le but fiscal pour lequel les renseignements sont demandés, y compris :

i) le fondement juridique de la loi fiscale de la Partie requérante en vertu duquel le renseignement est demandé; et

ii) Si l'affaire est une affaire fiscale pénale;

f) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration et l'application de la législation fiscale de la Partie requérante en ce qui concerne la personne identifiée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

g) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles auprès de la Partie requise, sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise ou peuvent être obtenus par cette personne;

h) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ou en mesure de les obtenir;

i) une déclaration attestant que la demande est conforme aux dispositions législatives ainsi qu'aux pratiques administratives de la Partie requérante et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette dernière pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

j) une déclaration attestant que la Partie requérante a usé, pour obtenir les renseignements, de tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante, notifie les retards éventuels dans l'obtention des renseignements demandés et fait tout ce qui est en son pouvoir pour transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans les plus brefs délais possibles.

Article 5. Contrôles fiscaux à l'étranger

1. Une Partie peut, moyennant un préavis raisonnable, autoriser les représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à entrer sur son territoire, dans les conditions prévues par sa législation interne, pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable de ces personnes physiques ou d'autres personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien prévu avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la première Partie à participer à un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 6. Possibilité de rejet d'une demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser de fournir une assistance :

- a) lorsque la demande n'est pas conforme au présent Accord;
- b) lorsque la Partie requérante n'a pas usé de tous les moyens disponibles sur son propre territoire pour obtenir les renseignements, hormis dans les cas où le recours à telles mesures soulèveraient des difficultés disproportionnées; ou
- c) lorsque la divulgation des renseignements demandés porterait atteinte à la sécurité nationale ou à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'impose pas à la Partie requise l'obligation de fournir des éléments bénéficiant d'une protection juridique, ou tout secret commercial, industriel ou professionnel ou procédé commercial, à condition que les renseignements visés au paragraphe 4 de l'article 4 ne soient pas traités comme secret ou procédé commercial de ce seul fait.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir et de fournir des renseignements que l'autorité compétente de la Partie requérante ne serait pas en mesure d'obtenir en vertu de sa législation ou dans le cours normal de la pratique administrative s'ils relevaient de sa compétence.

5. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de sa propre législation fiscale, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire envers un de ses ressortissants par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 7. Confidentialité

1. Tous les renseignements communiqués et reçus par les autorités compétentes des Parties sont tenus confidentiels.

2. Ces renseignements ne peuvent être divulgués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par les fins énoncées à l'article premier, et ne peuvent être utilisés par ces personnes ou autorités qu'à ces seules fins, y compris pour la détermination de tout appel. À ces fins, les renseignements peuvent être divulgués lors d'une procédure en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés à des fins autres que celles prévues à l'article premier, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

4. Si les renseignements fournis en vertu du présent Accord à des fins fiscales pénales doivent être par la suite utilisés à d'autres fins fiscales (et vice versa), l'autorité compétente ayant transmis les renseignements en est informée au plus tard dans un délai raisonnable après que le changement a eu lieu.

5. Les renseignements fournis à la Partie requérante conformément au présent Accord ne peuvent être divulgués à une autre autorité, y compris à un gouvernement étranger.

Article 8. Frais

Sauf si les autorités compétentes des Parties en conviennent autrement, les frais indirects encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais directs (y compris les frais des conseillers externes engagés dans le cadre de litiges ou autre) sont à la charge de la Partie requérante. Les autorités compétentes respectives se consultent de temps à autre sur les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication de renseignements relatifs à une demande précise risquent d'être élevés.

Article 9. Procédure amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, leurs autorités compétentes respectives font tout ce qui est en leur pouvoir pour résoudre la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

4. Les Parties conviennent d'autres formes de règlement des différends, selon que de besoin.

Article 10. Dispositions d'application

Les Parties adoptent toute législation nécessaire pour se conformer aux termes du présent Accord et lui donner effet.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la réception d'une notification écrite de la dernière Partie indiquant l'accomplissement des formalités juridiques requises à cet effet. Dès son entrée en vigueur, il prend effet pour les exercices fiscaux ayant commencé à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit notifié par la voie diplomatique.

2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois suivant la date de réception, par l'autre Partie, du préavis de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date de la dénonciation effective seront traitées selon les modalités prévues dans le présent Accord.

3. En cas de dénonciation, les Parties restent liées par les dispositions de l'article 7 pour tous les renseignements obtenus dans le cadre de son application.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties, ont signé le présent Accord.

FAIT à Playa del Carmen, Quintana Roo (Mexique), le 23 février 2010, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

T. BRENT SYMONETTE
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord relatif à l'échange de renseignements en matière fiscale, conclu ce jour entre le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de cet Accord.

Aux fins de l'alinéa c) du paragraphe 5 de l'article 4, il est entendu qu'une demande peut également viser des renseignements correspondant à une période située hors de l'exercice fiscal indiqué dans la demande; toutefois, la demande doit établir clairement le lien entre l'exercice fiscal et la période correspondant aux renseignements demandés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par les Parties, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Playa del Carmen, Quintana Roo (Mexique), le 23 février 2010, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ERNESTO JAVIER CORDERO ARROYO
Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas :

T. BRENT SYMONETTE
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 48971

—
**Mexico
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on emergency management cooperation in cases of natural disasters and accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 October 2008

Entry into force: *20 March 2011 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 September 2011*

—
**Mexique
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération pour la gestion des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 octobre 2008

Entrée en vigueur : *20 mars 2011 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} septembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON
EMERGENCY MANAGEMENT COOPERATION IN CASES OF
NATURAL DISASTERS AND ACCIDENTS**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONCERNED over the potential threat of emergencies in cases of natural disasters and accidents which could result in the loss of life and property, and

DESIRING to strengthen cooperation between their countries to be able to effectively prepare for, protect against, respond to, recover from, and mitigate such events;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Cooperation under this Agreement is intended to address emergencies in cases of natural disasters and accidents in the United Mexican States and the United States of America.

A Mexico-U.S. Working Group on Emergency Management Cooperation in Cases of Natural Disasters and Accidents shall be established and shall have the following membership:

1. For the United States of America, representatives of the:
 - Department of State;
 - Department of Defense;
 - Department of Health and Human Services;
 - Department of Homeland Security;

- Agency for International Development;
 - Federal Emergency Management Agency of the Department of Homeland Security;
 - National Protection and Programs Directorate of the Department of Homeland Security; and
 - Environmental Protection Agency.
2. For the United Mexican States, representatives of the:
- Secretariat of Governance;
 - Secretariat of Foreign Affairs;
 - Secretariat of National Defense;
 - Secretariat of the Navy;
 - Secretariat of Public Safety;
 - Secretariat of Finance and Public Credit;
 - Secretariat of Social Development;
 - Secretariat of the Environment and Natural Resources;
 - Secretariat of Agriculture, Livestock, Rural Development, Fisheries and Food;
 - Secretariat of Communications and Transport;
 - Secretariat of Health;
 - Center for Investigation and National Security;
 - National Institute of Immigration; and
 - National Water Commission.

Representatives of the Departments of State and Homeland Security of the United States of America and representatives of the Secretariats of Foreign Affairs and Governance of the United Mexican States shall serve as co-chairs.

As mutually agreed, the Working Group may invite representatives of other federal agencies to participate as members or on an *ad hoc* basis.

ARTICLE II

The Working Group shall recommend terms of cooperation to establish plans and programs to prepare for, protect against, respond to, recover from and mitigate emergencies in cases of natural disasters and accidents, which by their nature and magnitude cause injury or damage to the inhabitants and the infrastructure of either Party.

The mandate of the Working Group will include:

- A. Exchange of information, experts and technicians as mutually agreed;
- B. Analysis of the probable effects and potential risks of particular kinds of disaster in geographic areas having a high potential for risk;
- C. Exchange of information on techniques for evacuation of persons under emergency conditions;
- D. Exchange of information on techniques to ensure an adequate supply of resources necessary to meet emergency situations;
- E. Assessment of emergency communications planning;
- F. Promotion of symposia, conferences, workshops and training programs, among others;
- G. Determination of opportunities for cooperation with other international, governmental or non-governmental entities involved in emergency management; and
- H. Other activities, as mutually recommended by the co-chairs.

Each side reserves the right to limit activities under this Agreement on matters related to national security.

ARTICLE III

1. The Working Group may establish joint subgroups to carry out specific tasks.

2. The Working Group may also invite representatives of other governmental or non-governmental organizations to the meetings of the joint subgroups with the prior express agreement of both Parties and as long as the role of such additional participants has been specifically defined beforehand.

3. As appropriate the members of the Working Group will consult with state, local and other authorities within their respective countries to promote consistency of emergency management agreements and arrangements at all levels of government with this Agreement. The Working Group may offer recommendations and observations on those agreements and arrangements.

4. All official communications related to the activities of the Working Group shall be directed through the co-chairs.

5. The Working Group will meet as needed, but at least once annually alternately hosted by the United Mexican States and the United States of America on dates approved by both Parties.

ARTICLE IV

The Working Group could also recommend activities of cooperation in areas outside of our two countries in order to respond, jointly, to requests from third countries in areas of emergency management.

ARTICLE V

Each Party shall use its best efforts to facilitate prompt entry into and exit from its territory of personnel involved in and materials and equipment for use in cooperative programs under this Agreement subject to applicable laws of each country.

ARTICLE VI

All activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the domestic laws of the Parties and the availability of funds. Costs of participation shall be borne by the participants, unless otherwise agreed.

ARTICLE VII

The present Agreement does not affect any other international commitments entered into by either Party in the field of cooperation in cases of natural disasters and accidents.

ARTICLE VIII

The Parties will examine the present Agreement every two years, in order to decide if it should be modified. During any session of the Working Group the Parties may examine this question at the prior request of either Party.

ARTICLE IX

Any difference arising from the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through written agreement of the Parties.

ARTICLE X

Each Party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirements in its country for entry into force, and the Agreement shall enter into force thirty (30) days after receipt of such notification by the second Party.

It will remain in force for five (5) years and will be automatically extended for additional periods of five (5) years unless one of the Parties informs the other in writing of its intention to terminate it at least six (6) months before the end of any of these periods.

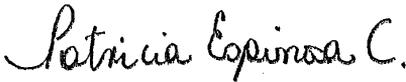
This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments shall enter into force in the manner specified in the first paragraph of this Article.

This Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on Cooperation in Cases of Natural Disasters, signed at Mexico City on 15 January 1980.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

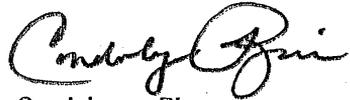
Done in Puerto Vallarta, Mexico, this twenty-third day of October, two thousand and eight, in duplicate, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretary of Foreign Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



**Condoleezza Rice
Secretary of State**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE
COOPERACIÓN EN LA ADMINISTRACIÓN DE EMERGENCIAS
EN CASOS DE DESASTRES NATURALES Y ACCIDENTES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en adelante denominados “las Partes”;

PREOCUPADOS por la amenaza potencial de las emergencias en casos de desastres naturales y accidentes, los cuales podrían dar lugar a la pérdida de vidas y de bienes, y

DESEANDO fortalecer la cooperación entre sus países para estar en posibilidad, de manera efectiva, prepararse, protegerse contra, responder a, recuperarse de y mitigar tales acontecimientos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

La cooperación conforme al presente Acuerdo tiene el propósito de atender las emergencias en casos de desastres naturales y accidentes en los Estados Unidos Mexicanos y en los Estados Unidos de América.

Un Grupo de Trabajo sobre Cooperación en la Administración de Emergencias en Casos de Desastres Naturales y Accidentes México-Estados Unidos será establecido y estará conformado por los siguientes miembros:

1. Por los Estados Unidos de América, los representantes de:
 - Departamento de Estado;
 - Departamento de Defensa;
 - Departamento de Salud y Servicios Humanos;

- Departamento de Seguridad Interna;
 - Agencia para el Desarrollo Internacional;
 - Agencia Federal para la Administración de Emergencias del Departamento de Seguridad Interna;
 - Dirección de Programas y Protección Nacional del Departamento de Seguridad Interna, y
 - Agencia de Protección Ambiental.
2. Por los Estados Unidos Mexicanos, los representantes de:
- Secretaría de Gobernación;
 - Secretaría de Relaciones Exteriores;
 - Secretaría de la Defensa Nacional;
 - Secretaría de Marina;
 - Secretaría de Seguridad Pública;
 - Secretaría de Hacienda y Crédito Público;
 - Secretaría de Desarrollo Social;
 - Secretaría de Medio Ambiente y Recursos Naturales;
 - Secretaría de Agricultura, Ganadería, Desarrollo Rural, Pesca y Alimentación;
 - Secretaría de Comunicaciones y Transportes;
 - Secretaría de Salud;
 - Centro de Investigación y Seguridad Nacional;
 - Instituto Nacional de Migración, y
 - Comisión Nacional del Agua.

Los representantes del Departamento de Estado y del Departamento de Seguridad Interna de los Estados Unidos de América y los representantes de la Secretaría de Relaciones Exteriores y de Gobernación de los Estados Unidos Mexicanos fungirán como copresidentes.

Conforme a lo mutuamente acordado, el Grupo de Trabajo podrá invitar a representantes de otras agencias federales para participar como miembros o invitados *ad-hoc*.

ARTÍCULO II

El Grupo de Trabajo recomendará los términos de la cooperación para establecer planes y programas para prepararse, protegerse contra, responder a, recuperarse de, y mitigar las emergencias en casos de desastres naturales y accidentes, que por su naturaleza y magnitud causan lesión o daño a los habitantes y a la infraestructura de cualquiera de las Partes.

El mandato del Grupo de Trabajo incluirá:

- A. intercambio de información, expertos y técnicos, según se acuerde mutuamente;
- B. análisis de los probables efectos y de los riesgos potenciales de ciertos tipos de desastres en áreas geográficas que tienen un alto potencial de riesgo;
- C. intercambio de información sobre técnicas para la evacuación de personas en situación de emergencia;
- D. intercambio de información sobre técnicas para asegurar el suministro adecuado de los recursos necesarios para enfrentar situaciones de emergencia;
- E. evaluación de la planeación de comunicaciones de emergencias;
- F. promoción de simposios, conferencias, talleres y programas de capacitación, entre otros;
- G. determinación de las oportunidades de cooperación con otras entidades internacionales, gubernamentales o no gubernamentales involucradas en la administración de emergencias, y
- H. otras actividades, mutuamente recomendadas por los copresidentes.

Cada Parte se reserva su derecho a limitar actividades en el marco del presente Acuerdo en asuntos relacionados con la seguridad nacional.

ARTÍCULO III

1. El Grupo de Trabajo podrá establecer subgrupos conjuntos para llevar a cabo tareas específicas.

2. El Grupo de Trabajo también podrá invitar a representantes de otras organizaciones gubernamentales o no gubernamentales a las reuniones de los subgrupos conjuntos con el previo acuerdo expreso de ambas Partes y siempre que la función de estos participantes adicionales haya sido específicamente definida con antelación.

3. Según se considere apropiado, los miembros del Grupo de Trabajo consultarán a las autoridades estatales, locales y otras autoridades, dentro de sus respectivos países, a fin de promover la consistencia entre los acuerdos y arreglos de administración de emergencias en todos los niveles de gobierno y este Instrumento. El Grupo de Trabajo podrá realizar recomendaciones y observaciones sobre dichos acuerdos y arreglos.

4. Todas las comunicaciones oficiales relacionadas con las actividades del Grupo de Trabajo deberán ser remitidas por conducto de los copresidentes.

5. El Grupo de Trabajo se reunirá cuando sea necesario, pero al menos una vez al año, alternadamente en los Estados Unidos Mexicanos y en los Estados Unidos de América, conforme a las fechas aprobadas por ambas Partes.

ARTÍCULO IV

El Grupo de Trabajo también podría recomendar actividades de cooperación en áreas fuera de los dos países, a fin de responder, conjuntamente, a las peticiones de terceros países en los ámbitos de la administración de emergencias.

ARTÍCULO V

Cada Parte hará su mejor esfuerzo para facilitar la pronta entrada y salida desde su territorio, del personal involucrado, así como de los materiales y equipos a ser utilizados en los programas de cooperación en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con la legislación aplicable de cada país.

ARTÍCULO VI

Todas las actividades realizadas conforme al presente Acuerdo estarán sujetas a la legislación interna de las Partes y a la disponibilidad de recursos. Los costos de participación serán sufragados por los participantes, a menos que se acuerde lo contrario.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo no afecta otros compromisos internacionales asumidos por cualquiera de las Partes en el ámbito de la cooperación en casos de desastres naturales y accidentes.

ARTÍCULO VIII

Las Partes examinarán el presente Acuerdo, cada dos años, con el fin de decidir si debería ser modificado. Durante las sesiones del Grupo de Trabajo las Partes podrán examinar esta cuestión, previa solicitud de cualquiera de las Partes.

ARTÍCULO IX

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta mediante acuerdo escrito entre las Partes.

ARTÍCULO X

Cada Parte informará a la Otra, mediante nota diplomática, el cumplimiento de sus procedimientos legislativos necesarios en su país para la entrada en vigor de este Acuerdo, el cual iniciará su vigencia treinta (30) días después de la fecha de recepción de la notificación de la última Parte.

Este Acuerdo permanecerá vigente por cinco (5) años y será prorrogado automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que una de las Partes informe a la Otra, por escrito, su intención de darlo por terminado, por lo menos seis (6) meses previos a la conclusión de cualquiera de estos períodos.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma especificada en el primer párrafo del presente Artículo.

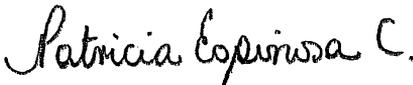
El presente Acuerdo sustituye el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América sobre Cooperación en Casos de Desastres Naturales, firmado en la Ciudad de México, el 15 de enero de 1980.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Puerto Vallarta, México, el veintitrés de octubre de dos mil ocho, por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA**



**Patricia Espinosa Cantellano
Secretaria de Relaciones Exteriores**



**Condoleezza Rice
Secretaria de Estado**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉ-
RATION POUR LA GESTION DES SITUATIONS D'URGENCE EN CAS DE
CATASTROPHES NATURELLES ET D'ACCIDENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Préoccupés par la menace potentielle des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents, lesquels pourraient provoquer des pertes en vies humaines et des dégâts matériels, et

Désireux de renforcer la coopération entre leurs pays afin de pouvoir se préparer efficacement à de tels événements, s'en protéger, y faire face, s'en relever et en atténuer les impacts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération visée dans le présent Accord a pour objet de faire face aux situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles ou d'accidents survenant aux États-Unis du Mexique et aux États-Unis d'Amérique.

Un Groupe de travail américano-mexicain sur la coopération pour la gestion des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents est créé et se compose des membres suivants :

1. Pour les États-Unis d'Amérique, des représentants :
 - du Département d'État;
 - du Département de la défense;
 - du Département de la santé et des services sociaux;
 - du Département de la sécurité du territoire;
 - de l'Agence des États-Unis pour le développement international;
 - de la Federal Emergency Management Agency (Agence fédérale pour la gestion des situations d'urgence), relevant du Département de la sécurité du territoire;
 - de la Direction nationale de la protection et des programmes, relevant du Département de la sécurité du territoire; et
 - de l'Environmental Protection Agency (Agence de protection de l'environnement).
2. Pour les États-Unis du Mexique, des représentants :
 - du Ministère de l'intérieur;
 - du Ministère des affaires étrangères;
 - du Ministère de la défense nationale;
 - du Ministère de la marine;

- du Ministère de la sécurité publique;
- du Ministère des finances et du crédit public;
- du Ministère du développement social;
- du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles;
- du Ministère de l'agriculture, de l'élevage, du développement rural, de la pêche et de l'alimentation;
- du Ministère des communications et du transport;
- du Ministère de la santé;
- du Centre des enquêtes et de la sécurité nationale;
- de l'Institut national des migrations; et
- de la Commission nationale de l'eau.

Les représentants des départements d'État et de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique et les représentants des Ministères des affaires étrangères et de l'intérieur des États-Unis du Mexique sont coprésidents.

Comme convenu d'un commun accord, le Groupe de travail peut inviter des représentants d'autres agences fédérales à participer comme membres ou de manière ponctuelle.

Article II

Le Groupe de travail recommande des modalités de coopération pour créer des plans et des programmes en matière de préparation, de protection, d'intervention, de relèvement et d'atténuation pour les situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents, lesquels par leur nature et leur ampleur causent des préjudices et des dommages aux habitants et aux infrastructures de l'une ou l'autre Partie.

Le mandat du Groupe de travail comprend :

- A. l'échange d'informations, d'experts et de techniciens tel que convenu d'un commun accord;
- B. l'analyse des effets probables et des risques potentiels liés à des types particuliers de catastrophe dans des zones géographiques à haut risque;
- C. l'échange d'informations sur les techniques d'évacuation de personnes en cas d'urgence;
- D. l'échange d'informations sur les techniques d'approvisionnement adéquat en ressources nécessaires pour faire face à des situations d'urgence;
- E. l'évaluation de plans de communication d'urgence;
- F. la promotion de colloques, de conférences, d'ateliers et de programmes de formation, entre autres;
- G. l'identification de possibilités de coopération avec d'autres entités internationales, gouvernementales ou non gouvernementales intervenant dans la gestion des situations d'urgence; et
- H. toutes autres activités recommandées conjointement par les coprésidents.

Chaque Partie se réserve le droit de restreindre les activités visées dans le présent Accord en matière de sécurité nationale.

Article III

1. Le Groupe de travail peut créer des sous-groupes mixtes pour exécuter des tâches précises.

2. Le Groupe de travail peut également inviter des représentants d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales aux réunions des sous-groupes mixtes avec le consentement explicite préalable des deux Parties, sous réserve que le rôle de ces autres participants soit défini avec précision à l'avance.

3. Le cas échéant, les membres du Groupe de travail se concerteront avec les pouvoirs publics, les autorités locales et autres autorités de leurs pays respectifs afin de promouvoir la cohérence des accords et des dispositifs de gestion des situations d'urgence, à tous les niveaux de gouvernement, avec le présent Accord. Le Groupe de travail peut faire des recommandations et des observations au sujet de ces accords et dispositifs.

4. Toutes les communications officielles relatives aux activités du Groupe de travail sont transmises par l'intermédiaire des coprésidents.

5. Le Groupe de travail se réunira selon que de besoin, au moins une fois par an, tour à tour aux États-Unis du Mexique et aux États-Unis d'Amérique, à des dates convenues par les deux Parties.

Article IV

Le Groupe de travail pourrait également recommander des activités de coopération dans des zones situées hors des deux pays en vue de répondre, ensemble, aux demandes de pays tiers dans des domaines de la gestion des situations d'urgence.

Article V

Chaque Partie déploie tous ses efforts pour que le personnel, le matériel et les équipements utilisés dans les programmes de coopération visés dans le présent Accord puissent accéder rapidement à son territoire et en sortir, conformément à la législation en vigueur de chaque Partie.

Article VI

Toutes les activités menées au titre du présent Accord sont soumises à la législation interne des Parties et à la disponibilité des fonds. Les frais de participation sont pris en charge par les participants, sauf disposition contraire.

Article VII

Le présent Accord n'a pas d'incidence sur les autres engagements internationaux pris par l'une ou l'autre Partie dans le domaine de la coopération en cas de catastrophes naturelles et d'accidents.

Article VIII

Les Parties examineront le présent Accord tous les deux ans afin de décider s'il y a lieu de le modifier. Au cours des sessions du Groupe de travail, les Parties peuvent examiner cette question à la demande préalable de l'une ou de l'autre Partie.

Article IX

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par un accord écrit entre les Parties.

Article X

Chaque Partie informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de l'Accord; celui-ci entrera en vigueur trente jours après la date de réception de cette notification par la deuxième Partie.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour d'autres périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer au moins six mois avant la date d'expiration de la période en cours de validité.

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément aux modalités énoncées au premier paragraphe du présent article.

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en cas de catastrophes naturelles, signé à Mexico le 15 janvier 1980.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Puerto Vallarta, Mexique, le 23 octobre 2008, en deux exemplaires, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

PATRICIA ESPINOSA CANTELLANO
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONDOLEEZZA RICE
Secrétaire d'État

No. 48972

—
**Mexico
and
Australia**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Australia relating to air services (with annex). Mexico City, 9 April 2010

Entry into force: *13 May 2011 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 September 2011*

—
**Mexique
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens (avec annexe). Mexico, 9 avril 2010

Entrée en vigueur : *13 mai 2011 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1^{er} septembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES**

The Government of the United Mexican States and the Government of Australia (hereinafter, "the Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Wishing to conclude a complementary Agreement to the aforementioned Convention in order to establish regular air services between their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) "Aeronautical Authorities" means for each Party the authority or authorities as notified in writing from time to time by one Party to the other Party;
- (b) "Agreed services" means services for the uplift and discharge of traffic as defined in Article 3, subparagraph 1 (c);
- (c) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
- (d) "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

- (e) "Airline" means any air transport enterprise marketing or operating air transportation;
- (f) "Capacity" is the amount(s) of services provided under the Agreement, usually measured in the number of flights (frequencies), or seats or tonnes of cargo offered in a market (city pair, or country -to-country) or on a route during a specific period, such as daily, weekly, seasonally or annually;
- (g) "Code-share" means the use of the flight designator code of one airline on a service performed by a second airline, which service is usually also identified as a service of, and being performed by, the second airline;
- (h) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7th, 1944, and includes:
 - (i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Parties; and
 - (ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties;
- (i) "Customs duties" means all duties, taxes, fees or any other charges which are levied in the territories of the Contracting Parties in application of customs law and regulations, but not including fees and charges for services rendered;
- (j) "Designated airline" means an airline(s) designated and authorised in accordance with Article 2 (Designation, Authorisation and Revocation) of this Agreement;
- (k) "Ground-handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
- (l) "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
- (m) "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (n) "Marketing airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;

- (o) "Operating airline" means an airline that operates an aircraft in order to provide air transportation – it may own or lease the aircraft;
- (p) "Slots" means the right to schedule an aircraft movement at an airport;
- (q) "Tariff" means the price charged by airline(s), including their agents, for the transportation, including air transportation, of passengers, baggage and cargo, as well as the conditions and rules that regulate the application of the transportation cost depending on the characteristics of the service rendered, under which that amount shall be applied, excluding the remuneration and other conditions relative to the carriage of mail;
- (r) "Territory" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention; and
- (s) "User charges" means a charge made to airline(s) by a service provider for the provision of airport, airport environmental, air navigation and aviation security facilities and services.

ARTICLE 2

Designation, Authorisation and Revocation

1. Each Party shall have the right to designate up to three airlines for the purpose of operating the services agreed upon in the routes specified in the Route Schedule in the Annex, as well as to change those designations. Each Party shall notify the other Party in writing, via diplomatic channels, of the airlines designated, including any changes thereto. No more than two designated airlines of each Party can operate between any city pair.
2. Upon receiving that designation, the other Party shall grant without undue delay to the designated airline, and subject to provisions of paragraph 3 of this Article, the authorisation to operate.
3. The Aeronautical Authorities of one Party shall request the designated airline of the other Party to satisfy the obligations pursuant to provisions of the Convention and that:
 - (a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party that has designated it or to the nationals of that Party;

- (b) the designated airline complies with the laws and regulations that are normally and reasonably applied by those Authorities to the operation of international air transportation;
 - (c) the designated airline holds the necessary operating permits; and
 - (d) the designated airline operates pursuant to the conditions within this agreement.
4. Each Party shall have the right to revoke authorisation to operate, or suspend the exercise of rights of the designated airline of the other Party, under Article 3 of this Agreement, or to limit the conditions that it deems necessary on the exercise of these rights if the conditions specified in sub paragraphs 3(a) to 3(d) are not met.
5. Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 3(a) to 3(d) of this Article, the rights established by paragraph 4 of this Article shall be exercisable only after consultation with the other Party.
6. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline(s) of the other Party in accordance with the provisions of Article 5 (Safety) or Article 6 (Aviation Security) of this Agreement.

ARTICLE 3 Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline(s) of the other Party:
- (a) to fly across its territory without landing;
 - (b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
 - (c) to operate services on the route specified in the Annex and to make stops in its territory for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo and mail, hereinafter called the "agreed services";
and

(d) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Party the rights to uplift and discharge between points in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation.

3. The provisions of this Agreement shall also be applicable to non-scheduled international air transportation performed by the designated airline(s) of each Party, including airlines not designated under Article 2, except with respect to the following:

Article 2, Article 3 sub-paragraph 1 (c), Article 10, Article 11 and the Annex.

ARTICLE 4 **Application of Laws and Regulations**

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's designated airline(s).

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, advance passenger information, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's designated airline(s).

3. Neither Party shall give preference to its own or any other designated airline(s) over a designated airline(s) of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its entry, clearance, aviation security, immigration, passports, advance passenger information, customs and quarantine, postal and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose may be

subject to examination in respect of aviation security, narcotics control and immigration requirements, or in other special cases where such examination is required having regard to the laws and regulations of the relevant Party and to the particular circumstances.

ARTICLE 5

Safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Party and still in force shall be recognised as valid by the other Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the Aeronautical Authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the ICAO, the other Party may request consultations between the Aeronautical Authorities with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Party reserves the right, however, to refuse to recognise for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or in relation to its registered aircraft by the other Party.

4. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

5. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 4 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with those standards. The other Party shall take appropriate corrective action within a time period agreed by the Parties.

6. Paragraphs 7 to 10 of this Article supplement paragraphs 1 to 5 of this Article and the obligations of the Parties under Article 33 of the Convention.

7. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of a designated airline(s) of one Party, on service to or from the territory of the other Party may, while within the territory of the other Party, be the subject of a search by the authorised representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. The purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at the time pursuant to the Convention.

8. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of an airline(s) of the other Party.

9. Any action by one Party in accordance with paragraph 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

10. With reference to paragraph 5 of this Article, if one Party determines that the other Party remains non-compliant with the relevant standards when the agreed time period has lapsed, the first-mentioned Party should advise the Secretary General of ICAO thereof. The Secretary General should also be advised by the first-mentioned Party of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

ARTICLE 6

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts

against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Parties adhere to.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes. Either Party may request consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.

4. Such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each Other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Each Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the Aeronautical Authorities), for its Aeronautical Authorities to conduct an assessment in the territory of the other Party of

the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be mutually determined by the Aeronautical Authorities and implemented without undue delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

7. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the provisions of this Article, the first Party may request immediate consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorisations of the designated airline(s) by the other Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Party may take interim action at any time. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 7

User Charges

1. Each Party shall use its best efforts to encourage those responsible for the provision of airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services to levy charges on the designated airline(s) only on the basis that they are reasonable, non-discriminatory, and equitably apportioned amongst categories of users.

2. Reasonable charges reflect the full cost to the competent charging authorities of providing the facilities and services. This may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made should be provided on an efficient and economic basis. For charges to be non-discriminatory, they should be levied on foreign airlines at a rate no higher than the rate imposed on a Party's own airlines operating similar international services, in accordance with their respective laws and regulations.

3. The Parties shall encourage the exchange of such information between the competent charging authorities and the airlines as may be necessary to permit a full assessment of the reasonableness of, justification for, and apportionment of the charges in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. Increased or new charges should only follow adequate consultations between the competent charging authorities and the airlines. Reasonable notice of any proposals for changes in user charges should be given to users to enable them to express their views before changes are made.

ARTICLE 8 Statistics

1. The Aeronautical Authorities of one Party may require a designated airline(s) of the other Party to provide statements of statistics related to the traffic carried by that airline(s) on services performed under this Agreement.

2. The Aeronautical Authorities of each Party may determine the nature of the statistics required to be provided by designated airline(s) under the above paragraph, and shall apply these requirements on a non-discriminatory basis.

ARTICLE 9 Customs Duties and other Charges

1. When an aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) of one Party arrives in the territory of the other Party, said aircraft and its regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and products used for sale to, or use by, passengers during flight) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, inspections fees, excise taxes and other similar fees and charges, provided that such equipment and items are for use on board the aircraft until they are re-exported/returned.

2. The following equipment and items shall also be exempt by the other Party on the basis of reciprocity from all customs duties, inspection fees, excise taxes and other similar fees and charges, including:

- a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids, lubricants) and aircraft stores (including food, beverages and products used for sale to, or use by, passengers during flight) carried into the territory of the other Party and intended for use

on the aircraft operated on the agreed services by the designated airline(s) even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Party; and

- b) spare parts (including engines) introduced into the territory of the other Party for the maintenance or for the repair of aircraft operated on the agreed services by the designated airlines.

3. The equipment and items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be unloaded in the territory of the other Party only with the approval of the customs authorities of the other Party. Such equipment and items may be required to be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Party, until they are re-exported/returned, or otherwise disposed of in accordance with customs laws and regulations in force in the territory of the other Party.

4. Baggage, cargo and mail in direct transit shall be exempt from all customs duties, inspection fees, excise taxes and other similar fees and charges with the exception of the charges corresponding to the services provided, on the basis of reciprocity.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of one Party has entered into arrangements with another airline(s), which similarly enjoy(s) such exemptions in the territory of the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party, of the regular equipment and items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

ARTICLE 10

Tariffs

1. The tariffs of the designated airline(s) of the Parties for transportation of traffic will be freely determined by the designated airline(s) at a reasonable level considering relevant factors such as cost of operation, service characteristics, reasonable profitability, tariffs of other airlines for any part of the specified routes, the interests of users of air transportation, market and competition considerations.

2. The tariffs shall be submitted for the double approval of the Aeronautical Authorities of both Parties, at least fifteen (15) working days before the proposed starting date of the services. For a tariff to become effective, it will be necessary that it be approved by both Parties.

3. If the Aeronautical Authorities of either Party consider that a proposed tariff filed, is, or may be excessive, or the charging of the tariff may be anti-competitive, they may, within fifteen (15) days of the proposed tariff being filed, request consultations, which may be through correspondence and which will be completed within sixty (60) days of being requested. The tariff will not take effect at the end of that period unless the Aeronautical Authorities of both Parties approve it.

4. Any tariff so filed will be treated as having been approved unless within fifteen (15) days of the tariff being filed, the Aeronautical Authorities of either Party have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff.

ARTICLE 11 Capacity

1. The designated airline(s) of each Party shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services in accordance with this Agreement.

2. In the operation of the agreed services, the capacity which may be provided by the designated airline(s) of each Party shall be such as is decided between the Aeronautical Authorities of the Parties before the commencement of such services by the airlines concerned and from time to time thereafter.

ARTICLE 12 Commercial Opportunities

1. The designated airline(s) of each Party shall have the following rights in the territory of the other Party:

- (a) to establish offices for the promotion, sale and management of air transportation;
- (b) to engage in the sale and marketing of air transportation to any person directly and, at its discretion, through its agents or intermediaries, using its own transportation documents; and
- (c) to use the services and personnel of any organisation, company or designated airline operating in the territory of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the Party where the services operate.

2. In accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Party, the designated airline(s) of each Party shall be entitled to bring in and maintain in the territory of the other Party those of their own managerial, sales, technical, operational and other specialist staff which the airline reasonably considers necessary for the provision of air transportation.

3. The designated airline(s) of each Party shall have the right to sell air transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in local or freely convertible currencies. The designated airline(s) shall have the right to convert their funds into any freely convertible currency and to transfer them from the territory of the other Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

4. The designated airline(s) of each Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

5. Upon operating or offering the agreed services on the specified Routes in the Annex, the designated airline(s) of each Party acting as operating airlines or offering their services as marketing airlines, by placing their code on flights operated by other airlines, may enter into code-sharing, blocked space or other cooperative marketing agreements. In operating or holding out international air transportation, the airlines of each Party shall have the right over any part of their Route in the Annex to enter into code – sharing, blocked space or other marketing agreements with;

- (a) a designated airline(s) of the same Party; or
- (b) one or more designated airline(s) of the other Party; or
- (c) one or more airline(s) of a third country.

6. With respect to subparagraph 5(c) neither of the Parties shall, for the code-sharing services to be effectively operated by the designated airline(s) of the other Party, require the existence of a code-sharing agreement with the third country.

7. There shall be no limit imposed by the Aeronautical Authorities of Australia on the capacity to be offered by the designated airline(s) by the United Mexican States on code-share services on flights operated by an airline(s) of Australia, the United Mexican States and/or of any third country. There shall be no limit imposed by the Aeronautical Authorities of the United Mexican States on the capacity to be offered by the designated airline(s) by Australia on code-share services on flights operated by an airline(s) of the United Mexican States, Australia, and/or of any third country.

8. Airline(s) operating services in accordance with subparagraphs 5(a) to 5(c) shall:

- (a) obtain the respective rights to use the concerned route or leg of route;
- (b) comply with the requirements which may be routinely applied to code-sharing agreements and services, particularly those related to passenger information and protection, as well as those related to air operation safety and security;
- (c) ensure that the marketing airlines offering their services on a code-sharing basis, shall guarantee that the passengers be informed at the point of the sale, the airlines that shall operate each leg of the route;
- (d) as marketing airlines exercise third and fourth freedom traffic rights and may exercise own international or domestic stop-over rights at any point;
- (e) be able to market code share services on domestic flights operated within the territory of the other Party provided that such services form part of a through international journey; and
- (f) ensure that the designated airline(s) of the Party entering into code-sharing agreements shall submit for the consideration of, and, if applicable, for the approval of the Aeronautical Authorities of the other Party the schedules and timetables, to meet the respective requirements of each Party.

9. The designated airline(s) of each Party shall have the right to perform their own ground-handling in the territory of the other Party, or contract with a competing agent of their choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. Each airline shall also have the right, in the territory of the other Party, to offer its services as a ground-handling agent, in whole or part, to any

other airline. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude a designated airline(s) from performing its own ground-handling or contracting with an agent of its choice for ground-handling services, these services shall be made available to that airline on a basis of equality with all other airlines.

10. The designated airline(s) of each Party shall be permitted to conduct international air transportation using aircraft owned, dry leased (aircraft only) or under any ownership title, provided only that the operating aircraft meets the applicable operating and safety standards and requirements.

11. The Parties recognise that to give effect to the rights and entitlements embodied in the Agreement the designated airline(s) of each Party must have the opportunity to access airports in the territory of the other Party on a non-discriminatory basis, in accordance with the laws and regulations of the Party where the services operate.

12. In respect of the allocation and grant of time slots to designated airline(s) at their national airports, each Party will:

- (a) in accordance with local slot allocation rules, procedures or practices which are in effect or otherwise permitted, ensure that the designated airline(s) of the other Party:
 - (i) are permitted fair and equal opportunity to secure slots; and
 - (ii) are afforded no less favourable treatment than any other airline in securing slots; and
- (b) ensure that in the event of any arrangement, procedure or practice which is either established with any third Party in relation to the grant of slots to the airlines of that Party or is otherwise permitted for a particular foreign international airline(s) such opportunities are extended to the airlines of the other Party.

13. The terms of paragraph 12 of this Article will be subject to the provisions of any laws or regulations introduced by the Parties for the allocation of slots at their national airports.

ARTICLE 13
Competition

1. The competition laws of each Party, as amended from time to time, shall apply to the operation of the designated airline(s) within the jurisdiction of the respective Party. Where permitted under those laws, a Party or its competition authority may, however, unilaterally exempt commercial agreements between designated airline(s) from the application of its domestic competition law. This does not obligate a Party or its competition authority to provide a reciprocal exemption.

2. Without limiting the application of competition and consumer law by either Party, if the Aeronautical Authorities of either Party consider that the designated airline(s) of either Party are being subjected to discrimination or unfair practices in the territory of either Party, they may give notice to this effect to the Aeronautical Authorities of the other Party. Consultations between the Aeronautical Authorities shall be entered into as soon as possible after notice is given unless the first Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. In undertaking the consultations outlined in this Article the Parties shall:

- (a) coordinate their actions with the relevant authorities;
- (b) consider alternative means which might also achieve the objectives of action consistent with general competition and consumer law; and
- (c) take into account the views of the other Party and the other Party's obligations under other international agreements.

4. Notwithstanding anything in paragraphs 1 to 3 above, this Article does not preclude unilateral action by the designated airline(s) or the competition authorities of either Party.

ARTICLE 14
Consultations

1. Either Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

2. Subject to Articles 2 (Designation, Authorisation and Revocation), 5 (Safety) and 6 (Aviation Security), such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

ARTICLE 15 Amendment of the Agreement

1. This Agreement may be amended or modified by agreement in writing between the Parties, formalised through diplomatic channels.

2. Any such amendment or modification shall enter into force when the Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of an amendment or modification have been met.

3. If a multilateral convention concerning air transportation comes into force in respect of both Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that convention.

ARTICLE 16 Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, with the exception of any dispute concerning the application of national competition laws or tariffs, which cannot be settled by consultations or negotiations, or where agreed by mediation, shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. Within a period of thirty (30) days from the date of receipt by either Party from the other Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Party shall nominate an arbitrator. Within a period of thirty (30) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within thirty (30) days after one of the Parties has nominated its arbitrator, the other Party has not nominated its own or, if within thirty (30) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Party may request the President of the Council of the ICAO to appoint an arbitrator or arbitrators as the case

requires. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise determined by the Parties or prescribed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within thirty (30) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due within thirty (30) days. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

4. The tribunal shall give a written award within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The award shall be taken by a majority vote.

5. The Parties may submit requests for clarification of the award within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

6. The award of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

7. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Parties.

8. If and for so long as either Party fails to comply with an award under paragraph 6 of this Article, the other Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Party in default.

ARTICLE 17 **Termination**

1. This Agreement shall remain in force indefinitely unless either Party gives notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the ICAO. The Agreement shall cease to be in effect one (1) year after the date of receipt of the written notice through diplomatic channels informing the decision to terminate the Agreement.

2. In default of acknowledgement of receipt of a notice of termination by the other Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledged receipt thereof.

ARTICLE 18
Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the ICAO.

ARTICLE 19
Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the last communication whereby both Parties have notified, through diplomatic channels, that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

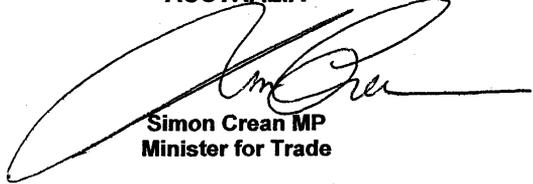
Done at Mexico City on the ninth day of September of two thousand and nine*, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**



Juan Francisco Molinar Horcasitas
**Minister of Communications and
Transport**

**FOR THE GOVERNMENT OF
AUSTRALIA**



Simon Crean MP
Minister for Trade

* [Should read 9 April 2010].

ANNEX

Section 1

ROUTE SCHEDULE

The designated airlines of each Party shall be entitled to perform international air transportation between points on the following routes:

Route for the designated airline(s) of the United Mexican States:

<u>Points in Mexico</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Australia</u>	<u>Beyond Points</u>
Any	Any	Any	Any

Route for the designated airline(s) of Australia:

<u>Points in Australia</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Mexico</u>	<u>Beyond Points</u>
Any	Any	Any	Any

Notes:

1. The designated airline(s) of each Party may at their option omit points on any of the above routes provided that the services commence or terminate in the territory of the Party where the designated airline has its principal place of business.
2. The intermediate and beyond points on the above routes, and the traffic rights which may be exercised at such points by the designated airline(s), shall be jointly determined between the Aeronautical Authorities from time to time.

Section 2

OPERATIONAL FLEXIBILITY

Subject to Section 1 of this Annex, the designated airline(s) of each Party may, on any or all services and at the option of each designated airline:

- (a) perform services in either or both directions;
- (b) combine different flight numbers within one aircraft operation,

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL GOBIERNO DE AUSTRALIA SOBRE SERVICIOS AÉREOS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Australia (en adelante "las Partes");

SIENDO Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

DESEANDO concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos regulares entre sus respectivos territorios;

DESEANDO garantizar el más alto nivel de seguridad operacional y de seguridad aérea en materia de transporte aéreo internacional y reafirmando su profunda preocupación por actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que ponen en riesgo la seguridad de individuos o bienes, afectan en forma negativa las operaciones de transporte aéreo y atentan contra la confianza del público respecto de la seguridad que brinda la aviación civil;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
Definiciones

Para los propósitos del presente Convenio, a menos que se establezca de otra forma, los términos:

- (a) "Autoridades Aeronáuticas" significa, la autoridad o las autoridades que cualquiera de las Partes notifique oportunamente por escrito a la otra Parte;
- (b) "Servicios convenidos" significa servicios de embarque y desembarque de tráfico según la definición del Artículo 3, numeral 1 (c);
- (c) "Convenio" significa el presente Convenio, sus Anexos y cualquier enmienda a los mismos;
- (d) "Transporte aéreo" significa el transporte público aéreo de pasajeros, equipaje, carga y correo, por separado o en combinación, sujeto a remuneración o contratación;

- (e) "Línea aérea" significa cualquier empresa de transporte aéreo que comercialice u opere servicios de transporte aéreo;
- (f) "Capacidad" es la cantidad de servicios brindados en virtud del Convenio, que comúnmente se mide en número de vuelos (frecuencias), o asientos, o toneladas de carga, ofrecidos en un mercado (par de ciudades, o de país-a-país) o en una ruta en un período determinado como diario, semanal, por temporada o anual;
- (g) "Código compartido" significa el uso del código del designador de vuelo de una línea aérea para un servicio efectuado por una segunda línea aérea del servicio que suele identificarse como perteneciente y efectuado por esta última.
- (h) "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:
 - (i) todo Anexo o enmienda a la Convención adoptados en virtud de su Artículo 90, siempre que dicho Anexo o enmienda rija para ambas Partes en cualquier momento dado; y
 - (ii) toda enmienda que hubiera entrado en vigor en virtud del Artículo 94 (a) de la Convención y que hubiera sido ratificada por ambas Partes;
- (i) "Derechos aduaneros" significa todos los derechos, impuestos, cuotas o cualquier otro cargo que sea cobrado en el territorio de las Partes Contratantes en aplicación de la Legislación y Reglamentación Aduanera, sin incluir las cuotas o tarifas por servicios prestados.
- (j) "Línea aérea designada" significa una línea aérea o líneas aéreas designadas y autorizadas de conformidad con el Artículo 2 (Designación, Autorización y Revocación) del presente Convenio;
- (k) "Asistencia en tierra" incluye, pero no se limita, al manejo de pasajeros, carga y equipaje y a la facilitación de instalaciones y/o servicios para el abastecimiento de provisiones a bordo;
- (l) "OACI" significa la Organización de Aviación Civil Internacional;
- (m) "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que cruza el espacio aéreo que comprende el territorio de más de un Estado;
- (n) "Línea aérea comercializadora" significa una línea aérea que brinda transporte aéreo en una aeronave operada por otra línea aérea, mediante código compartido;

- (o) "Operador aéreo" significa una línea aérea que opera una aeronave con el propósito de brindar transporte aéreo, que puede ser propietaria o arrendadora de la aeronave;
- (p) "Slots" significa el derecho a programar el movimiento de una aeronave dentro de un aeropuerto;
- (q) "Tarifa" significa el precio a ser cobrado, por la(s) línea(s) aérea(s) o por sus representantes por la transportación, incluidos el transporte aéreo de pasajeros, equipaje y carga, así como las condiciones y reglas que regulan la aplicación del precio del transporte, según las características del servicio que se proporciona, bajo las cuales las cantidades son cobradas, excluyéndose la remuneración y otras condiciones relativas al transporte de correo;
- (r) "Territorio" y "Escala con fines no comerciales" tienen el significado asignado, respectivamente, en los Artículos 2 y 96 de la Convención; y
- (s) "Tasas de usuarios" significa un cargo efectuado a las líneas aéreas por un determinado proveedor de servicios por concepto de prestación de instalaciones y servicios aeroportuarios, ambientales aeroportuarios, aeronavegación y seguridad aérea.

ARTÍCULO 2

Designación, Autorización y Revocación

1. Cada Parte tendrá el derecho de designar hasta tres (3) líneas aéreas, con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas que se integra como Anexo, así como de cambiar dichas designaciones. Cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito, a través de la vía diplomática, las aerolíneas designadas o cualquier cambio de las mismas. No más de dos aerolíneas designadas por cada Parte podrán operar en cualquier par de ciudades.
2. Al recibir la designación, la otra Parte concederá, sin demora, a la línea aérea designada la autorización para operar, sujeta a las disposiciones del numeral 3 del presente Artículo.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes deberán solicitar a la línea aérea designada por la otra Parte, el cumplimiento de las obligaciones de conformidad con las disposiciones de la Convención, y que:
 - (a) la propiedad substancial y control efectivo de esa línea aérea se encuentren en poder de la Parte que la ha designado o en poder de los nacionales de esa Parte;

- (b) la línea aérea designada cumple con las leyes y reglamentos que normal y razonablemente son aplicados por tales Autoridades para la operación del transporte aéreo internacional;
- (c) la línea aérea designada cuente con los permisos de operación necesarios; y
- (d) la línea aérea designada opere de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.

4. Cada Parte tendrá derecho a revocar la autorización de operación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 3 del presente Convenio, concedidos a la línea aérea designada por la otra Parte, o a imponer las condiciones que se consideren necesarias respecto al ejercicio de tales derechos, si las condiciones especificadas en los numerales 3(a) al 3(d) no son cumplidas.

5. A menos que sea necesario tomar acción inmediata para prevenir el incumplimiento de los numerales 3(a) al 3(d) del presente Artículo, los derechos establecidos en el numeral 4 de este Artículo deberán ser ejercidos solamente después de haber consultado con la otra Parte.

6. El presente Artículo no limita los derechos de cualquiera de las Partes a retirar, revocar, limitar o imponer condiciones a la autorización de la operación o los permisos técnicos de una(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 5 (Seguridad Operacional) o Artículo 6 (Seguridad Aérea) del presente Convenio.

ARTÍCULO 3 **Otorgamiento de Derechos**

1. Cada Parte concede a la otra Parte los siguientes derechos, para permitir a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte desarrollar servicios de transporte aéreo internacional:

- (a) sobrevolar su territorio sin aterrizar en el mismo;
- (b) hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- (c) operar servicios en la ruta especificada en el Anexo y a efectuar escalas en su territorio con el fin de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en adelante denominados "servicios convenidos"; y

(d) los demás derechos especificados en el presente Convenio.

2. Se considerará que nada de lo establecido en el presente Artículo conferirá a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por una de las Partes el derecho a embarcar y desembarcar pasajeros, su equipaje, carga o correo, sujeto a pago, entre puntos dentro del territorio de la otra Parte.

3. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán también al transporte aéreo internacional no regular de fletamento, realizado por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte, incluidas las líneas aéreas no designadas en virtud del Artículo 2, a excepción de lo señalado en las disposiciones siguientes:

Artículo 2, Artículo 3 numeral 1 (c), Artículo 10, Artículo 11 y el Anexo.

ARTÍCULO 4 **Aplicación de Leyes y Reglamentos**

1. Las leyes, reglamentos y reglas de una Parte relativos a la operación y la navegación de aeronaves, deberán ser cumplidos por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte, durante su entrada, permanencia y salida del territorio de la Parte mencionada en primer lugar.

2. Las leyes, reglamentos y reglas de una Parte relativos a la entrada o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, carga y aeronaves (incluidos los reglamentos y reglas relativos a la entrada, trámites aduaneros, seguridad aérea, migración, pasaportes, información anticipada sobre los pasajeros, aduanas y cuarentena o, en el caso de correo, reglamentos postales) deberán ser cumplidos por, o en nombre de, dichos pasajeros y tripulación, así como en lo relativo a la carga, por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte, durante su ingreso, permanencia o salida del territorio de la Parte mencionada en primer lugar.

3. Ninguna de las Partes deberá dar preferencia a sus propias o a cualesquiera otra(s) línea(s) aérea(s) designada(s) sobre las líneas aéreas designadas por la otra Parte dedicadas al transporte aéreo internacional similar, respecto de la aplicación de los reglamentos de entrada, trámites aduaneros, seguridad aérea, migración, pasaportes, información anticipada sobre los pasajeros, aduanas y cuarentena, correo y reglamentos similares.

4. Los pasajeros, equipaje y carga que crucen en tránsito directo el territorio de cualquiera de las Partes, y que no abandonen el área del aeropuerto reservada a dicho

propósito, podrán ser examinados por razones de seguridad aérea, control de narcóticos y requisitos migratorios, o en aquellos otros casos especiales en los que estos controles se requieran de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte pertinente, y sean necesarios por circunstancias particulares.

ARTÍCULO 5 **Seguridad Operacional**

1. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y las licencias expedidos o convalidados por una Parte y vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte, para operar los servicios convenidos, siempre que los requisitos bajo los que tales certificados y licencias fueron expedidos o convalidados, sean iguales o superiores a las normas mínimas establecidas en la Convención.

2. Si los privilegios o las condiciones de las licencias o certificados a los que se refiere el numeral 1 anterior, otorgados por las Autoridades Aeronáuticas de una Parte a cualquier persona o línea aérea designada, o respecto de una aeronave utilizada en la operación de los servicios convenidos, permitieran una diferencia respecto de las normas mínimas establecidas en virtud de la Convención, diferencia que ya se hubiera registrado ante la OACI, la otra Parte podrá solicitar consultas entre las Autoridades Aeronáuticas a fin de esclarecer la práctica en cuestión.

3. No obstante lo anterior, cada Parte se reserva el derecho de no reconocer la validez de los certificados de competencia y licencias expedidos por la otra Parte a sus nacionales o en relación a sus aeronaves registradas, para los vuelos sobre su propio territorio o aterrizajes en el mismo.

4. Cada Parte podrá solicitar, en cualquier momento, la realización de consultas sobre las normas de seguridad mantenidas por la otra Parte en lo relativo a instalaciones aeronáuticas, tripulación de vuelo, aeronaves y operación de aeronaves. Dichas consultas tendrán lugar dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de la solicitud.

5. Si después de realizadas tales consultas, una de las Partes considera que la otra Parte no aplica, ni administra eficazmente los estándares de seguridad en las materias referidas en el numeral 4, que cumplan con los estándares establecidos en ese momento en la Convención, deberá notificar a la otra Parte sus conclusiones y las medidas que considere necesarias para ajustarse a los citados estándares. La otra Parte deberá tomar medidas correctivas adecuadas dentro del plazo convenido por las Partes.

6. Los numerales 7 a 10 del presente Artículo complementan los numerales 1 a 5 del mismo, así como las obligaciones de las Partes a de conformidad con el Artículo 33 de la Convención.

7. De conformidad con el Artículo 16 de la Convención, en adelante se acuerda que, toda aeronave operada por, o en nombre de una(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por una de las Partes, que preste servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte, podrá, cuando se encuentre en el territorio de la otra Parte, ser objeto de inspección por los representantes autorizados de esa Parte, siempre que ello no cause demoras innecesarias en la operación de la aeronave. Esta inspección se hará con el propósito de verificar la validez de la documentación pertinente de la aeronave, las licencias de su tripulación y que el equipo y las condiciones de la aeronave estén de conformidad con los estándares establecidos en ese momento de acuerdo con la Convención.

8. Cada Parte se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de operación otorgada a la(s) línea(s) aérea(s) de la otra Parte, cuando se considere necesario adoptar medidas urgentes para garantizar la seguridad de la operación de una línea aérea.

9. Cualquier medida adoptada por una Parte de conformidad con el numeral 8, deberá suspenderse una vez que deje de existir el motivo que dio lugar a la adopción de tal medida.

10. En relación con el numeral 5 del presente Artículo, si una Parte considera que la otra Parte continúa incumpliendo con los estándares pertinentes cuando el período convenido haya concluido, la primera de las Partes mencionadas deberá notificar de dicha situación al Secretario General de la OACI. Asimismo, se deberá notificar al Secretario General cuando la Parte mencionada en primer término resuelva satisfactoriamente tal situación.

ARTÍCULO 6

Seguridad Aérea

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integral del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes deberán actuar, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de

diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y su Protocolo Complementario para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en Aeropuertos que Presten Servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, así como cualquier otro convenio o protocolo relacionado con la seguridad de la aviación civil ratificado por ambas Partes.

2. Las Partes deberán prestarse toda la ayuda necesaria que soliciten para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquiera otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes deberán actuar en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la OACI, que se denominan Anexos a la Convención; las Partes deberán exigir que los operadores de aeronaves de su registro, o los operadores de aeronaves que tengan su centro principal de negocios o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos situados en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación. Cada Parte deberá notificar a la otra Parte sobre cualquier discrepancia entre sus reglamentos y prácticas nacionales y las normas de seguridad de la aviación contenidas en los Anexos. Cualquiera de las Partes podrá solicitar consultas a la otra Parte para tratar cualquier discrepancia, en todo momento.

4. Cada Parte podrá exigir a los operadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el numeral 3, exigidas por la otra Parte para la entrada, permanencia o salida del territorio de esa otra Parte. Cada Parte se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente las medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, el equipaje de a bordo, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave, antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes deberá estar también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte relacionada con la adopción de medidas especiales de seguridad, razonables, con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otro acto ilícito contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes deberán asistirse mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Cada Parte tendrá el derecho, dentro de los sesenta (60) días siguientes contados a partir de la fecha de la notificación (o un período menor que llegaran a acordar las Autoridades Aeronáuticas), a que sus Autoridades Aeronáuticas realicen

una evaluación en el territorio de la otra Parte de las medidas de seguridad observadas, o que se planee aplicar a los operadores de aeronaves respecto de los vuelos que arriben o salgan del territorio de aquella Parte. Los arreglos administrativos para la realización de dichas evaluaciones serán determinados conjuntamente por las Autoridades Aeronáuticas e implementados sin demora con el fin de garantizar que las evaluaciones se realicen en forma expedita.

7. Cuando una Parte tenga motivos razonables para considerar que la otra Parte no ha cumplido con las disposiciones del presente Artículo, esa Parte podrá solicitar inmediatamente consultas. Tales consultas se realizarán dentro de los quince (15) días siguientes contados a partir de recibida la solicitud por cualquiera de las Partes. De no alcanzar un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días a partir del inicio de las consultas, se dará motivo para retener, revocar, suspender o imponer condiciones a la autorización de las líneas aéreas designadas por la otra Parte. Cuando una emergencia así lo justifique, o con el fin de evitar el incumplimiento de las disposiciones del presente Artículo, la Parte mencionada, podrá tomar medidas preventivas en cualquier momento. Cualquier medida que se adopte de conformidad con este numeral, quedará sin efecto cuando la otra Parte cumpla con las disposiciones de seguridad del presente Artículo.

ARTÍCULO 7 **Cargos a los Usuarios**

1. Cada Parte realizará su mejor esfuerzo para alentar a los responsables de proporcionar las instalaciones y servicios aeroportuarios, ambientales aeroportuarios, de navegación aérea y de seguridad de la aviación, a que los cargos a la(s) línea(s) aérea(s) designadas se imputen sobre una base razonable, no discriminatoria y que se distribuyan en forma equitativa entre las categorías de usuarios.

2. Los cargos razonables deberán reflejar el costo total de la prestación de instalaciones y servicios por las autoridades competentes. Estos pueden incluir una devolución razonable sobre los activos, después de deducir la depreciación. Las instalaciones y servicios por los cuales se cobran los cargos se deberán prestar de manera eficiente y económica. Para que los cargos no resulten discriminatorios, éstos se deberán imputar a la(s) línea(s) aérea(s) extranjeras a una tasa no mayor a aquella impuesta a las propias líneas aéreas de una de las Partes que operen servicios internacionales similares, de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos.

3. Las Partes deberán alentar el intercambio de información que sea necesaria, entre las autoridades competentes y las líneas aéreas, a fin de posibilitar una evaluación exhaustiva de la razonabilidad, justificación y distribución de los cargos, de conformidad con los numerales 1 y 2 del presente Artículo.

4. Todo incremento o cargo nuevo sólo se podrá llevar a cabo después de realizar las consultas que correspondan entre las autoridades competentes y las líneas aéreas. Se deberá informar a los usuarios, con una antelación razonable, sobre toda propuesta de cambios en los cargos a los usuarios, de tal manera que puedan expresar sus opiniones antes de que se introduzcan los cambios.

ARTÍCULO 8 Estadísticas

1. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte podrán requerir a cualesquiera línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte, los datos estadísticos relacionados con el volumen del tráfico transportado por la línea aérea mencionada en los servicios prestados de conformidad con el presente Convenio.

2. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte podrán determinar la naturaleza de los datos estadísticos requeridos a la(s) línea(s) aérea(s) designada(s), en virtud del numeral anterior y estos requerimientos deberán aplicarse sobre una base no discriminatoria.

ARTÍCULO 9 Derechos Aduaneros y otros cargos

1. Cuando una aeronave de cualquiera de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por una Parte, que opera de conformidad con los servicios convenidos, llegue al territorio de la otra Parte, dicha aeronave y el equipo con que cuente regularmente, piezas de repuesto (incluidos motores), combustible, aceite (incluidos fluidos hidráulicos, lubricantes) y provisiones (incluidos alimentos, bebidas y productos destinados para venta o uso de los pasajeros durante el vuelo) a bordo de tal aeronave, estarán exentos, sobre bases de reciprocidad, de todos los derechos aduaneros, cuotas de inspección, impuestos al consumo interno y otras cuotas o cargos similares, siempre que el equipo y los objetos mencionados permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean re-exportados/retornados.

2. Estarán igualmente exentos, sobre bases de reciprocidad, de todos los derechos aduaneros, cuotas de inspección, impuestos al consumo interno y otras cuotas o cargos similares, el equipo y objetos siguientes:

- a) el equipo con que regularmente cuente la aeronave, piezas de repuesto (incluidos motores), combustibles, aceites (incluidos fluidos hidráulicos, lubricantes) y provisiones de la aeronave (incluidos alimentos, bebidas y productos destinados para venta o uso de los pasajeros durante el vuelo) introducidos al territorio de la otra Parte y con la intención de ser utilizados

en la aeronave operada de conformidad con los servicios convenidos por la(s) línea(s) aérea(s) designada(s), aún cuando dicho equipo y objetos sean utilizados en una parte del viaje realizado sobre el territorio de la otra Parte; y

- b) las piezas de repuesto (incluidos motores) introducidos al territorio de la otra Parte para el mantenimiento o reparación de la(s) aeronave(s) operada(s) de conformidad con los servicios convenidos por las líneas aéreas designadas.

3. El equipo y objetos a que se refieren los numerales 1 y 2 del presente Artículo podrán ser desembarcados en el territorio de la otra Parte sólo con la autorización de las autoridades aduaneras de dicha Parte. Podrá requerirse que el equipo y objetos, queden almacenados bajo la supervisión o control de las autoridades aduaneras de la otra Parte hasta en tanto sean re-exportados/retornados, o se disponga de ellos de otra manera de conformidad con las disposiciones aduaneras vigentes en el territorio de la otra Parte.

4. El equipaje, la carga y el correo en tránsito directo estarán exentos de los derechos aduaneros, cuotas de inspección, impuestos al consumo interno y otras cuotas o cargos similares con excepción de los cargos correspondientes a los servicios prestados, sobre bases de reciprocidad.

5. Las exenciones previstas en este Artículo también se aplicarán cuando una línea aérea designada por una Parte haya celebrado acuerdos con otra(s) aerolínea(s), las cuales disfrutan de exenciones similares en el territorio de la otra Parte, por el préstamo o transferencia en el territorio de la otra Parte, del equipo regular y otros artículos especificados en los numerales 1 y 2 del presente Artículo.

ARTÍCULO 10

Tarifas

1. Las tarifas aplicables por las líneas aéreas designadas por las Partes, para el transporte de tráfico, serán establecidas libremente por las mismas, a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los elementos de valoración relevantes, tales como costo de operación, características del servicio, ganancias razonables, tarifas de otras líneas aéreas para cualquier tramo de las rutas especificadas, los intereses de los usuarios del transporte aéreo y consideraciones de mercado y de competencia.

2. Las tarifas se someterán a la doble aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes, al menos con quince (15) días hábiles de antelación a la fecha propuesta para el inicio de servicios. Para la entrada en vigor de una tarifa, será necesaria la aprobación previa de ambas Partes.

3. Si las Autoridades Aeronáuticas de alguna de las Partes considera que una tarifa propuesta es o podría ser excesiva, o el monto de la tarifa podría resultar anticompetitivo, podrán solicitar consultas dentro de los quince (15) días siguientes, contados a partir de la presentación de la tarifa propuesta, las cuales podrán realizarse a través de correspondencia y serán concluidas dentro de un período de sesenta (60) días contados a partir de la solicitud de consulta. La tarifa no entrará en vigor al final de ese periodo a menos que las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes la aprueben.

4. Cualquier tarifa presentada de esta manera será considerada como aprobada a menos que dentro de los quince (15) días siguientes, contados a partir de la presentación de la solicitud de la tarifa, las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes hayan informado por escrito a la Otra que no aprueban la tarifa propuesta.

ARTÍCULO 11 **Capacidad**

1. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada una de las Partes gozarán de oportunidades justas y equitativas para operar los servicios convenidos de conformidad con el presente Convenio.

2. En cuanto a la operación de los servicios convenidos, la capacidad que podrán proporcionar la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada una de las Partes, será la que decidan entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes, previo al inicio de dichos servicios por parte de las líneas aéreas mencionadas y ocasionalmente a partir de dicho momento.

ARTÍCULO 12 **Oportunidades Comerciales**

1. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte gozarán de los siguientes derechos en el territorio de la otra Parte:

- (a) establecer oficinas, para la promoción, venta y administración del transporte aéreo;
- (b) vender y comercializar los servicios de transporte aéreo a cualquier persona en forma directa y, a su discreción, mediante sus representantes o intermediarios, a través de sus propios documentos de transporte; y
- (c) utilizar los servicios y personal de cualquier organización, empresa o línea aérea designada que opere en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte donde los servicios sean operados.

2. De conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte relativos a la entrada, residencia y empleo, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte tendrán derecho a ingresar y mantener en el territorio de la otra Parte, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operativo y otros especialistas que consideren razonablemente necesario para la prestación de los servicios de transporte aéreo.

3. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte tendrán el derecho de vender servicios de transporte aéreo y cualquier persona tendrá la libertad de comprar dichos servicios, en divisa local o de libre uso. Cada línea aérea designada tendrá el derecho de convertir sus fondos a cualquier divisa de libre uso y a transferirlos fuera del territorio de la otra Parte a su voluntad. Sujeto a las leyes, reglamentos y políticas nacionales de la otra Parte, se deberá permitir la conversión y transferencia de los fondos obtenidos en el desarrollo habitual de sus operaciones, al tipo de cambio de mercado para pagos vigente al momento de presentar las solicitudes de conversión o transferencia y no estarán sujetos a ningún cargo más allá de los cargos administrativos normales para este tipo de operaciones.

4. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte tendrán derecho, a su discreción, a pagar los gastos locales, incluida la compra de combustible, en el territorio de la otra Parte con moneda nacional o en divisa de libre uso, siempre que esto no implique una infracción a las normas locales sobre regulación monetaria.

5. Para la operación u oferta de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo, las líneas aéreas designadas por cada Parte, ofreciendo sus servicios como línea aérea operadora u ofreciendo sus servicios como línea aérea comercializadora, colocando su código en los vuelos operados por otras líneas aéreas, podrán formalizar acuerdos comerciales de código compartido, bloqueo de espacios u otros acuerdos de cooperación para la comercialización. En la operación o comercialización de transporte aéreo internacional, las líneas aéreas de cada Parte tendrán el derecho de formalizar acuerdos de código compartido, bloqueo de espacios u otros acuerdos de comercialización, sobre cualquier punto de su ruta en el Anexo, con:

- a) una línea(s) aérea(s) designada(s) por la misma Parte; o
- b) una o más línea(s) aérea(s) designada(s) por la otra Parte; o
- c) una o más línea(s) aérea(s) de un tercer país.

6. Con respecto al numeral 5 (c), ninguna de las Partes deberá requerir la existencia de un acuerdo de código compartido con el tercer país, para que los servicios de código compartido efectivamente sean operados por las líneas aéreas designadas por la otra Parte.

7. Las Autoridades Aeronáuticas de Australia no podrán imponer límite en cuanto a la capacidad a ser ofrecida por las líneas aéreas designadas por los Estados Unidos Mexicanos, en servicios de código compartido en vuelos operados por líneas aéreas de Australia, los Estados Unidos Mexicanos y/o de cualquier tercer país. Las Autoridades Aeronáuticas de los Estados Unidos Mexicanos no podrán imponer límite en cuanto a la capacidad a ser ofrecida por líneas aéreas designadas por Australia, en servicios de código compartido en vuelos operados por líneas aéreas de los Estados Unidos Mexicanos, Australia y/o de cualquier tercer país.

8. La(s) línea(s) aérea(s) que operen servicios de conformidad con los numerales 5(a) al 5(c) deberán:

- (a) obtener los derechos respectivos para ejercerlos en la ruta en cuestión o segmento de ruta;
- (b) cumplir con los requisitos que puedan ser normalmente aplicados a los acuerdos y servicios de código compartido, particularmente a aquellos relacionados con la información y protección de los pasajeros, así como aquellos relacionados con la seguridad operacional y aérea;
- (c) asegurar que las líneas aéreas comercializadoras, que ofrezcan sus servicios en código compartido garanticen que los pasajeros sean informados en el punto de venta, sobre las líneas aéreas que operarán cada segmento de la ruta;
- (d) ejercer, como líneas aéreas comercializadoras, derechos de tráfico de tercera y cuarta libertad y podrán ejercer sus propios derechos de parada-estancia nacionales o internacionales en cualquier punto;
- (e) poder comercializar servicios de código compartido en vuelos nacionales operados dentro del territorio de la otra Parte, en el entendido de que tales servicios formen parte de un viaje internacional directo; y
- (f) asegurar que la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte que celebren acuerdos de código compartido, de ser aplicable, sometan para aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte los horarios e itinerarios, para cumplir con los requisitos de cada Parte.

9. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte tendrán derecho a realizar sus propias actividades de asistencia en tierra dentro del territorio de la otra Parte, o a contratar los servicios de un agente competidor de su elección, incluida cualquier otra línea aérea que brinde servicios de asistencia en tierra, para cumplir con la totalidad o una parte de dichos servicios. Cada línea aérea tendrá además el derecho, dentro del territorio de la otra Parte, a ofrecer sus servicios como agente de asistencia en tierra en

forma total o parcial, a cualquier otra línea aérea. Estos derechos estarán sujetos únicamente a las restricciones que resulten de las consideraciones en materia de seguridad aeroportuaria. En los casos en que dichas consideraciones impidan a una línea(s) aérea(s) designada(s) cumplir con sus propios servicios de asistencia en tierra o contratar un agente de su elección para que éste cumpla con los servicios de asistencia en tierra, dichos servicios deberán estar disponibles para dicha línea aérea de manera equitativa a todas las demás líneas aéreas.

10. Las líneas aéreas designadas por cada Parte estarán autorizadas a operar servicios de transporte aéreo internacional utilizando sus propias aeronaves, en arrendamiento seco (sólo aeronaves) o bajo cualquier otro título de propiedad, en el entendido de que las aeronaves que operan cumplen con los requisitos y estándares de seguridad aplicables a la operación.

11. Las Partes reconocen que, para que los derechos contenidos en el presente Convenio entren en vigor, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte deberán tener la oportunidad de acceso a los aeropuertos dentro del territorio de la otra Parte, sobre bases no discriminatorias, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte donde operan los servicios.

12. Con respecto a la asignación y el otorgamiento de tiempos de slots a la(s) línea(s) aérea(s) en sus aeropuertos nacionales, cada Parte:

- (a) de conformidad con los reglamentos, procedimientos o prácticas locales para la asignación de slots vigentes o autorizados, se asegurará de que las líneas aéreas designadas por la otra Parte:
 - (i) gocen de oportunidades justas y equitativas para obtener slots; y
 - (ii) no reciban un tratamiento menos favorable que cualquier otra línea aérea para la obtención de slots; y
- (b) asegurarse de que en caso de que cualquier acuerdo, procedimiento o práctica se establezca para una tercera parte en relación al otorgamiento de slots a las líneas aéreas de dicha Parte o se permita a una línea aérea o líneas aéreas internacionales extranjeras en particular, dichas oportunidades se extiendan a las líneas aéreas de la otra Parte.

13. Los términos del numeral 12 del presente Artículo estarán sujetos a las disposiciones de toda ley o reglamento incorporado por las Partes para la asignación de slots en sus aeropuertos nacionales.

ARTÍCULO 13

Competencia

1. Las leyes de competencia de cada Parte y sus enmiendas, se aplicarán a la operación de la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) en la jurisdicción de la Parte respectiva. No obstante, cuando tales leyes así lo permitan, una Parte o su autoridad de competencia podrán, en forma unilateral, eximir de la aplicación de sus leyes nacionales de competencia a los acuerdos comerciales entre las líneas aéreas designadas. Esto no obligará a una de las Partes o a su autoridad de competencia a conceder una exención recíproca.

2. Sin restringir la aplicación de las leyes de competencia y de protección al consumidor de cualquiera de las Partes, si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes considera que la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por esa Parte están siendo objeto de discriminación o de prácticas injustas en el territorio de la otra Parte, podrán notificar esta situación a las Autoridades Aeronáuticas de dicha Parte. Las consultas entre Autoridades Aeronáuticas se iniciarán lo más pronto posible después de presentada la notificación, salvo que la primera Parte esté satisfecha con la resolución que se pudiera haber logrado sobre el tema durante ese tiempo.

3. Al realizar las consultas mencionadas en el presente Artículo, las Partes deberán:
 - (a) coordinar sus acciones con las autoridades competentes;
 - (b) considerar opciones alternativas que también puedan lograr los objetivos de acción de conformidad con las leyes generales de competencia y de protección al consumidor; y
 - (c) tener en cuenta las opiniones y las obligaciones de la otra Parte en virtud de otros acuerdos internacionales.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en los numerales 1 a 3 anteriores, el contenido del presente Artículo no impedirá que la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) o las autoridades de competencia de cualquiera de las Partes adopten medidas unilaterales.

ARTÍCULO 14

Consultas

1. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la implementación, interpretación, aplicación o enmienda del presente Convenio.

2. Sujeto a los Artículos 2 (Designación, Autorización y Revocación), 5 (Seguridad Operacional) y 6 (Seguridad Aérea), tales consultas, que podrán llevarse a cabo mediante conversaciones o por correspondencia, deberán realizarse dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de su solicitud, a menos de que se convenga de otra manera.

ARTÍCULO 15 **Enmiendas al Convenio**

1. El presente Convenio podrá ser enmendado o modificado, por escrito, por mutuo acuerdo entre las Partes, formalizado a través de la vía diplomática.
2. Toda enmienda o modificación entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado mutuamente, por escrito y a través de la vía diplomática, que han cumplido con sus respectivos requerimientos legales para tal efecto.
3. Si una convención multilateral sobre transporte aéreo entrara en vigor para ambas Partes, el presente Convenio se considerará enmendado de conformidad con las disposiciones de dicha convención.

ARTÍCULO 16 **Solución de Controversias**

1. Cualquier controversia que pudiera surgir entre las Partes respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, con excepción de aquellas diferencias relativas a la aplicación de las leyes nacionales de competencia o tarifas, que no puedan ser resueltas mediante consultas o negociaciones o, en el caso en que se acuerde por mediación, deberán someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes, a un tribunal arbitral.
2. Cada una de las Partes designará un árbitro dentro de un plazo de treinta (30) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes reciba de la Otra una Nota, a través de la vía diplomática en la que solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. En un plazo de treinta (30) días después del nombramiento del último de los dos árbitros, éstos nombrarán, de común acuerdo, al tercer árbitro, quien será nacional de un tercer Estado y fungirá como Presidente. Si dentro del plazo de treinta (30) días después de nombrado el árbitro de una de las Partes, la otra Parte aún no ha designado su propio árbitro o, si dentro del plazo de treinta (30) días después de nombrado el segundo árbitro, ambos árbitros no han llegado a un acuerdo respecto del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la OACI que

designe un árbitro o árbitros según las necesidades del caso. En caso de que el Presidente del Consejo tenga la nacionalidad de una de las Partes, será el Vicepresidente de mayor antigüedad, que no esté impedido en ese sentido, quien realizará el nombramiento.

3. A menos que las Partes lo determinen de otra forma o que el Tribunal dictamine lo contrario, cada Parte deberá enviar un memorando dentro de los treinta (30) días de constituido el Tribunal. Las resoluciones serán entregadas en un plazo de treinta (30) días. El Tribunal realizará una audiencia a solicitud de cualquiera de las Partes, o a su discreción, dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega de las resoluciones.

4. El Tribunal deberá emitir su fallo por escrito dentro de los treinta (30) días siguientes a la conclusión de la audiencia o, de no haber audiencia, después de la fecha en que hayan sido enviadas las resoluciones. El fallo se decidirá por mayoría de votos.

5. Las Partes podrán presentar solicitudes de aclaración del fallo dentro de los quince (15) días después de recibirlo y la aclaración se deberá emitir dentro de los quince (15) días de dicha solicitud.

6. El fallo del Tribunal de Arbitraje será inapelable y obligatorio para ambas Partes.

7. Los gastos que resulten del arbitraje, de conformidad con el presente Artículo, serán compartidos por partes iguales entre las Partes.

8. En caso de que una de las Partes no cumpla con un fallo según lo dispuesto en el numeral 6 anterior, la otra Parte podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio que otorgara en virtud del presente Convenio a la Parte que no cumpla.

ARTÍCULO 17

Terminación

1. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra Parte su decisión de darlo por terminado. Esta notificación deberá ser comunicada simultáneamente a la OACI. El presente Convenio dejará de estar en vigor un (1) año después de la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la notificación comunicando la decisión de dar por terminado el Convenio.

2. En ausencia de acuse de recibo de dicha notificación por la otra Parte, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la OACI haya acusado recibo de la misma.

ARTÍCULO 18
Registro ante la OACI

El presente Convenio y toda modificación al mismo, deberán registrarse ante la OACI.

ARTÍCULO 19
Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última comunicación a través de las cuales ambas Partes se hayan notificado, vía diplomática, que han cumplido sus respectivos requisitos para su entrada en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en la Ciudad de México el día nueve de abril de dos mil diez, en duplicado, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Juan Francisco Molinar Horcasitas
Secretario de Comunicaciones y
Transportes

**POR EL GOBIERNO DE
AUSTRALIA**



Simon Crean MP
Ministro de Comercio

ANEXO

Sección 1

CUADRO DE RUTAS

Las líneas aéreas designadas por cada Parte tendrán derecho a operar servicios de transporte aéreo internacional entre puntos sobre las siguientes rutas:

Ruta para la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por los Estados Unidos Mexicanos:

<u>Puntos en México</u>	<u>Puntos Intermedios</u>	<u>Puntos en Australia</u>	<u>Puntos más allá</u>
Cualesquiera	Cualesquiera	Cualesquiera	Cualesquiera

Ruta para la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por Australia:

<u>Puntos en Australia</u>	<u>Puntos Intermedios</u>	<u>Puntos en México</u>	<u>Puntos más allá</u>
Cualesquiera	Cualesquiera	Cualesquiera	Cualesquiera

Observaciones:

1. La(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte podrán, a su elección, omitir puntos en cualquiera de las rutas mencionadas, con la condición de que los servicios comiencen o terminen en el territorio en donde dicha línea aérea tenga su centro principal de negocios.
2. Los puntos intermedios y puntos más allá de las rutas mencionadas, y los derechos de tráfico que la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) pudieran ejercer en dichos puntos, deberán ser determinados de mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas.

Sección 2

FLEXIBILIDAD OPERATIVA

Sujeto a la Sección 1 del presente Anexo, la(s) línea(s) aérea(s) designada(s) por cada Parte podrán, en cualquier servicio o en todos los servicios y a elección de cada línea aérea designada:

- (a) brindar servicios en una o ambas direcciones;
- (b) combinar diferentes números de vuelos dentro de la operación de una aeronave;

sin limitaciones de dirección o geográficas y sin perder por ello el derecho a transportar tráfico permitido en virtud del presente Convenio.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés « les Parties »),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord supplémentaire à la Convention susvisée afin de créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs,

Désireux d'assurer le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur vive préoccupation au sujet des actes ou menaces dirigés contre la sécurité des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement du transport aérien et minent la confiance du public en la sûreté de l'aviation civile,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

- a) « Autorités aéronautiques » désigne l'autorité ou les autorités qu'une Partie indique à l'autre Partie, par écrit;
- b) « Services convenus » désigne les services relatifs à l'embarquement et au débarquement de passagers, de fret ou de courrier tels que définis à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3;
- c) « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et tout amendement connexe;
- d) « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;
- e) « Compagnie aérienne » désigne toute entreprise qui intervient dans la commercialisation ou l'exploitation des services de transport aérien;
- f) « Capacité » désigne la ou les quantités de services fournis au titre du présent Accord, généralement mesurés en nombre de vols (fréquences), de sièges ou de tonnes de marchandises offerts sur un marché (service de ville à ville, ou d'un pays à un autre) ou sur une liaison aérienne au cours d'une période précise, quotidienne, hebdomadaire, saisonnière ou annuelle;
- g) « Partage de codes » désigne l'utilisation du code d'identification de vol d'une compagnie aérienne sur un service fourni par une autre compagnie aérienne, lequel est généralement aussi identifié comme étant un service de la deuxième compagnie et offert par cette dernière.
- h) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

- i) tout amendement ou toute annexe connexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est en vigueur pour les deux Parties; et
 - ii) tout amendement entré en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties;
- i) « Droits de douane » désigne tous les droits, impôts, frais ou toute autre redevance, qui ont été prélevés sur le territoire des Parties contractantes en application de la législation et de la réglementation douanières, à l'exception des frais et redevances pour services rendus;
 - j) « Compagnie aérienne désignée » désigne les compagnies aériennes désignées et autorisées en vertu de l'article 2 (Désignation, autorisation et révocation) du présent Accord;
 - k) « Service au sol » comprend, mais sans s'y limiter, le service aux passagers, au fret et aux bagages et les services de restauration;
 - l) « OACI » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale;
 - m) « Transport aérien international » désigne un service aérien qui traverse l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un État;
 - n) « Compagnie aérienne de commercialisation » désigne une compagnie aérienne qui assure le transport aérien sur un aéronef exploité par une autre compagnie aérienne, au moyen du partage de codes;
 - o) « Compagnie aérienne exploitante » désigne une compagnie aérienne qui exploite un aéronef pour assurer le transport aérien (elle peut en être propriétaire ou locataire);
 - p) « Créneaux » désigne le droit de prévoir un mouvement d'aéronef sur un aéroport;
 - q) « Tarif » désigne le prix fixé par des compagnies aériennes, y compris leurs agents, pour le transport, notamment le transport aérien de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions et les règles qui régissent l'application du coût de transport en fonction des caractéristiques du service rendu, dans le cadre duquel un tel montant s'applique, à l'exception de la rémunération et d'autres conditions relatives au transport du courrier;
 - r) « Territoire » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur a été respectivement donné aux articles 2 et 96 de la Convention; et
 - s) « Redevances d'usage » désigne les frais facturés à une compagnie aérienne par un prestataire de service pour la fourniture d'installations et de services d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation.

Article 2. Désignation, autorisation et révocation

1. Chaque Partie a le droit de désigner jusqu'à trois compagnies aériennes aux fins d'exploitation des services convenus sur les routes aériennes mentionnées dans la liste des routes figurant en annexe, et de modifier cette liste. Chaque Partie notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, les compagnies aériennes désignées, y compris toute modification y relative. Pas plus de deux compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent exploiter une liaison.

2. Dès réception de ladite désignation, l'autre Partie accorde à la compagnie aérienne désignée, sans retard injustifié et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autorisation d'exploiter.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie demandent à la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie de respecter les obligations qui découlent des dispositions de la Convention. Elles lui demandent aussi que :

- a) la propriété substantielle et le contrôle effectif de ladite compagnie aérienne soient détenus par la Partie qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie;
- b) la compagnie aérienne désignée respecte la législation et la réglementation qui sont normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation du transport aérien international;
- c) la compagnie aérienne désignée possède les licences d'exploitation nécessaires; et
- d) la compagnie aérienne désignée respecte les conditions du présent Accord dans son fonctionnement.

4. Chaque Partie a le droit de révoquer la licence d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits de la compagnie aérienne désignée de l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, ou de limiter, si elle l'estime nécessaire, les conditions d'exercice de tels droits si les conditions visées aux alinéas a) et d) du paragraphe 3 ne sont pas satisfaites.

5. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher tout nouveau cas de non-respect des alinéas a) et d) du paragraphe 3 du présent article, les droits consacrés au paragraphe 4 du présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

6. Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie de refuser, révoquer, restreindre ou soumettre à condition l'autorisation d'exploitation ou la permission technique des compagnies aériennes de l'autre Partie, en vertu des dispositions de l'article 5 (Sécurité) ou de l'article 6 (Sûreté de l'aviation) du présent Accord.

Article 3. Octroi de droits

1. Chaque Partie octroie à l'autre Partie les droits suivants pour assurer le transport aérien international par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) exploiter les services sur la route visée à l'Annexe et effectuer des escales sur son territoire pour y embarquer et débarquer des passagers, du fret ou de courrier, ci-après dénommés « les services convenus »; et
- d) d'autres droits visés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme conférant à la compagnie de transport aérien désignée d'une Partie le droit d'embarquer ou de débarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret ou du courrier destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contre rémunération.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aussi au transport aérien international non régulier assuré par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie, y compris les compagnies aériennes non désignées conformément à l'article 2, sauf en ce qui concerne :

L'article 2, l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 3, l'article 10, l'article 11 et l'Annexe.

Article 4. Application de la législation et de la réglementation

1. Lorsqu'elles entrent sur le territoire d'une Partie, y séjournent ou le quittent, les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie en respectent la législation, la réglementation et les règles relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, la législation, la réglementation et les règles de cette Partie relatives à l'admission sur son territoire, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages, de frets, et d'aéronefs (y compris la réglementation et les règles relatives à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, au système d'information préalable sur les voyageurs, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectées par ces passagers et ces équipages, ou en leur nom, et en ce qui concerne ces marchandises de la ou des compagnies aériennes de l'autre Partie.

3. Aucune Partie n'accorde de préférence à ses propres compagnies aériennes ou à toute autre compagnie aérienne désignée, par rapport aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie engagées dans un transport aérien international similaire en application de sa réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, au système d'information préalable sur les voyageurs, à la douane et à la quarantaine ainsi que de sa réglementation postale et de toute réglementation similaire.

4. Les passagers, bagages et frets en transit direct par le territoire de l'une ou l'autre Partie et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet peuvent être soumis à une inspection en rapport avec la sûreté de l'aviation, la lutte contre les stupéfiants et les conditions d'immigration, ou en rapport avec d'autres cas spéciaux où une telle inspection est requise au regard de la législation et de la réglementation de la Partie concernée et des circonstances particulières.

Article 5. Sécurité

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par une Partie et encore valables sont reconnus comme valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats et permis ont été délivrés ou validés sont équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention.

2. Si les privilèges ou conditions des permis ou certificats visés au paragraphe 1 susmentionné, délivrés par les autorités aéronautiques d'une Partie à toute personne ou compagnie aérienne désignée ou en rapport avec un aéronef utilisé dans l'exploitation des services convenus, autorisent une différence par rapport aux normes minimales fixées par la Convention, et que la différence a été communiquée à l'OACI, l'autre Partie peut demander des consultations entre les autorités aéronautiques afin de clarifier la pratique en question.

3. Cependant, chaque Partie se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol ou l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et les permis octroyés par l'autre Partie à ses propres ressortissants ou en rapport avec des aéronefs immatriculés sur son territoire.

4. Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité que l'autre Partie applique aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et

à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

5. Si, à l'issue de telles consultations, une Partie constate que l'autre Partie n'applique pas effectivement les normes de sécurité, conformes aux normes fixées à ce moment en vertu de la Convention, dans les domaines visés au paragraphe 4, l'autre Partie est informée de tels constats et des mesures jugées nécessaires pour le respect de ces normes. L'autre Partie prend les mesures correctives appropriées à cet effet pendant une période convenue par les Parties.

6. Les paragraphes 7 à 10 du présent article complètent les paragraphes 1 à 5 du même article et les obligations des Parties énoncées à l'article 33 de la Convention.

7. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par les compagnies aériennes désignées d'une Partie, ou en leur nom, pour desservir le territoire de l'autre Partie, peut, pendant qu'il est sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une fouille par les représentants autorisés de l'autre Partie, sous réserve que la fouille ne cause pas de retard injustifié dans l'exploitation de l'aéronef. Cette fouille vise à vérifier la validité des documents de l'aéronef concerné, la délivrance des licences à son équipage et à s'assurer que l'équipement et l'état de l'aéronef satisfont aux normes fixées à ce moment conformément à la Convention.

8. Lorsque des mesures doivent être prises d'urgence pour garantir la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne, chaque Partie se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation des compagnies aériennes de l'autre Partie.

9. Les mesures prises par l'une des Parties conformément au paragraphe 8 ci-dessus sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

10. En vertu du paragraphe 5 du présent article, si une Partie établit que l'autre Partie ne respecte toujours pas les normes concernées, malgré l'expiration du délai convenu, la première Partie en informe le Secrétaire général de l'OACI. Ce dernier est également informé, par la première Partie, de la solution satisfaisante trouvée.

Article 6. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations qui découlent du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties, en particulier, se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé le 24 février 1988, ainsi qu'aux dispositions de toute autre convention et tout autre protocole relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties adhèrent.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passa-

gers, équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions de sûreté de l'aviation établies par l'OACI et désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie avise l'autre de toute différence entre sa réglementation et ses pratiques nationales avec les normes de sûreté de l'aviation prévues aux annexes. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie afin d'en discuter.

4. Ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que le départ de ce territoire. Chaque Partie veille à ce que des mesures suffisantes soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie afin que des mesures de sécurité spéciales raisonnables soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de détournement illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, de leurs aéroports ou installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sûrement à ces actes ou menaces.

6. Chaque Partie a le droit, dans un délai de 60 jours suivant la notification (ou dans un délai plus court dont les autorités aéronautiques peuvent convenir entre elles), par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, de procéder à une évaluation sur le territoire de l'autre Partie des mesures de sécurité prises ou envisagées par les exploitants d'aéronefs concernant les aéronefs qui arrivent sur le territoire de la première Partie, ou qui en partent. Les dispositions administratives pour la conduite de telles évaluations sont déterminées, d'un commun accord, par les autorités aéronautiques et mises en œuvre sans retard injustifié de manière à ce que les évaluations soient effectuées dans les meilleurs délais.

7. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie n'a pas respecté les dispositions du présent article, elle peut demander des consultations immédiates. Ces consultations débutent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande de l'une ou l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date du début des consultations constitue un motif légitime pour l'autre Partie de refuser, révoquer ou suspendre les autorisations des compagnies aériennes désignées, ou pour leur imposer des conditions. En cas d'urgence, ou pour empêcher que le non-respect des dispositions du présent article se poursuive, la première Partie peut, à tout moment, prendre des mesures provisoires. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est interrompue dès que l'autre Partie se conforme aux dispositions de sécurité du présent article.

Article 7. Redevances d'usage

1. Chaque Partie s'efforce d'encourager les personnes chargées de fournir les installations et services relatifs aux aéroports, à l'environnement aéroportuaire, à la navigation aérienne et à la sûreté de l'aviation à n'exiger de la part des compagnies aériennes désignées que des redevances d'usage raisonnables, non discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs.

2. Les redevances raisonnables reflètent le coût total de la fourniture des installations et des services aux autorités habilitées à en fixer le taux. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité. Pour en prévenir tout caractère discriminatoire, les redevances d'usage sont prélevées sur les compagnies aériennes étrangères à un taux qui n'excède pas le taux imposé sur les compagnies aériennes d'une Partie exploitant des services internationaux similaires, conformément à leurs législations et réglementations respectives.

3. Selon que de besoin, les Parties encouragent l'échange de renseignements entre les autorités compétentes chargées de fixer les redevances et les compagnies aériennes afin d'évaluer de façon correcte si ces redevances d'usage sont raisonnables et justifiées et afin qu'elles soient réparties conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Les redevances majorées ou les nouvelles redevances doivent résulter uniquement de consultations adéquates entre les autorités compétentes chargées de fixer les redevances et les compagnies aériennes. La notification raisonnable de toute proposition de modification des redevances d'usage doit être faite aux utilisateurs pour leur permettre d'exprimer leurs avis avant l'introduction de telles modifications.

Article 8. Statistiques

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie peuvent demander aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie de fournir des statistiques sur le trafic effectué par ces compagnies aériennes sur les services exploités au titre du présent Accord.

2. Les autorités aéronautiques de chaque Partie peuvent déterminer la nature des statistiques exigées des compagnies aériennes désignées conformément au paragraphe susmentionné et appliquer ces exigences de façon non discriminatoire.

Article 9. Droits de douane et autres redevances

1. Lorsqu'un aéronef, exploité en rapport avec les services convenus par les compagnies aériennes désignées d'une Partie, arrive sur le territoire de l'autre Partie, l'aéronef et ses équipements habituels, ses pièces de rechange (y compris les moteurs), les combustibles, les huiles (y compris les fluides hydrauliques et les lubrifiants) et les provisions à bord de cet aéronef (y compris la nourriture, les boissons et les produits destinés à être vendus aux passagers ou à être utilisés par eux au cours du vol) sont exonérés en vertu du principe de réciprocité de tous droits de douane, de frais d'inspection, de droits d'accise et d'autres frais et redevances similaires, à condition que ces équipements et articles soient utilisés à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou retournés.

2. Les équipements et articles suivants sont également exonérés par l'autre Partie, sur la base du principe de réciprocité, de tous les droits de douane, frais d'inspection, accises et autres frais et redevances similaires, y compris :

a) Les équipements habituels, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les combustibles, les huiles (y compris les fluides hydrauliques et les lubrifiants) et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et les produits destinés à être vendus aux passagers ou à être utilisés par eux au cours du vol) transportés sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés sur l'aéronef exploité en rapport avec les services convenus par les compagnies aériennes désignées, même lorsque ces équipements et articles doivent être utilisés sur une partie du voyage effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie; et

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites sur le territoire de l'autre Partie pour la maintenance ou pour la réparation d'aéronefs exploités en rapport avec les services convenus par les compagnies aériennes désignées.

3. Les équipements et les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette dernière. Il peut être demandé de garder ces équipements et articles sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières de l'autre Partie, jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, retournés ou autrement écoulés, conformément à la législation et à la réglementation douanières en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

4. Les bagages, le fret et le courrier en transit direct sont exonérés de tous les droits de douane, des frais d'inspection, des accises et d'autres frais et redevances similaires, à l'exception des redevances correspondant aux services fournis selon le principe de réciprocité.

5. Les exonérations prévues au présent article sont également applicables aux cas où une compagnie aérienne désignée d'une Partie a conclu des arrangements avec une autre compagnie aérienne, qui bénéficie de même de ces exonérations sur le territoire de l'autre Partie pour le prêt ou le transfert sur le territoire de l'autre Partie des équipements habituels et des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs des compagnies aériennes désignées des Parties pour le transport des voyageurs sont fixés librement par les compagnies aériennes désignées à un niveau raisonnable sur la base de facteurs pertinents tels que les coûts d'exploitation, les caractéristiques des services, une rentabilité raisonnable, les tarifs d'autres compagnies aériennes pour une partie quelconque des routes spécifiées, les intérêts des usagers du transport aérien, des considérations relatives au marché et à la concurrence.

2. Les tarifs sont soumis à la double approbation des autorités aéronautiques des deux Parties, au moins 15 jours ouvrables avant la date proposée pour le début des services. Pour qu'il devienne effectif, le tarif doit être approuvé par les deux Parties.

3. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie estiment qu'une proposition de tarif présentée est ou peut être excessive, ou que l'application du tarif peut être contraire au principe de la concurrence, elles peuvent, dans un délai de 15 jours à compter de la soumission de la proposition de tarif, demander des consultations qui peuvent avoir lieu par voie de correspondance et qui

s'achèveront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Le tarif ne prend pas effet à l'expiration de cette période sauf si les autorités aéronautiques des deux Parties le décident.

4. Tout tarif ainsi présenté est considéré comme ayant été approuvé sauf si, dans un délai de 15 jours à compter de la présentation du tarif, les autorités aéronautiques de l'une des Parties informant, par écrit, les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas le tarif proposé.

Article 11. Capacité

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie bénéficient d'opportunités justes et égales pour l'exploitation des services convenus conformément au présent Accord.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, la capacité qui peut être offerte par les compagnies aériennes désignées de chaque Partie sera décidée par les autorités aéronautiques des Parties avant le lancement de ces services par les compagnies aériennes concernées et périodiquement par la suite.

Article 12. Exploitation commerciale

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, des droits suivants :

a) créer des bureaux pour la promotion, la vente et la gestion des services de transport aérien;

b) vendre et commercialiser des services de transport aérien directement à des personnes et, à sa discrétion, par le biais de ses agents ou intermédiaires, en utilisant ses propres documents de transport; et

c) utiliser les services et le personnel de toute organisation, société ou compagnie aérienne désignée opérant sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie où les services sont exploités.

2. Conformément à la législation et à la réglementation relatives à l'entrée, à la résidence et à l'emploi de l'autre Partie, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie sont habilitées à faire venir ou à maintenir sur le territoire de l'autre Partie le personnel de gestion, le personnel commercial, le personnel technique, le personnel des opérations et tout autre personnel spécialisé que la compagnie aérienne considère de manière raisonnable pour la fourniture de ses services de transport aérien.

3. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie ont le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une monnaie étrangère librement convertible. Les compagnies aériennes désignées ont le droit de convertir leurs fonds en toute monnaie librement convertible et de les transférer hors du territoire de l'autre Partie à leur gré. Sous réserve de la législation, de la réglementation et de la politique générale nationales de l'autre Partie, la conversion et le transfert des fonds obtenus dans le cadre normal de leurs opérations sont autorisés aux taux du marché des changes pour des paiements effectués au moment où les demandes de conversion ou de transfert sont présentées et ne sont soumis à aucun frais, à l'exception des frais de service normalement prélevés pour de telles transactions.

4. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante ont le droit de payer les dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie, y compris pour l'achat de carburant, au choix en monnaie locale ou en monnaie librement convertible, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

5. Au moment d'exploiter ou d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées à l'Annexe, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie, agissant en qualité de compagnies aériennes exploitantes ou offrant leurs services en qualité de compagnies de commercialisation, en plaçant leur code sur des vols exploités par d'autres compagnies aériennes, peuvent conclure des accords de partage de codes, de réservation de capacité ou d'autres accords de coopération en matière de commercialisation. En exploitant ou en détenant des titres de transport aérien international, les compagnies aériennes de chaque Partie ont le droit sur toutes les parties de leur route visée à l'Annexe de conclure des accords de partage de codes, de réservation de capacité ou d'autres accords de coopération en matière de commercialisation avec :

- a) une ou plusieurs compagnies aériennes désignées de la même Partie; ou
- b) une ou plusieurs compagnies aériennes désignées de l'autre Partie; ou
- c) une ou plusieurs compagnies aériennes d'un pays tiers.

6. Conformément à l'alinéa c) du paragraphe 5, aucune des Parties n'exige l'existence d'un accord de partage de codes avec le pays tiers pour que les services de partage de codes soient effectivement exploités par les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

7. Les autorités aéronautiques de l'Australie n'imposent aucune limite sur la capacité des compagnies aériennes désignées des États-Unis du Mexique à offrir des services de partage de codes sur des vols exploités par des compagnies aériennes de l'Australie, des États-Unis du Mexique et/ou d'un pays tiers. Les autorités aéronautiques des États-Unis du Mexique n'imposent aucune limite sur la capacité des compagnies aériennes désignées de l'Australie à offrir des services de partage de codes sur des vols exploités par des compagnies aériennes des États-Unis du Mexique, de l'Australie et/ou d'un pays tiers.

8. Les compagnies aériennes qui exploitent les services conformément aux alinéas a) à c) du paragraphe 5 :

- a) obtiennent les droits respectifs pour utiliser la route concernée ou la partie de la route concernée;
- b) respectent les conditions qui peuvent être appliquées régulièrement aux accords et services de partage de codes, particulièrement celles relatives aux informations sur les passagers et à leur protection, ainsi que celles relatives à la sécurité et à la sûreté de l'exploitation aérienne;
- c) veillent à ce que les compagnies de commercialisation qui offrent leurs services sur la base du partage de codes garantissent qu'au point de vente, les passagers soient informés des compagnies aériennes qui exploitent chaque partie de la route;
- d) comme compagnies aériennes de commercialisation, exercent des droits de trafic de troisième et de quatrième liberté et peuvent exercer des droits d'escale internationaux et locaux propres à n'importe quel point;
- e) sont en mesure de commercialiser des services de partage de codes sur des vols locaux exploités à l'intérieur du territoire de l'autre Partie sous réserve que ces services fassent partie d'un voyage international complet; et

f) veillent à ce que les compagnies aériennes désignées de la Partie qui conclut des accords de partage de codes soumettent à l'examen des autorités aéronautiques de l'autre Partie, et le cas échéant, à leur approbation, les programmes et horaires, afin de respecter les exigences respectives de chaque Partie.

9. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie ont le droit d'exécuter leur propre service d'escale sur le territoire de l'autre Partie, ou de passer un contrat avec un agent concurrent de leur choix, y compris une autre compagnie aérienne qui effectue des services d'escale, pour tout ou partie de tels services. Chaque compagnie aérienne a également le droit, sur le territoire de l'autre Partie, d'offrir ses services en qualité d'agent de service d'escale, en totalité ou en partie, à une autre compagnie. Ces droits ne sont soumis qu'aux restrictions résultant des considérations de sécurité aéroportuaire. Lorsque ces considérations empêchent les compagnies aériennes désignées d'exécuter leurs propres services d'escale ou de passer un contrat avec un agent de leur choix pour des services d'escale, ces services sont mis à la disposition de ladite compagnie aérienne sur une base d'égalité avec les autres compagnies aériennes.

10. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie sont autorisées à assurer des services de transport aérien international en utilisant un aéronef de leur flotte, un aéronef loué sans équipage ou autre aéronef en vertu de tout autre titre de propriété, à la seule condition que l'aéronef exploité réponde aux normes et conditions d'exploitation et de sécurité en vigueur.

11. Les Parties reconnaissent que pour donner effet aux droits et privilèges contenus dans l'Accord, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie doivent avoir la possibilité d'accéder aux aéroports situés sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie où les prestations sont fournies.

12. En ce qui concerne l'allocation et l'octroi de créneaux aux compagnies aériennes désignées dans leurs aéroports nationaux, chaque Partie :

a) conformément aux règles, procédures ou pratiques locales d'allocation de créneaux en vigueur ou autorisées, veille à ce que les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie :

- i) aient un accès juste et égal aux créneaux; et
- ii) puissent obtenir un traitement aussi favorable que celui accordé à toute autre compagnie aérienne en matière d'accès aux créneaux, et

b) veille à ce qu'en cas d'arrangements, de procédures ou de pratiques qui sont, soit établis avec des tiers en rapport avec l'octroi de créneaux aux compagnies aériennes de cette Partie, soit autrement autorisés pour des compagnies aériennes internationales étrangères particulières, ces possibilités soient accordées aux compagnies aériennes de l'autre Partie.

13. Les dispositions du paragraphe 12 du présent article sont soumises à la législation ou à la réglementation que les Parties peuvent introduire pour l'allocation des créneaux dans leurs aéroports nationaux.

Article 13. Concurrence

1. Les lois sur la concurrence de chaque Partie, telles qu'amendées périodiquement, s'appliquent à l'exploitation des compagnies aériennes désignées relevant de la compétence de la Partie respective. Lorsque ces lois l'autorisent, une Partie ou son autorité en charge de la concurrence peut, toutefois, décider unilatéralement de dispenser les accords commerciaux entre les compagnies aériennes désignées de l'application de son droit interne relatif à la concurrence.

Une telle décision n'oblige pas l'autre Partie ou son autorité chargée de la concurrence à procéder à une exonération réciproque.

2. Sans limiter l'application du droit de la concurrence et de la consommation par l'une ou l'autre Partie, si les autorités aéronautiques de l'une des Parties estiment que leurs compagnies aériennes désignées sont soumises à des pratiques discriminatoires ou injustes sur le territoire de l'autre Partie, elles peuvent en faire notification aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. Les consultations entre les autorités aéronautiques sont engagées le plus tôt possible dès notification, à moins que la première Partie ne soit satisfaite du règlement qui pourrait être trouvé dans l'intervalle.

3. En engageant les consultations mentionnées au présent article, les Parties :

- a) coordonnent leurs actions avec les autorités concernées;
- b) étudient les autres moyens qui pourraient également permettre d'atteindre les objectifs d'action conformément au droit général sur la concurrence et la consommation; et
- c) prennent en compte les vues de l'autre Partie et ses obligations en vertu d'autres accords internationaux.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus, le présent article n'empêche pas une action unilatérale des compagnies aériennes désignées ou des autorités chargées de la concurrence de l'une ou l'autre Partie.

Article 14. Consultations

1. Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations sur la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou l'amendement du présent Accord.

2. Sous réserve des articles 2 (Désignation, autorisation et révocation), 5 (Sécurité) et 6 (Sûreté de l'aviation), ces consultations, qui peuvent se tenir par voie de discussion ou de correspondance, commencent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une telle demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15. Amendement de l'Accord

1. Le présent Accord peut être amendé ou modifié par accord écrit entre les Parties, officialisé par la voie diplomatique.

2. L'amendement ou la modification entre en vigueur au moment où les Parties se sont notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur d'un amendement ou d'une modification.

3. Si une convention multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur pour les deux Parties, le présent Accord est réputé être amendé, selon que de besoin, pour se conformer aux dispositions de cette convention.

Article 16. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, à l'exception des différends concernant l'application de la législation nationale et des

tarifs nationaux en matière de concurrence, qui ne peut être réglé par des consultations ou des négociations, ou en cas d'accord par médiation, est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal arbitral.

2. Dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie d'une note adressée par l'autre Partie, par la voie diplomatique, demandant la soumission du différend à un tribunal arbitral, chaque Partie désigne son arbitre. Dans un délai de 30 jours à compter de la nomination de l'arbitre désigné en dernier, les deux arbitres nomment un président, qui sera ressortissant d'un État tiers. Si dans un délai de 30 jours après que l'une des Parties a nommé son arbitre, l'autre Partie n'a pas encore désigné le sien ou, si dans un délai de 30 jours suivant la nomination du deuxième arbitre, les deux arbitres n'ont pas convenu de la désignation d'un président, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président du Conseil de l'OACI de désigner un arbitre ou des arbitres, suivant le cas. Si le président du Conseil est ressortissant de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien, qui n'est pas disqualifié pour la même raison, procède à la désignation.

3. Sauf disposition contraire des Parties ou du tribunal, chaque Partie soumet un mémorandum dans un délai de 30 jours à compter de la date où le tribunal est pleinement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 30 jours. Le tribunal tient une audience à la demande de l'une ou l'autre Partie, ou de son propre chef, dans un délai de 30 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

4. Le tribunal prononce une sentence écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience, ou, s'il n'y a pas eu audience, après la date où les deux réponses sont soumises. La sentence est rendue à la majorité des votes.

5. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après réception de la sentence, laquelle est clarifiée dans un délai de 15 jours à compter de la réception de la demande.

6. La sentence du tribunal arbitral est définitive et contraignante pour les Parties au différend.

7. Les frais d'arbitrage au titre du présent article sont répartis équitablement entre les Parties.

8. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre Partie ne respecte pas une sentence conformément au paragraphe 6 du présent article, l'autre Partie peut limiter, suspendre ou révoquer tous les droits ou privilèges qu'elle a accordés à la Partie défaillante en vertu du présent Accord.

Article 17. Dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur indéfiniment, à moins que l'une ou l'autre Partie ne donne un préavis écrit à l'autre Partie de sa décision de le dénoncer. Ce préavis est communiqué au même moment à l'OACI. L'Accord cesse de produire des effets un an après la date de réception du préavis écrit, par la voie diplomatique, informant de la décision de dénonciation.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie, le préavis est réputé avoir été reçu 14 jours après la date à laquelle l'OACI en accuse réception.

Article 18. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif est enregistré auprès de l'OACI.

Article 19. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière communication par laquelle les deux Parties se sont notifié, par la voie diplomatique, que leurs exigences respectives pour l'entrée en vigueur ont été satisfaites.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 9 septembre 2010, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JUAN FRANCISCO MOLINAR HORCASITAS
Ministre des communications et du transport

Pour le Gouvernement de l'Australie :

SIMON CREAN
Ministre du commerce

ANNEXE

Section 1. Tableau des routes

Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie sont habilitées à assurer le transport aérien international entre des points situés sur les routes suivantes :

Route pour les compagnies aériennes désignées des États-Unis du Mexique :

Points au Mexique	Points intermédiaires	Points en Australie	Points au-delà
Tout point	Tout point	Tout point	Tout point

Route pour les compagnies aériennes désignées de l'Australie :

Points en Australie	Points intermédiaires	Points au Mexique	Points au-delà
Tout point	Tout point	Tout point	Tout point

Notes :

1. Les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent, de leur propre chef, omettre des points sur l'une quelconque des routes susvisées, à condition que les services commencent ou se terminent sur le territoire de la Partie où la compagnie aérienne désignée a son principal établissement.

2. Les points « intermédiaires » et « au-delà » sur les liaisons aériennes susvisées, et les droits de trafic qui peuvent être exercés à de tels points par les compagnies aériennes désignées, peuvent être fixés périodiquement d'un commun accord entre les autorités aéronautiques.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Sous réserve de la section 1 de la présente Annexe, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie peuvent à leur gré, sur un ou sur tous les secteurs :

- a) assurer les services dans l'une ou l'autre direction ou dans les deux directions;
- b) combiner différents numéros de vols dans le cadre d'une seule exploitation de l'aéronef, sans limitation directionnelle ou géographique et sans perdre aucun droit, le cas échéant, d'assurer le transport autorisé par le présent Accord.

No. 48973

—
**Turkey
and
Tunisia**

Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia in the area of audio-visual and written communication and of documentation (for 2008, 2009 and 2010). Ankara, 26 May 2008

Entry into force: *14 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 12 September 2011*

—
**Turquie
et
Tunisie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République tunisienne dans le domaine de la communication audiovisuelle et écrite et de la documentation (pour les années 2008-2009-2010). Ankara, 26 mai 2008

Entrée en vigueur : *14 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 12 septembre 2011*

يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات قابلة للتجديد تلقائياً ولمدة مماثلة.

يمكن لكل طرف في أي وقت إشعار الطرف الآخر عبر الطرق الدبلوماسية بقراره إنهاء العمل بهذا الاتفاق. وفي هذه الحالة ينتهي العمل به بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ بلوغ هذا الإشعار إلى الطرف الآخر. وتبقى مشاريع التعاون المنبثقة عن هذا الاتفاق سارية المفعول إلى تاريخ استكمالها.

يمكن تعديل هذا الاتفاق بتراضي الطرفين عند طلب أحدهما ذلك. وتدخّل هذه التعديلات المتفق عليها حيز التنفيذ حسب الشروط المنصوص عليها بالفقرة الأولى من هذا الفصل.

وإثباتاً لما تقدّم وقّع المندوبان المفوضان المدوّنة أسماؤهما فيما بعد هذا الاتفاق.

حرّر بأنقرة، في 26 ماي 2008، في نظيرين أصليين باللغات التركية و العربية والفرنسية يتساويان في الحجّة. وفي صورة الاختلاف في التأويل، يعتمد النص الفرنسي.

عن حكومة الجمهورية التونسية

وزير الشؤون الخارجية


عبد الوهاب عبد الله

عن حكومة جمهورية تركيا

وزير الشؤون الخارجية


علي باباجان

الفصل 7

يشجع الطرفان تبادل التجارب في مجال التكوين وذلك بتنظيم دورات تدريبية في مختلف علوم ومهن السمع والبصر.

الفصل 8

يحث الطرفان الوكالة التركية للأنباء و وكالة تونس إفريقيا للأنباء على بحث الوسائل والسبل التي تمكن من تجسيم اتفاقية التعاون الممضاة بين الوكالتين يوم 12 جانفي 1992، وخاصة فيما يخص تبادل الأخبار.

الفصل 9

تعمل الوكالتان على نشر الأخبار المتحصل عليها سواء من داخل البلدين أو من الخارج. وتحرص الوكالتان على أن تكون الأحداث ومضمون الأخبار المنقولة ومرماها، غير مشوهة مع ذكر مصدرها من قبل الوكالة الناشرة لها.

الفصل 10

يشجع الطرفان التعاون بين المركز الوطني للتوثيق بتونس والمؤسسات المماثلة له في تركيا وذلك في ميادين تبادل الوثائق والأخبار وترميم المنشورات وكذلك في مجال المعلوماتية الوثائقية، وتشجيع النشر المشترك للكتب والمؤلفات المرجعية (تركي-عربي - فرنسي) الموجهة للمختصين في مجال التوثيق في كلا البلدين.

المادة الحادية عشرة

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بداية من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم بموجبه أحد الطرفين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات الداخلية.

رغبة منهما في مزيد دعم التعاون بين البلدين في مجال الاتصال السمعي والبصري والمكتوب وفي مجال التوثيق،

اتفقتا على ما يلي:

الفصل 1

يتعهد الطرفان باستغلال كل الإمكانيات والآليات المتاحة، وعلى أساس المصلحة المتبادلة، لدفع التعاون في ميادين الاتصال السمعي والبصري والمكتوب، والتوثيق.

الفصل 2

يشجع الطرفان التعاون بين الإذاعة والتلفزة التركية و الإذاعة والتلفزة التونسية وإعطاء الأفضلية لتبادل البرامج الثقافية والعلمية في هذا الإطار.

الفصل 3

يشجع الطرفان البث المتبادل للأخبار حول مختلف جوانب الحياة الاجتماعية والعلمية والثقافية لكلا البلدين.

الفصل 4

يقدم كل من الطرفين وفق إمكانياته، كل المساعدة التقنية الضرورية للموفدين الخاصين والمراسلين التابعين إلى الطرف الآخر.

الفصل 5

يعمل الطرفان من أجل تدعيم التعاون وتبادل الخبرات في المجالين السمعي والبصري.

الفصل 6

بمناسبة الأعياد الوطنية لكلا البلدين، يبث كل طرف برنامجا تلفزيونيا خاصا بالاحتفال بالحدث.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع اتفاق للتعاون

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة الجمهورية التونسية

في ميدان

الاتصال السمعي والبصري

والمكتوب والتوثيق

(للسنوات: 2008 – 2009 – 2010)

إنّ ، حكومة جمهورية تركيا من جهة
و حكومة الجمهورية التونسية من جهة أخرى،
والمشار إليهما في ما بعد بـ "الطرفين!"،

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
DE COOPERATION**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

**DANS LE DOMAINE
DE LA COMMUNICATION AUDIOVISUELLE
ET ECRITE ET DE LA DOCUMENTATION**

(Pour les années 2008-2009-2010)

Le Gouvernement de la République de Turquie, d'une part ;

Et

Le Gouvernement de la République Tunisienne, d'autre part ;

Ci-après dénommés « **Les Parties** » ;

Désireux de renforcer la coopération entre les deux Etats dans le domaine de la Communication audiovisuelle et écrite et de la Documentation ;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties s'engagent à exploiter les différentes possibilités et mettre en place les moyens disponibles pour le développement, sur la base de l'intérêt mutuel, de la coopération dans les domaines de la Communication audiovisuelle et écrite et de la Documentation.

ARTICLE 2

Les Parties encourageront la coopération entre la Radio Télévision Turque et la Radio et la Télévision Tunisiennes et favoriseront l'échange de programmes culturels et scientifiques dans ce cadre.

ARTICLE 3

Les Parties favoriseront une diffusion réciproque d'informations portant sur les différents aspects de la vie sociale, scientifique et culturelle dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 4

Chacune des Parties accordera, dans la mesure de ses possibilités, toute l'assistance technique nécessaire aux envoyés spéciaux et reporters de l'autre partie.

ARTICLE 5

Les Parties oeuvreront pour le développement de la coopération et l'échange d'expériences dans les domaines de l'audiovisuel.

ARTICLE 6

A l'occasion de leurs fêtes nationales, chacune des parties diffusera un programme télévisé spécial pour célébrer ces événements.

ARTICLE 7

Les Parties encourageront l'échange d'expériences en matière de formation en organisant des stages de perfectionnement dans les différentes disciplines et métiers de l'audiovisuel.

ARTICLE 8

Les deux Parties inviteront l'Agence Anatolie de Presse « AA » et l'Agence Tunis Afrique Presse « TAP » à examiner les voies et moyens permettant d'actualiser et de concrétiser l'accord de coopération signé entre les deux agences le 12 janvier 1992, particulièrement en ce qui concerne l'échange d'informations.

ARTICLE 9

Les deux agences oeuvreront à diffuser les informations reçues tant à l'intérieur de leurs pays respectifs qu'à l'étranger. Elles veilleront à ce que les faits, le contenu et le sens des informations reprises ne soient pas dénaturés. Leurs sources doivent être mentionnées par l'Agence qui les diffuse.

ARTICLE 10

Les Parties encourageront la coopération entre le Centre de Documentation Nationale (CDN) et les institutions similaires en Turquie dans les domaines de l'échange de documents et d'informations, de la restauration des périodiques ainsi que l'informatique documentaire et favoriseront l'édition commune de manuels et d'ouvrages de référence (arabe - française et Turquie) à l'intention des professionnels de la documentation dans les deux pays.

ARTICLE 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la deuxième notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie de l'accomplissement des procédures internes.

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour les périodes similaires.

Chaque Partie peut, à tout moment, communiquer par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, il est mis fin à cet Accord trois mois à compter de la date de cette notification à l'autre Partie.

Toutefois, les projets de coopération déjà engagés en vertu du présent Accord demeurent en vigueur jusqu'à leur achèvement.

Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord et à la demande de l'une des Parties. Les modifications adoptées entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'alinéa premier du présent article.

En foi de quoi, les plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 26 mai 2008, en deux exemplaires originaux en langues arabe, turque et française. Les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte français prévaudra.

***Pour le Gouvernement de la
République de Turquie***

Le Ministre des Affaires Etrangères



Ali BABACAN

***Pour le Gouvernement de la
République Tunisienne***

Le Ministre des Affaires Etrangères



Abdelwaheb ABDALLAH

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

GÖRSEL-İŞİTSEL

VE

YAZILI İLETİŞİM

İLE BELGELENDİRME

ALANLARINDA

İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

(2008–2009–2010 yılları için)

Görsel-İşitsel ve Yazılı İletişim ile Belgelendirme alanlarında işbirliğini güçlendirmek konusunda istekli olduklarını beyan eden

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

İle

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti

İşbu anlaşma için taraf olarak belirlenmiş ve anlaşma ile ilgili olarak aşağıda yer alan hususlarda mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar, görsel, işitsel ve yazılı iletişim ile belgelendirme alanlarında işbirliğini geliştirmek için, her iki tarafa fayda sağlayacak şekilde, çeşitli olanakları değerlendirmeyi ve uygun imkânları sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 2

Taraflar, Türkiye Radyo Televizyon Kurumu (TRT) ile Tunus Radyo ve Televizyonu arasında işbirliğini teşvik edecekler ve bu çerçevede kültürel ve bilimsel programların değişimini destekleyeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, birbirlerinin ülkelerindeki toplumsal, bilimsel ve kültürel yaşamın çeşitli yönleriyle ilgili bilgi içeren haberlerin karşılıklı olarak yayınlanmasını destekleyeceklerdir.

MADDE 4

Her bir taraf kendi imkânları ölçüsünde diğer tarafın muhabir ve özel amaçla görevlendirilen basın mensuplarına gerekli her türlü teknik desteği sağlayacaktır.

MADDE 5

Taraflar, görsel-ışitsel alanlarda işbirliği ve tecrübe değişiminin geliştirilmesi için çaba gösterecektir.

MADDE 6

İki ülkenin milli bayramları vesilesiyle, her bir taraf birbirlerini kutlamak amacıyla, özel bir televizyon programı yayınlayacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, görsel-işitsel alanlardaki çeşitli disiplin ve iş konuları üzerine yetkinleştirme stajları düzenlemek suretiyle, eğitim alanında tecrübe değişimini teşvik etmeyi üstleneceklerdir.

MADDE 8

Her iki taraf, Anadolu Ajansı (AA) ile Tunus Afrika Basın Ajansı'nı (TAP) aralarında 12 Ocak 1992 tarihinde imzaladıkları ve taraflar arasında özellikle bilgi değişimini içeren İşbirliği Anlaşmasını somutlaştırmak ve güncelleştirmek amacıyla izlenebilecek yöntem ve araçları incelemeye davet edeceklerdir.

MADDE 9

Her iki ajans da kendi ülkeleri kaynaklı olduğu kadar yabancı kaynaklı haberleri de yayınlamak için çalışacaktır. Ajanslar, haberlere konu olan olayların içeriğinin ve anlamının olduğundan farklı yansıtılmamasına özen göstereceklerdir. Haberleri yayınlayan Ajans, haber kaynaklarını belirtecektir.

MADDE 10

Taraflar, Ulusal Belgelendirme Merkezi (CDN) ile Türkiye'deki benzeri kurumlar arasında bilgi ve belge değişimi, süreli yayınlar ile bilgilendirme belgesinin güncellenmesi konularında birbirlerini destekleyecekler, her iki ülkedeki belgelendirme ile ilgili meslek mensuplarının bilgisi için, ortaklaşa olarak el kitabı ve referans kaynak (Arapça-Fransızca ve Türkçe olarak) yayınlanması için destek sağlayacaklardır.

MADDE 11

İşbu anlaşma, taraflardan birinin diğerine iç prosedürlerin tamamlandığını bildirdiği ikinci bildirinin (nota) teatisiyle yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma üç yıl için geçerlidir ve benzer süreler için zımnen yenilenebilir.

Her bir taraf, diğer tarafa işbu Anlaşmayı sona erdirdiği kararını istediği anda diplomatik yollardan bildirebilir. Bu durumda, Anlaşma kararın diğer tarafa bildirilmesini müteakip üç ay içerisinde sona erecektir.

Bununla birlikte, işbu Anlaşma gereğince başlanılmış bulunan işbirliği projeleri sonuçlandırılıncaya kadar yürürlükte kalacaktır.

İşbu anlaşma ortak bir kararla veya taraflardan birinin isteğiyle revize edilebilir. Kabul edilen değişiklikler, bu maddenin ilk paragrafındaki prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, karşılıklı olarak kendi hükümetleri tarafından yetkilendirilmiş tam yetkili kişiler tarafından imzalanmıştır.

Ankara'da 26 Mayıs 2008 tarihinde Arapça, Türkçe ve Fransızca olarak iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Her üç metin de eşit olarak geçerlidir. Anlaşmazlığa düşülen durumlarda Fransızca metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

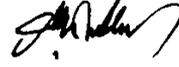
Dışişleri Bakanı



Ali BABACAN

Tunus Cumhuriyeti Hükümeti adına

Dışişleri Bakanı



Abdelwaheb ABDALLAH

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA IN THE AREA OF AUDIO-VISUAL AND WRITTEN COMMUNICATION AND OF DOCUMENTATION (FOR 2008, 2009 AND 2010)

The Government of the Republic of Turkey, on the one hand, and the Government of the Republic of Tunisia, on the other hand, hereafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen cooperation between the two States in the area of audio-visual and written communication and of documentation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to exploit the various possibilities and put in place the means available for developing, on the basis of mutual interest, cooperation in the areas of audio-visual and written communication and of documentation.

Article 2

The Parties shall encourage cooperation between Turkish Radio and Television and Tunisian Radio and Television and shall promote the exchange of cultural and scientific programmes within that framework.

Article 3

The Parties shall promote the reciprocal broadcast of information on the various aspects of social, scientific and cultural life in their respective countries.

Article 4

Within the scope of its possibilities, each Party shall provide all necessary technical assistance to special correspondents and reporters of the other Party.

Article 5

The Parties shall endeavour to ensure the development of cooperation and exchange of experience in the areas of audio-visual media.

Article 6

On the occasion of their national holidays, each of the Parties shall broadcast a special television programme to celebrate such events.

Article 7

The Parties shall encourage the exchange of experience in the area of training by organizing advanced training courses in the various disciplines and professions of the audio-visual sector.

Article 8

The two Parties shall invite the news agencies Anadolu Agency (AA) and Tunis Afrique Presse (TAP) to consider ways and means for updating and giving practical effect to the cooperation agreement signed between the two agencies on 12 January 1992, particularly with regard to information exchange.

Article 9

The two agencies shall endeavour to broadcast the information received within their respective countries and abroad. They shall take steps to ensure that the facts, contents and meaning of the information reported are not distorted. The sources of such information must be mentioned by the agency broadcasting it.

Article 10

The Parties shall encourage cooperation between the National Information Centre (CDN) and similar institutions in Turkey in the areas of exchange of documents and information, restoration of periodicals and documentary information retrieval and shall promote joint publication of handbooks and reference materials (in Arabic-French and in Turkish) for documentation professionals in the two countries.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification through which a Party shall inform the other Party of the completion of internal procedures.

This Agreement is concluded for a three-year period and shall be automatically renewable for further periods of equal length.

Either Party may, at any time, through the diplomatic channel, communicate to the other Party its decision to terminate this Agreement. In this case, this Agreement shall be terminated three months following the date of such notification to the other Party.

Nevertheless, the cooperation projects already launched under this Agreement shall remain in force up to their completion.

This Agreement may be amended by mutual agreement and at the request of either Party. The amendments adopted shall enter into force in accordance with the procedures laid down in the first paragraph of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, on 26 May 2008, in duplicate, in the Arabic, Turkish and French languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey:

ALI BABACAN
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Tunisia :

ABDELWAHEB ABDALLAH
Minister of Foreign Affairs

14-60790

ISBN 978-92-1-900769-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2783

2011

I. Nos.
48960-48973

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
